

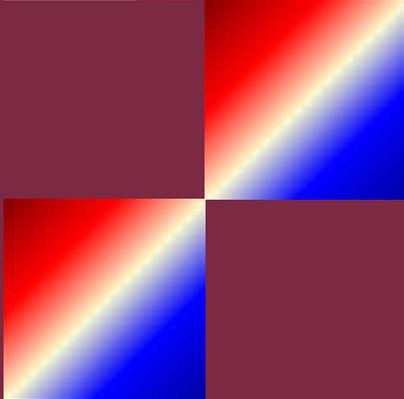
# Riječ

broj 42  
svibanj  
2012.



glasnik hrvatske kulturne zajednice wiesbaden

DAS WORT - MITTELUNGSBLATT DER KROATISCHEN KULTURGEMEINSCHAFT WIESBADEN



*Novo predsjedništvo  
HKZ-Wiesbaden*

*Nastava hrvatskog  
jezika*

*UNESCO*

*Ivan Meštrović*

*J. R. Bošković  
300. godina rođenja*

*Matija Vlačić Ilirik*

*Oto Reisinger  
85. godina rođenja*

*Palais Jalta  
Geschichte des Krieges*

*NT na glagoljici  
450-ta godišnjica*

HRVATSKA KROATSKA

(PO) V (IJE) S T ' (HR) ' V A T '

**Ivan Meštrović**

(☆Vrpolje, 1883. - †South Bend, Indiana, 1962.)



Predsjedništvo HKZ-Wiesbaden (Članovi redakcije)  
/ Vorstands- und Redaktionsmitglieder 2012

B. Višak, S. Šljivić, S. Ljiljanić, I. Matotek, V. Moslavac, J. Rimac,  
R. Matanić, I. Košak, N. Višak

Poštovane gospođe, poštovana gospodo, dragi prijatelji,  
Liebe Freunde der Kroatischen Kulturgemeinde Wiesbaden,

*Es ist so weit: Kroatien soll am 1. Juli 2013 in der siebten EU-Erweiterungsrunde das 28. EU-Mitgliedsland werden. Mit dem Beitritt Kroatiens wird die kroatische Sprache die 24. Amtssprache der EU.*

*Die Republik Kroatien verkörpert die Sehnsüchte einer der ältesten Nationen auf dem alten Kontinent nach Selbstständigkeit, auch wenn viele Kroaten nicht in ihrer kroatischen Heimat leben, sondern verstreut über die ganze Welt (fast die Hälfte der kroatischen Bevölkerung lebt heute in der Migration). In der Bundesrepublik Deutschland bilden die Kroaten die fünftgrößte Ausländergruppe. Laut den Angaben des Deutschen Statistischen Bundesamtes lebten 2010 in Deutschland 220.199 kroatische Staatsangehörige, zu dieser Zahl kommen noch 152.444 Staatsbürger aus Bosnien und Herzegowina. Die genaue Zahl der Einwohner mit kroatischem Migrationshintergrund ist allerdings nicht bekannt. Die Gesamtzahl der in Deutschland lebenden Menschen mit direktem Bezug zu Kroatien wird in Kreisen des katholischen Seelsorgeamtes für Kroaten auf über 400.000 Personen geschätzt.*

*Hier im Bundesland Hessen leben 31.207 Kroatinnen und Kroaten, davon allein 1.263 in Wiesbaden. Von den in Wiesbaden und Umgebung lebenden Kroatinnen und Kroaten sind etwa 200 Mitglieder und/oder Freunde der Kroatischen Kulturgemeinschaft Wiesbaden, einem eingetragenen Verein.*

*Wir leben und arbeiten in der Bundesrepublik, fühlen uns hier wohl und zu Hause, dennoch schätzen wir die Möglichkeit, die uns dieser Verein seit 22 Jahren gibt: Es ist nicht nur die Möglichkeit der fernen Heimat nahe zu sein, es ist auch die Möglichkeit unseren deutschen Freunden, Familien, Kollegen und Mitbürgern ein Stück unserer Heimat nahe zu bringen.*

*Die Kroatische Kulturgemeinschaft in Wiesbaden gibt ihren Mitgliedern und Freunden hiermit eine neue Ausgabe des Mitteilungsblatts RIJEČ an die Hand. In dieser Ausgabe stellt sich auch der neu gewählte Vorstand vor. Wir haben das Ziel über die Aktivitäten unseres Vereins zu informieren und die kroatisch-deutsche Freundschaft zu pflegen. Wenn einige der behandelten Themen die Mitglieder der Gesellschaft zur Fortführung ihres Wirkens anregt und den Freunden in Deutschland zusätzliche Informationen über Kroatien liefert, sehen wir dieses Ziel zumindest teilweise als erfüllt an.*

*Das Magazin „RIJEČ“ erscheint regelmässig. Wir hoffen auf Ihre Unterstützung, viele Vorschläge und Anregungen und freuen uns auf eine gute und ertragreiche Zusammenarbeit.*

*Ivica Košak*  
Ivica Košak

## IMPRESSUM

### БББ - Riječ

Glasnik Hrvatske kulturne zajednice Wiesbaden  
DAS WORT

MITTEILUNGSBLATT DER KROATISCHEN KULTURGEMEINSCHAFT WIESBADEN

Vol. XXII, Nr. 42, Wiesbaden MMXII

#### Adresa / Adresse:

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
Postfach 3747, D-65027 Wiesbaden  
Tel: +49(0)6126-8145  
Fax: +49(0)6126-853871  
E-Mail: [info@hkz-wi.de](mailto:info@hkz-wi.de)

#### Nakladnik / Verleger:

Hrvatska kulturna zajednica Wiesbaden e.V.  
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
Internet: "<http://www.hkz-wi.de>"  
Ivica Košak, V.I.S.d.P.  
Ernst Töpfer-Str. 4  
D-65510 Idstein  
E-Mail: [ivica.kosak@online.de](mailto:ivica.kosak@online.de)

#### Glavna urednica / Redaktionsleitung

Vedrana Moslavac

#### Članovi redakcije / Redaktionsmitglieder

Silvana Dadić, Ružica Matanić, Silvija Šljivić,  
Nada Višak, Slaven Ljiljanić, Ivan Matotek,  
Jakov Rimac, Ljubica Turić, Branko Višak

#### Suradnici / Miterbeiter

Ante Bilokapić, Ranko Četković, Milan Červinka,  
Zdravko Luburić, Marijana Dokoza, Marijana Erstić,  
Katica Kiš, Katica Vraneša

#### Graphik Design / Layout

Ivica Košak

#### Tisak / Druck

Klicks GmbH, Ziegelhüttenweg 4, 98693 Ilmenau

**Rukopisi se ne vraćaju. Za sadržaj napisa odgovaraju autori. Uredništvo se kao i izdavač ne mora nužno slagati s mišljenjem autora.**

*Für unverlangt eingesandte Manuskripte übernehmen wir keine Haftung und senden diese aus Zeit- und Kostengründen nicht zurück.*

*Für den Inhalt der Beiträge zeichnen die Autoren verantwortlich, auch spiegelt dieser nicht immer unbedingt die Meinung der Redaktion wider.*

#### Vertrieb:

Kroatische Kulturgemeinschaft e.V. Postfach 3747,  
D-65027 Wiesbaden **Preis/Cijena 5,- €**

#### Oglasi/Anzeigen:

1/1S: 100 €, 1/2 S: 50 €, 1/4 S: 25 €, 1/8 S: 13 €

Oglas u boji - dvostruka cijena.

Farbdruck - das Doppelte des Preises für S/W Druck

#### Banka/Bankverbindung:

Wiesbadener Volksbank eG  
Kroatische Kulturgemeinschaft e.V.  
Konto Nr.: 21280500, BLZ: 51090000

## UVODNA RIJEČ

*Hrvatska je riječ koju naučih od majke  
i ono u riječi mnogo dublje od riječi:  
i ono dublje s Hrvatskom me veže,  
s Hrvatskom Hrvata,  
s patnjama njenim,  
sa smijehom i nadom,  
s ljudima me veže,  
te ja kao Hrvat brat sam sviju ljudi,  
i kud god idem sa mnom je HRVATSKA!*

*Drago Ivanišević*



Iako su već treću generaciju ovdje, Hrvati u dijaspori su uspjeli zadržati svoj hrvatski duh. Njeguju hrvatski jezik, folklor, kulturu i tradiciju te održavaju stalnu vezu s domovinom. Došavši u Wiesbaden, u Vašu zajednicu, moram priznati da se upravo zbog tog našeg hrvatskog duha, koji se usprkos razdvojenosti uspio održati u inozemstvu, nikada nisam osjećala usamljeno. U Njemačkoj negujemo hrvatsku riječ, kršćansku tradiciju i hrvatsku kulturu, sa zabrinutošću pratimo što se događa u domovini i suosjećamo se s njom, ljutimo se i želimo joj pomoći. Istovremeno, želimo da se i za nas čuje u zemlji primateljici.

Ističemo se kao vrijedni radnici iz prekrasne zemlje Hrvatske.

Sa željom da se tradicija učenja hrvatskoga jezika i kulture u školi nastavi, od rujna 2011. godine u pokrajini Hessen po prvi je puta krenula s radom nastava hrvatskoga jezika u organizaciji Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta Republike Hrvatske. Na nastavi, uz hrvatski jezik i književnost te hrvatsku glazbenu i likovnu kulturu, učimo i povijest i zemljopis Republike Hrvatske. Međutim, naš glavni cilj je osposobiti učenika da dušom i tijelom govori hrvatski jezik - da bude potpuno jezično sposoban komunicirati na hrvatskome jeziku i da razvije osjećaj pripadnosti hrvatskoj kulturi i tradiciji.

Kao učitelja u hrvatskoj nastavi u inozemstvu posebno me obradovala želja i motivacija da djeca nauče hrvatski jezik, ali i male stvari u kojima se vidi ljubav prema domovini – roditelji, bake i djedovi, koji usprkos nedostatku slobodnoga vremena i velikoj udaljenosti, dovode djecu na hrvatsku nastavu te djeca koja prate hrvatski sport, slušaju hrvatsku glazbu, zanimaju se za političku i ekonomsku situaciju u Hrvatskoj. Ova su djeca rođena daleko od domovine, ali domovina je duboko u njima. Ljubav prema domovini usadili su u njih njihovi roditelji, bake i djedovi. Tu ljubav prema domovini trebamo nastaviti i dalje negovati na svim razinama, a časopis „Riječ“ je samo naš mali doprinos tome.

Za učitelja nema ljepše riječi od one kada čuje da učenik voli jezik koji uči, a ja sam to čula od mnogih svojih učenika. Nije važno gdje smo, kuda god krenemo s nama je Hrvatska!

*Moslavac*

**Vedrana Moslavac, prof.**  
*učiteljica hrvatske nastave u inozemstvu,  
koordinacija Hessen*

## Kazalo

Naslovnica. Ivan Meštrović, <b>Povijest Hrvata</b> , fotografija skulpture na Trgu maršala Tita 14, Zagreb	I
Ivica Košak: <i>Grußwort</i> .....	II
<b>IMPRESSUM</b> .....	II
Vedrana Moslavac: <i>Uvodna riječ</i> .....	1
<b>Kazalo</b> .....	2
Slivija Šljivić: <i>Pregled rada Hrvatske kulturne zajednice e.V. Wiesbaden</i> .....	3
Mate Grgat: <i>Protokoll der 22. Jahresversammlung der Kroatischen Kulturgemeinschaft e.V.</i> .....	5
Malteser Osteurpa Referat: <i>Hilferuf der kroatischen Kulturgemeinde in Wiesbaden</i> .....	7
Ivica Košak: <i>Suradnja Hrvatske i Njemačke iz perspektive kulturne zajednice Hrvata u Njemačkoj</i> ...	9
Ljubica Turić: <i>UNESCO - Međunarodni dan materinskoga jezika u Wiesbadenu</i> .....	10
Nikolina Pezelj: <i>Moj najdraži grad</i> .....	15
Patricia Jurič: <i>Kupres</i> .....	15
Dominik Matić: <i>Biograd na Moru</i> .....	15
Nikolina Jurič: <i>Kupres</i> .....	15
Vlado Barbarić: <i>Split</i> .....	15
Ana-Lena Blizanac: <i>Pismo dragoj osobi</i> .....	15
Matea Briševac: <i>Kako bih se ponašala kao roditelj</i> .....	16
Melanie Blizanac: <i>Život bez mobitela</i> .....	16
Lidija Marić: <i>Sjećanje na Darija</i> .....	17
Viviane Haase: <i>Welche Farbe hat das Meer?</i> .....	17
Viviane Haase: <i>Benetton-Werbung - Sittenwidrigkeit oder Denkanstoß</i> .....	18
Ivona Golemac: <i>Andrea Cavellius, Titel: Leila – Ein bosnisches Mädchen</i> .....	19
Julia Elena Košak: <i>Bücher, Medien und Autoren</i> .....	20
Ivica Košak: <i>Esther Gitman - I u najmračnijim trenucima, postoji svjetlost velikodušnosti pojedinaca</i>	22
Milan Červinka: <i>Hrvatska ploča u memorijalnom kompleksu Yad Vashema</i> .....	24
Ivica Košak: <i>Hrvatski trag u europskoj kulturi</i> .....	25
Wiesbadener Tagblatt: <i>Petersdom und Atomtheorie</i> .....	28
Ivica Košak: <i>300-ta obljetnica rođenja Josipa Ruđera Boškovića</i> .....	29
Katica Vraneša: <i>Hrvatska kulturna zajednica Mainz je u rujnu 2011. proslavila 20. obljetnicu</i> .....	30
Katica Kiša: <i>Iskre srca i uma</i> .....	32
Marijana Dokoza: <i>Katica Kiš</i> .....	33
Ivica Košak: <i>Marijana Dokoza</i> .....	34
Učenici hrvatske nastave u Wiesbadenu: <i>Razgovor sa spisateljicom Marijanom Dokozom</i> .....	35
Zdravko Luburić: <i>Lenep</i> .....	37
Detlef Gojowy: <i>Laudatio</i> .....	38
Ranko Četković: <i>Triptih</i> .....	39
Ranko Četković: <i>Asimetrički funkcionalizam, Casa Pintor</i> .....	40
Milan Červinka: <i>Geschichte des Krieges</i> .....	41
Ivica Košak: <i>Hrvatski majstor, povodom 50-te godišnjice smrti Ivana Meštrovića</i> .....	48
Alojz Jembrich: <i>Od poticaja i priprema do glagoljičkoga Novoga testamenta (1562./63.)</i> .....	49
Ranko Četković: <i>Oto Reisinger 85 godina rođenja</i> .....	50
<b>Vereinsatzung, Redaktion 2012</b> .....	51
<b>Oto Reisinger: Pretisak karikature s dozvolom autora, povodom 85-te godišnjice rođenja autora</b> ....	III
<b>Josip Ruđer Bošković</b> .....	IV

## Pregled rada Hrvatske kulturne zajednice u Wiesbadenu u 2011. godini:

### **13. siječnja 2011.**

Na javnoj tribini pod naslovom Migracija i zdravlje, predstavljen je djelo: »Liber de simplicibus Benedicti Rinij« iz 1415. godine. To je jedan od najstarijih leksikografskih radova iz tog prvog doba (15. i 16. stoljeća) naše leksikografije, botanički arapsko-grčko-latinsko-hrvatski rječnik (*Liber de simplicibus*) koji se čuva u Veneciji. Donedavno se autorstvo toga rječnika pripisivalo mletačkom liječniku Benedictu Riniju i njegovo pisanje stavljalalo se u 1415., ali je sada utvrđeno, da ga je oko 1449. pisao u Zadru zadarski liječnik Nicolò Roccabonella. Kako ovo djelo donosi uz tekst i slike pojedinih biljaka, ono je naš prvi slikovni rječnik.



Predavanje koje je održao Dr. Asghar Fassihi, ljekarnik iz Idsteina, tiskano je u Riječi broj 41.

### **21. siječnja 2011.**



Hrvatska kulturna zajednica e.V. Wiesbaden sudjelovala je na Njemačko-hrvatskom gospodarskom forumu u Mainzu na kojem je sudjelovao i predsjednik Republike Hrvatske Ivo Josipović. To je bila prilika i za susret s profesorom dr. Zoranom Ribarevićem, predsjedni-

kom Hrvatsko-njemačkog društvo iz Splita. Predstavnici Hrvatsko-njemačkog društava i Kulturne zajednice dogovorili su radni susret na temu prijedloga gospodina Petera H. Niederelza člana zemaljskog parlamenta u Wiesbadenu.

### **10. veljače 2011.**

Osvrt na Gospodarski susret u Gospodarskoj komori za Rhein-Hessen, a povodom posjeta Predsjednika Republike, dr. Ive Josipovića u Mainzu, 21. siječnja 2010. predstavljen je u javnoj tribini u četvrtak, **10. veljače 2011.** Tema javnog skupa je bila: **Gospodarstvo i poduzetništvo Hrvatske u nacionalnom identitetu hrvatskih iseljenika.**

### **13. ožujka 2011.**



Redovna godišnja skupština HKZ-Wiesbaden s promocijom novog tečaja glasnika Hrvatske kulturne zajednice – RIJEČ broj 41.

### **12. svibnja 2011.**

Javna tribina povodom 300-te obljetnice rođenja filozofa, fizičara, astronoma, matematičara...

**Josipa Ruđera Boškovića**  
(1711. - 1787.)

### **29. travnja - 2. svibnja 2011.**



Studijsko putovanje na Bodensko jezero. Uz odmor na izvoru Dunava.

### **25. svibnja 2011.**

U predavanje pod naslovom *Aufklärung und Migration im Weltkulturerbe* u gradskoj knjižnici u Idsteinu predstavljeno je životno djelo Josipa Ruđera Boškovića pod visokim pokroviteljstvom hrvatskog povjerenstva za UNESCO.

### **5. lipnja 2011.**



Godišnje okupljanje HKZ-Wiesbaden na izletu s roštiljem kod Jagdschloss Platte uz B417, druženje u prirodi na izletištu Jagdschloss - Grillplatz Platte, Wiesbaden.

### **7. lipnja 2011.**



Konferencija: *Nova istraživanja o Matiji Vlačiću Iliriku.*

Organizator: Institut za europsku povijest iz Mainza

### **9. lipnja 2011.**

HKZ-Wiesbaden prikazuje film Dalibora Matanića: *Majka asfalta*

### **22. lipnja 2011.**

Kroatische Kulturgemeinschaft in Zusammenarbeit mit der Idsteiner

Mittwochsgesellschaft lädt zum Vortrag und Diskussionsabend ein.

Thema: **Matthias Flacius Illyricus**

**11. kolovoza 2011.**



Javna tribina o Matiji Vlačiću Iliriku i predaja radova De Republica autora Markantuna de Dominsa biblioteci Instituta za Europsku povijest u Mainzu.

**17. kolovoza 2011**

Die Idsteiner Mittwochsgesellschaft lädt zum Vortrag und Diskussionsabend ein.

**HERMENEUTIK**

Wahrheit oder Methode?

im Tagungsraum des Gästehaus Golden Lotus, Rodergasse 27, 65510 Idstein, am Mittwoch, den 17. August 2011 um 19:00 Uhr



Die Idsteiner Mittwochsgesellschaft lädt zum Vortrag und Diskussionsabend ein. Thema: HERMENEUTIK Wahrheit oder Methode "Grundriss philosophischen Hermeneutik von Flacius bis Gadamer".

**30. kolovoz 2011.**



Seit 20 Jahren engagieren sich, auf einen Hilferuf der kroatischen Kulturgemeinde in Wiesbaden, die Malteser der Diözese Limburg in Kroatien, Bosnien-Herzegowina und

der Republik Kosovo. Für die Opfer von Krieg und Vertreibung, für das soziale Gesicht in Städten und Dörfern, für den Zusammenhalt zwischen Alt und Jung.

**10. rujna 2011.**



**Internationales Sommerfest Wiesbaden.**

Multikulturalna priredba Vijeća stranaca u Wiesbadenu

**28. rujna 2011.**

INTERKULTURELLE WOCHE - Tjedan strane kulture u Idsteinu BÜCHER, MEDIEN UND AUTOREN - Ist die Literatur besser geeignet, neue Perspektiven zu eröffnen, als politische Aktionen?

**30. listopada 2011.**



Izlet i šetnja u prirodi te proslava Martinja u Kettern-Schwalbachu.

**13. studenog 2011.**

Naranyjin plač Literarna tribina i razgovor sa spisateljicom Marijanom Dokoza. Predstavljanje romana Naranyin plač. Naklada Lijevak, Zagreb 2012.

**7. prosinca 2011 UPANIŠADEN**



Kritik der Suche nach der Weisheit und die die Frage nach den Ursprüngen der Philosophie im Tagungsraum des Hotels Golden Lotus Rodergasse 27, 65510 Idstein. Predavanje je bilo utemeljenu na tematici javne tribine: **Kultura i civilizacija Indije u hrvatskoj književnosti od 13. stoljeća do danas**, a koja je, u organizaciji Hrvatske kulturne zajednice u Wiesbadenu, održana 04. veljače 2007.

**11. prosinca 2011.**



Tradicionalna predbožićna večera Hrvatske kulturne zajednice u Wiesbadenu. Dodjela priznanje Franji Cahariji, predstavniku Malteške službe za Istočnu Europu.

Silvija Šljivić



Anwesende: *Dr. Ante Bilokapić, Branko Crnković, Silvana Dadić, Mate Grgat, Ivica Košak, Slaven Ljiljanić, Ružica Matanić, Ivanka Matas, Ivo Matas, Agneza Matotek, Ivan Matotek, Vedrana Moslavac, Katarina Ott, Marta Rimac, Jakob Rimac, Silva Šljivić, Ana Štambuk, Juraj Štambuk, Ljubica Turić, Glorija Turić, Nada Višak, Branko Višak, Nina Wartmann, Wilfred Wartmann, Ljerka Žigrić*  
 Gäste: *Đurđa Domiter, Katica Vraneša*

Leitung der Sitzung: Herr Ivica Košak, Protokollführer: Herr Mate Grgat

**TOP 1:**

Der Vorsitzende der Kroatischen Kulturgemeinschaft Wiesbaden e.V., Herr Ivica Košak, begrüßte alle Anwesenden und stellte fest, dass die Einladung am 19. Januar 2012 fristgerecht versandt worden war. Der Vorsitzende teilte mit, dass seit der letzten Jahresversammlung neue Mitglieder dem Verein beigetreten sind. Sehr herzlich wurden in der Kroatischen Kulturgemeinschaft die neuen Mitglieder des Vereins begrüßt: Frau Vedrana Moslavac, Frau und Herrn Matas, Herrn Dr. Med. Stanislav Janović und Herrn Dr. Ing. Marijan Vučak sowie die Ehrenmitglieder, die Herren Franjo Caharajja und Werner Klassner, beide Mitglieder des Malteserordens im Osteuropareferat.

Im Schreiben an die Mitglieder vom 4. Februar wurde ein zusätzlicher Tagesordnungspunkt vorgeschlagen: Organisation einer öffentlichen Tribüne anlässlich des Internationalen Tages der Muttersprache mit Gedenken an das 170-jährige Bestehen der ältesten kroatischen Kulturgemeinschaft *Matica hrvatska* (Matrix Croatiae). Die Versammlung nahm diesen zusätzlichen Tagesordnungspunkt einstimmig an. Das Protokoll der letzten Jahresversammlung wurde mit der Einladung vom 19. Januar 2012 an alle Mitglieder versandt. Die Anwesenden nahmen dieses Protokoll einstimmig an.

**TOP 2:**

Die Geschäftsführerin des Vereins, Frau Silvija Šljivić berichtet über die Tätigkeiten des Vereins: In mehr als zwanzig öffentlichen Veranstaltungen wurden satzungsgemäße Tätigkeiten durchgeführt oder die Vereinsarbeit vorgestellt, darunter zählen:

- Seminarbeteiligung bei der IHK-Wiesbaden am 14. April 2011*
- Unterstützung der Kinderfolkloregruppe*
- Studienfahrt zum Luftfahrtmuseum Friedrichshafen im Mai 2011*
- Herausgabe des Mitteilungsblattes Riječ 2011*
- Ausflug mit Kulturprogramm auf die Platte im Juni 2011*
- Beteiligung am Internationalen Fest der Vereine in Idstein am 13.08.11 und am Sommerfest 10.09.2011 in Wiesbaden.*
- Literaturabend mit Lesung in der Interkulturellen Woche 2011*
- Internetschulung für Senioren*
- Erstellung der Homepage*
- Veranstaltung zum UNESCO Weltkulturerbe in Kroatien*
- Programmgestaltungen in der EU Woche (Mai 2011) und in der Bildungswoche im Mai 2011.*
- Unterstützung der Übungsleiterinnenschulung für Migrantinnen (Projekt START)*
- Arbeit an der Realisierung der Länderpartnerschaft Hessen – Dalmatien/Kroatien (Unterstützung der EU-Union-Initiative)*

**TOP 3:**

Der Vereinskassenführer, Herr Branko Višak, erstattet Bericht über Ein- und Ausgaben für das Jahr 2011. Eine tabellarische Übersicht wurde den Anwesenden vorgestellt und ist dem Protokoll beigelegt.

Einahmen	Jahresbeiträge (26)	Geldzuwendungen	Ausländerbeitrag der Stadt Wiesbaden	Aktion 20	Übertrag aus Vorjahr	Bühnenauftritt	Int.-Fest Wiesbaden	
2011	1.089,00 €	1.875,00 €	900,00 €	60,00 €	2.856,00 €	150,00 €	832,00 €	
Ausgaben	Aufwands-Entschädigungen und Honorare	Literatur	Druckkosten	Lebensmittel und Verpflegung (incl. Int. Fest)	Porto	Studienreise	Internet	Jahresüberschuss
2011	150,00 €	632,00 €	790,00 €	1.541,00 €	200,00 €	1.500,00 €	44,00 €	2.312,00 €

**TOP 4:**

Die Berichterstattung über die Vereinstätigkeit wurde von der Versammlung ohne Gegenstimme und mit einer Stimmenthaltung angenommen. Der Kassenbericht wurde von der Versammlung ohne Gegenstimme und mit einer Stimmenthaltung angenommen.

**TOP 5:**

Herr Wilfried Wartmann verliert das Protokoll der Kassenprüfung für das Jahr 2011 und beantragt die Entlastung des Kassierers, der Kassenprüfer und des Vorstandes.

Der Antrag wird angenommen. Der Vorstand wird ohne Gegenstimme und mit zwei Stimmenthaltungen entlastet.

**TOP 6: Wahlen**

**Für die Wahlkommission wurden vorgeschlagen und einstimmig bestätigt:** Frau Katica Vraneša, als Leiterin, Frau Đurđa Domiter, als Protokollführerin, Herr Mate Grgat, als Mitglied. Kandidaten für die/den Vorsitzende/n: Ivica Košak. Es wurden 24 Wahlzetteln abgegeben, 24 waren gültig, keine ungültig, 1 Enthaltung. Demnach wurde Herr Ivica Košak als Vorsitzender gewählt. Herr Košak nahm die Wahl an.

Kandidaten für den Vorstand (erhaltene Stimmen) 1. Frau Ružica Matanić 23, 2. Herr Ivan Matotek 21. 3. Herr Slaven Ljiljanić 18, 4. Herr Branko Višak 22, 5. Frau Nada Višak 20, 6. Frau Silva Šljivić 17, 7. Frau Vedrana Moslavac 17, 8. Frau Nina Wartmann 13, 9. Herr Jakov Rimac 18, 10. Herr Wilfried Wartmann 7. Es wurden 24 Wahlzetteln abgegeben, 1 ungültig, keine Enthaltungen. Alle Kandidatinnen und Kandidaten nahmen die Wahl an. Die Wahlleiterin, Frau Vraneša forderte die neu gewählten Vorstandsmitglieder auf, in einer geschlossenen Sitzung die Funktionen des zukünftigen Vorstands zu benennen. - Zum 1. stellvertretenden Vorsitzenden wurde Frau Vedrana Moslavac bestimmt. - Zum 2. stellvertretenden Vorsitzenden wurde Herr Slaven Ljiljanić bestimmt. - Sekretärin: Frau Silva Šljivić, - Kassenwart: Herr Branko Višak sowie die Beiräte: Ružica Matanić, Ivan Matotek, Jakov Rimac und Nada Višak.

**TOP 7:**

**Redaktionelle Fassung und Änderung der Satzung**

Als Formulierungsänderungen und Rechtschreibkorrekturen wurden vom Vorsitzenden folgende Änderung vorgeschlagen:

Vorschlag 1: Im § 1 Abs. 3, soll der Satzteil „- mit den heimlichen kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Organisationen“

ersetzt werden durch die Formulierung „-mit den heimischen kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Organisationen“

Frau Marta Rimac schlug vor dass, sinngemäß neben heimischen auch heimatliche Organisationen in die Neufassung aufgenommen werden sollten. Dieser Vorschlag wurde einstimmig angenommen. Somit lautete der Satzteil im §1 Abs. 3

„-mit den heimischen und heimatlichen kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Organisationen“

Vorschlag 2: § 3 Abs. 12. Der Satz: „Die Zahlungsanweisungen werden vom Kassenwart und dem Vorsitzenden oder einem stellvertretenden Vorsitzenden unterzeichnet.“ soll ersetzt werden durch: „Die Zahlungsanweisungen dürfen von dem/der Kassenwart/in oder dem Vorsitzenden oder einem der stellvertretenden Vorsitzenden alleine unterzeichnet werden.“ Die Vorschläge wurden einstimmig von der Versammlung angenommen.

**TOP 8:**

**Veranstaltung anlässlich des Internationalen Tages der Muttersprache**

Auf Vorschlag des Vorstandes vom 4. Februar beschließt die Versammlung die Durchführung einer Manifestation anlässlich des Internationalen Tages der Muttersprache am Dienstag den 21. Februar 2012 unter der Schirmherrschaft der Kroatischen UNESCO Kommission. Herr Košak berichtet, dass der Verein berechtigt ist, für diese Veranstaltung das LOGO der UNESCO zu verwenden.

In einer öffentlichen Veranstaltung sollen Schüler des kroatischen muttersprachlichen Unterrichts in Wiesbaden auftreten. Verantwortlich dafür ist Vedrana Moslavac. Ivica Košak wird in einem Diavortrag den ersten Rektor der Zagreber Universität, Herrn Prof. Dr. Matija Mesić vorstellen.

**TOP 9:**

**Verschiedenes mit Diskussion über die Ausrichtung der zukünftigen Vereinstätigkeiten**

Für die Koordination der Zusammenarbeit mit dem Cluster für das Lernen von Fremdsprachen und der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft aus Split wurde Frau Silvana Dadić vorgeschlagen. Frau Dadić nahm die Verpflichtung an.

Zukunftspläne und Arbeitsschwerpunkte der Kroatischen Kulturgemeinschaft Wiesbaden e.V. sind in der Wiesbadener Vereinsdatenbank aktuell zu finden.

[http://www.wiesbaden.de/leben-in-wiesbaden/freizeit/vereine/vereinsdatenbank.php?sp\\_mode=show;article=14101010000055718-1015](http://www.wiesbaden.de/leben-in-wiesbaden/freizeit/vereine/vereinsdatenbank.php?sp_mode=show;article=14101010000055718-1015)

**Die Versammlung beschließt die Fortführung von Tätigkeiten wie:**

- Seminarbeteiligung beim IQ-Netzwerk
- Unterstützung der Kinderfolkloregruppe
- Studienfahrt nach Oberwesel im Mai 2012
- Herausgabe des Mitteilungsblattes Riječ 2012
- Ausflug mit Kulturprogramm auf die Platte im Juni 2012
- Beteiligung am Internationalen Fest der Vereine in Idstein 2012 und am Sommerfest 2012 in Wiesbaden.
- Literaturabend mit Lesung in der Interkulturellen Woche 2012
- Internetschulung für Senioren, Weiterarbeit an der Homepage
- Veranstaltung zum UNESCO Weltkulturerbe in Kroatien
- Programmgestaltung in der EU Woche (Mai 2012) und Bildungswoche im Mai 2012
- Unterstützung der Übungsleiterinnenschulung für Migrantinnen (Projekt START)
- Arbeit an der Realisierung der Länderpartnerschaft Hessen – Dalmatien/Kroatien (Unterstützung der EU-Union-Initiative)
- Zusammenarbeit mit dem Cluster für das Lernen von Fremdsprachen und der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft in Split
- Aktivieren einer Selbsthilfegruppe für chronisch kranke Mitglieder, Förderung von bewusstem Umgang mit der Gesundheit
- Erweiterung der Kroatischen Kulturgemeinschaft durch neue, jüngere Mitglieder – Belebung der Zusammenarbeit mit anderen Vereinen in der Rhein-Main-Region - neue Kulturprojekte
- aktivere Nutzung des Unterstützungsangebots der Kulturinstitutionen der Republik Kroatien und des Generalkonsulats der Republik Kroatien in Frankfurt/Main
- Fortsetzung der beispielhaft guten Zusammenarbeit mit der Kroatischen Katholischen Gemeinde und dem Ausländerbeirat der Stadt Wiesbaden
- Wiederbelebung der Kooperation mit der Matrix Croaticae (Matica hrvatska) anlässlich des 170-jährigen Bestehens dieser kulturellen Organisation

Die Versammlung endet gegen 19:30 Uhr.

Mate Grgat

## Hilferuf der kroatischen Kulturgemeinde in Wiesbaden



**Diözese Limburg**



Die Jahre 1991 bis 1995 waren geprägt durch die anhaltenden kriegerischen Auseinandersetzungen im ehemaligen Jugoslawien und die damit verbundene große Not in der Zivilbevölkerung, die einen großen Bedarf an humanitären Hilfsgütern hervorgerufen hat.

Auf einen **Hilferuf der kroatischen Kulturgemeinde in Wiesbaden** an den Malteser Hilfsdienst e.V. der Diözese Limburg, für das damalige Krisengebiet um die Gemeinde Knin in Kroatien wurde im Mai 1991 die erste Erkundung der Lage vor Ort durchgeführt. Dieses war der Anfang einer Hilfsaktion, deren Ausmaß und Bedeutung zu diesem Zeitpunkt nicht absehbar war.

Dem Bedarf an Unterstützung wurde Rechnung getragen, durch eine starke LKW-Flotte von seinerzeit 6 Lkws davon 4 mit Anhänger, 3 hauptamtliche Fahrer, 3 Zivildienstleistende, 1 hauptamtliche Kraft in der

Verwaltung und unzählige ehrenamtliche Helferinnen und Helfer.

Im Mai 1993 führten wir den größten in Deutschland organisierten Hilfskonvoi in die Krisengebiete von Kroatien und Bosnien durch. 28 Lastzüge brachten 400 Tonnen Hilfsgüter im Werte von damals 500.000,00 DM zu der Not leidenden Bevölkerung.

Mit der einsetzenden Entspannung im Jahre 1995 wurde der Fuhrpark nach und nach reduziert auf heute 1 Lkw mit Anhänger, 1 VW-Bus mit Anhänger. Eine hauptamtliche Kraft und zwei ehrenamtliche Helfer sind im Referat tätig. Für einzelne Aktionen stellen sich immer wieder zahlreiche ehrenamtliche HelferInnen zur Verfügung. So ist es gelungen, gemeinsam mit bosnischen Speditionen den Umschlag an Hilfsgütern auf ein stabiles Fundament zu stellen.

Hilfsgüter sind im begrenzten Umfang auch heute noch zur Unterstützung der Bevölkerung notwendig, da in diesem Land eine Arbeitslosigkeit von 50 %-herrscht und nicht ausreichend Arbeitsplätze in der produzierenden Industrie vorhanden sind. Das Gesundheits- und Schulwesen befindet sich weiterhin in der Neustrukturierung und Ausbildungsplätze für die Jugendlichen sind nach wie vor kaum vorhanden.

Jeder der gefahrenen Transporte wird von uns organisiert und bis zur Verteilung der Hilfsgüter an die Empfänger vor Ort kontrolliert und begleitet. Hierzu haben wir unsere festen Ansprechpartner in diversen Einsatzgebieten. Dazu gehören in Bosnien-Herzegowina die Regionaldirektion Maglaj der bosnisch-muslimischen Hilfsorganisation Merhamet, das Sozialamt der Stadt Tešanj, die Krankenhäuser der Städte Tešanj und Nova Bila und die katholischen Pfarrämter in Jelah und Novi Travnik, in Kroatien die Franziskaner der Provinz Split mit ihrer Caritas-Organisation *Panis Vitae* und im Kosovo die Katholischen Gemeinden in Peć und Klina.

Durch die Kooperation mit unseren Partnern stellen wir sicher, dass wir die Hilfsgüterlieferungen immer wieder an den Bedürfnissen vor Ort ausrichten können.

Sporadisch war das Referat auch in Polen, Rumänien, Ungarn sowie der Ukraine aktiv. Hier unterstützten wir auf Anfrage und Hilferuf die dortigen nationalen Malteser Dienste. Der Einsatzschwerpunkt lag jedoch von Anfang an im ehemaligen Jugoslawien.

In den vergangenen 20 Jahren wurden aber nicht nur Hilfstransporte durchgeführt, sondern es wurden auch viele andere Hilfsaktionen, einzelne wie auch sich immer wiederholende, organisiert und veranstaltet.

Seit 1992 führen wir jährlich die „**Aktion Hoffnungszeichen**“ durch. Sie versteht sich als Botschafter der deutschen Kinder, um den Kindern in Bosnien-Herzegowina, Kosovo und Kroatien ihre Verbundenheit zu zeigen. Im Dezember 2010 brachten wir 28.500 Päckchen zu unseren Freunden (Informationen hierzu finden Sie auf unserer Internetseite <http://ww.hoffnungszeichen.net>).

### Weitere Hilfeleistungen im ehemaligen Jugoslawien:

- Sanitätsdienst beim Papstbesuch Johannes Paul II im September 1993 in Zagreb
- Aktion Patenkinder: Ursprünglich konnten für 33 Waisenkinder/ Halbweisen Paten gefunden werden. Heute können wir noch 15 Kinder betreuen
- 1997 bis 2002 Unterstützung beim Wiederaufbau und der Renovierung der katholischen Kirche St. Peter und Paul in Tešanj.
- Von 1999 bis in die Gegenwart Unterstützung bei der Renovierung der katholischen Kirche St. Johannes in Jelah
- Ausbildung der bosnischen Berufsfeuerwehr in Tešanj und der Freiwilligen Feuerwehr in Jelah (Herz/Lungenwiederbelebung und Erste Hilfe) sowie Unterstützung bei der Beschaffung von Fahrzeugen und benötigten Gerätschaften
- Unterstützung des Blindenzentrums in Tešanj
- Zusammenarbeit mit dem Sozialamt der Stadt Tešanj
- Unterstützung und Zusammenarbeit mit der Suppenküche in Maglaj. In der Zeit von 1992 bis 1997 unterstützten wir auch die Suppenküche in Dubrovnik.
- Zusammenarbeit und Unterstützung der katholischen Pfarrämter Jelah, Novi Travnik und Maglaj
- Hilfe beim Wiederaufbau von Flüchtlingslagern und Unterkünften im Großraum Maglaj und Tešanj
- Versorgung des Krankenhauses in Tešanj sowie des Krankenhauses in Nova Bila mit medizinischen Verbrauchsmaterial und Geräten.
- Unterstützung der Pfarrgemeinde St. Katharina, Peć und des Krankenhauses Peć , Kosovo.
- Organisation und Durchführung internationaler Jugendfreizeiten in Kroatien, Ungarn und Deutschland
- Durchführung eines Strandüberwachung- und Sanitätsdienstes an der dalmatinischen Adria in Zaoštrog, Kroatien
- 14-tägige Sanitätsdienste im Wallfahrtsort Međugorje in Bosnien-Herzegowina
- Schulspeisung der Schule 8. März in Peć / Kosovo-Unterstützung einer Pflegestation des Caritas Verbandes der Erzdiözese Sarajevo

•Initiierung einer groß angelegten Spendenaktion zur Durchführung der notwendigen Lebertransplantation für ein muslimisches Mädchen und Begleitung des notwendigen stationären und nachstationären Aufenthaltes in Deutschland und der erforderlichen medizinischen Nachsorge bis heute.

### Sonstige Hilfsleistungen in Osteuropa:

- Ausstattung von Schlafräumen von Kinderheimen in Lviv, Ukraine.
- Materielle Unterstützung des ungarischen Malteser Hilfsdienstes in Budapest
- Materielle Unterstützung der rumänischen Malteser in Zusammenarbeit mit der Diözese Trier

In den letzten Jahren haben wir uns bemüht, die Unterstützung mit materiellen Gütern zurückzufahren und zunehmend Eigeninitiativen zu wecken und zu fördern.

- So wurden bisher in vier Schulen Schulsanitätsdienste ausgebildet und mit dem notwendigsten Material ausgerüstet. In einer weiteren Schule soll die Ausbildung in diesem Herbst beginnen. Die bestehenden Schulsanitätsdienste nehmen als unsere Gäste am jährlichen Tag der Schulsanitätsdienste in der Diözese Limburg teil.
- Auch die Renovierung / Herrichtung von Wohnraum für bedürftige Personen / Familien ist zu einem festen Bestandteil unserer Arbeit geworden. Unterstützt durch freiwillige Helfer vor Ort konnten wir mit mehreren unserer Helfer bereits in fünf Arbeitseinsätzen von jeweils etwa acht Tagen wertvolle Hilfe leisten.
- Unser Referat hat sich zwischenzeitlich auch zum Ratgeber für Mitarbeiter anderer Diözesen in Fragen der Zollabwicklung entwickelt. Nicht selten lief schon die gesamte Erstellung der notwendigen Papiere für von anderen Gliederungen initiierte Transporte über unser Büro. Aber auch von anderen Personen oder Organisationen wird der Referatsleiter Werner Klasner gerne um Rat gefragt.

Im vergangenen März bereiste eine Delegation des Diözesanvorstandes die Einsatzgebiete des Referates in Bosnien-Herzegowina, um sich ein Bild davon zu machen, inwieweit ein weiterer Einsatz dort sinnvoll sei und wie dieser dann aussehen soll. Überall wurde von unseren Partnern dankbar darauf hingewiesen, dass die Hilfe der Malteser sich nicht in einer einmaligen Aktion erschöpfte, sondern dass sie auch geprägt durch entstandene persönliche Beziehungen der jeweiligen Entwicklung angepasst, über einen langen Zeitraum fortbesteht.<sup>[1]</sup>

<sup>[1]</sup> Quelle: <http://www.hoffnungszeichen.net>

## **SURADNJA HRVATSKE I NJEMAČKE IZ PERSPEKTIVE KULTURNE ZAJEDNICE HRVATA U NJEMAČKOJ**

Hrvatska kulturna zajednica Wiesbaden e.V. sudjelovala je na Njemačko-hrvatskom gospodarskom forumu 21.1.2011. u Mainzu na kojem je sudjelovao i predsjednik Republike Hrvatske Ivo Josipović. To je bila prilika i za susret s profesorom dr. Zoranom Ribarevićem, predsjednikom Hrvatsko-njemačkog društva iz Splita. Predstavnici Hrvatsko-njemačkog društva i Kulturne zajednice dogovorili su radni susret na temu prijedloga gospodina Petera H. Niederelza člana zemaljskog parlamenta u Wiesbadenu. Peter. Niederelz, ujedno član nadstranačkog udruženja Europa Union, predložio je suradnju Pokrajine Hessen i Srednje Dalmacije.

<http://www.wiesbadener-tagblatt.de/region/wiesbaden/meldungen/9134333.htm>

Poticaj iz Wiesbadena ima više nego samo ekonomsku pozadinu. Pokrajina Hessen njeguje partnerstva s talijanskom Pokrajinom *Emilia-Romagna* te francuskom Pokrajinom *Aquitanijom*. Kulturna zajednica u Wiesbadenu je 10. veljače priredila javnu tribinu s radionicom na temu Gospodarstvo i poduzetništvo Hrvatske u očima hrvatskih iseljenika. U radionici u kojoj su sudjelovali konzulica, gospođa Sonja Lovrek-Velkov iz Generalnog konzulata RH u Frankfurtu te bivši član Hrvatskog sabora dr. Stanislav Janović iz Idsteina. Na radionici je predstavljena konstrukcija za pozitivan pristup međunarodnoj suradnji. Sudionici radionice mogli su predstaviti svoje predodžbe u vezi pitanja: **Što bih ja trebao učiniti da moj (hrvatski) narod dobro živi?** Ovo legendarno pitanje postavio je Pero Pirker njemačkim partnerima još davne 1967. godine, prilikom ustanovljavanja partnerstva gradova Zagreba i Mainza. (Prema citatu dr. Josefa Hoffmanna, predsjednika *Komore općina europskog vijeća*.)



Ante Vukić, prof. dr. Zoran Ribarović i Ivica Košak  
u Gospodarskoj komori Rheinhessen u Mainzu

Na Njemačko-hrvatskom gospodarskom forumu 21.1.2011. u Mainzu sudjelovalo je Hrvatsko-njemačko društvo Split. Tom prilikom je dogovoreno međusobno članstvo Hrvatsko-njemačkog društva u Splitu i Njemačko-hrvatskog društva u Mainzu, koje djeluje pri Industrijsko i trgovinskoj komori Rheinhessen koja je mjerodavna za odnose s Hrvatskom. Predsjednik ovog Društva i ove Komore, koja je zadužena za kontakte s Hrvatskom, je Dr. Harald Augter, počasni konzul Republike Hrvatske u Saveznoj Republici Njemačkoj. Predsjednik Hrvatsko-njemačkog društva Split, prof. dr. Zoran Ribarović, sudjelovao je na Godišnjoj skupštini Njemačko-hrvatskog društva Mainz.

Tom prilikom je otvorena i izložba naivnog slikara Ante Vukića iz Splita. Gosti forima su bili i predstavnici Hrvatske kulturne zajednice iz Wiesbadena, gospođa Silvana Dadić i gospodina Ivica Košak, predsjednik udruge.

Hrvatska će kulturna zajednica u Wiesbadenu na svom godišnjem saboru, 13. ožujka predstaviti svoj program suradnje s Hrvatsko-njemačkim društvom iz Splita i produbljivanju hrvatsko-njemačkih odnosa.

[http://www.hkz-wi.de/program\\_hr/Einladung%20HKZ%20JV2011%2013Maerz2011.pdf](http://www.hkz-wi.de/program_hr/Einladung%20HKZ%20JV2011%2013Maerz2011.pdf)

Ivica Košak

## MEĐUNARODNI DAN MATERINSKOGA JEZIKA

### U WIESBADENU

*Hrvatska kulturna zajednica iz Wiesbaden je u suradnji s Hrvatskom nastavom u Hessenu, u utorak, 21. veljače, po visokim pokroviteljstvom povjerenstava za UNESCO, organizirala priredbu povodom Međunarodnog dan materinskoga jezika*



Ispred organizacije ove priredbe, predsjednik Zajednice Ivica Košak je predstavio projekt ove prigodne manifestacije za glasnik RIJEČ.

#### RIJEČ: HKZ Wiesbaden organizirala je priredbu i predavanje 21. veljače, po čemu je značajan taj datum?

I.K.: *Materinski jezik je prvi jezik naučeni u ranom djetinjstvu izvan formalne nastave. Korijeni tog prvog jezika sa svojom strukturom glasova i gramatike su tako duboki, da je njegovo govorenje automatizirano. Nakon puberteta ni jednim drugim jezikom se ne može tako dobro vladati. Zato se smatra da se učenjem nekog stranog jezika treba početi još u djetinjstvu, da bi vladanje i nekim drugim jezikom bilo na nivou materinskog. Dokazano je da je za učenje svakog drugog jezika, u starosti nakon godina puberteta, neophodna dobra osnova materinskog jezika, na koju se nadovezuju znanja svih daljih jezika. U djetinjstvu je učenje materinskog, ali i drugih jezika vezano za komunikaciju djeteta sa sredinom. Tako je djeci moguće, bez velikog napora, naučiti i do sedam jezika i jednako dobro ih govoriti, pod uvjetom da svaki drugi jezik govore s drugom osobom.*

*Na prijedlog Bangladeša UNESCO je 1999. godine na 30. zasjedanju Glavne skupštine proglasio dan 21. veljače Međunarodnim danom materinskoga jezika. Međunarodni dan materinskoga jezika je prihvaćen na prijedlog Bangladeša iz povijesnih razloga. 1947. godine je u Britanskoj Indiji prestala britanska kolonijalna vlast, stvorene su dvije neovisne države, Indijska Unija (s*

Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO  
Croatian Commission for UNESCO  
Commission create pour l'UNESCO

Udruga Materna  
Hrvatska kulturna zajednica  
and  
Cultural Organization  
Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

MEĐUNARODNI DAN  
MATERINSKOGA JEZIKA  
21. VELJAČE 2012.

Dragi članovi i prijatelji  
Hrvatske Kulturne Zajednice,  
u danu Međunarodnog dana jezika

TRIBINA  
povodom  
MEĐUNARODNOGA DANA MATERINSKOGA JEZIKA  
u utorak, 21. Veljače 2012.,  
u dvorani Hrvatske katoličke misije u Wiesbadenu,  
Holzstr. Str. 15a, ulazni Waldstr., Wiesbaden,  
u početku u 19:00 sati.

Tribina je moderirao dr. Miroslav Mesić, (1826. - 1878.),  
prvi član odbora Zagrebačkoga društva.  
Zanimljivost: predgovor Miroslava Mesića, završava se  
dijelom: „za osvajanje materinskoga jezika u hrvatske školstvu“

UNESCO je 1999. god. na 30. zasjedanju Glavne skupštine proglasio  
dan 21. veljače Međunarodnim danom materinskoga jezika. Vaznost toga  
dana povećana je godine 2000. u skladu s ciljem na 51. Glavnoj skupštini.  
Tada je usvojen Deklaracija o kompjuterizaciji jezika, u članku 5. koja  
održava i je najprije usvojena izdavanjem i održavanjem i svake godine dana na  
jeziku koji najbolje predstavlja materinski jezik u državi.

Ti su to, po redu: 175. obljetnica rođenja Matice hrvatske,  
50. obljetnica izdavanja prvih hrvatskih dječjih knjiga iz 19. stoljeća.

Hrvatska kulturna zajednica Wiesbaden u suradnji s Hrvatskom nastavom u Hessenu  
organizirala je ovaj prigodni predavanje povodom Međunarodnog dana jezika UNESCO.  
http://www.scont.hr

hinduskom vjerskom većinom) i Pakistan (s muslimanskom većinom). Pokrajina Bengalija podijeljena na indijsku saveznu državu Zapadni Bengal (glavni grad Kalkuta) i na pakistansku pokrajinu Istočni Bengal, teritorijalno nepovezanu s glavinom Pakistana. Pakistanska je vlada provodila centralističku politiku. Među ostalim je nametala jezik urdu cijelomu ondašnjem Pakistanu. To je bio jedan od razloga ratu u kojem je u Istočnom Bengalu godine 1971. proglašena neovisna država Bangladeš, s bengalskim kao službenim jezikom, istim kao u indijskoj saveznoj državi Zapadni Bengal.

**RIJEČ: Što se jamči Deklaracijom UNESCO-a usvojenom na Glavnoj skupštini?**

I.K.: Važnost toga dana potvrđena je 2001. godine aklamacijom na 31. Glavnoj skupštini usvojena Deklaracija o kulturnoj različitosti, gdje u 5. članu piše: „...svakoj se osobi mora omogućiti izražavanje i stvaranje djela na jeziku koji izabere, posebice na materinskomu jeziku...“ Od tada se svake godine slavi u svijetu Međunarodni dan materinskoga jezika kao jedan od zajedničkih simbola ravnopravnosti svih naroda. Materinski jezik je neotuđivo blago prema kojemu se svaki čovjek mora odnositi i s ljubavi i s poštovanjem. I svakomu bi to moralo biti omogućeno, bez obzira da li živi u Domovini ili Dijaspori.

**RIJEČ: G. Košak zašto je HKZ iz Wiesbadena obilježila taj dan, a ne recimo neki drugi i koliko je važan odaziv visokih gostiju iz Konzulata, predstavnika Hrvatske nastave te srodnih kulturnih zajednica?**

I.K.: Hrvatska kulturna zajednica u Wiesbadenu je organizirala javnu tribinu pod visokim pokroviteljstvom Povjerenstava za UNESCO. Ovo priznanje našoj zajednici jest svjedočanstvo kvalitetnog rada na poručuju promicanja kako nacionalne tako i internacionalne kulture. Obilježavanje Dana jezika je dio programa i dvadesetogodišnjeg rada Zajednice. O tome svjedoci i glasnik RIJEČ u izdavanju naše zajednice, a čiji je 42. broj u pripremi.

U suradnji s Generalnim konzulatom RH Frankfurtu je organizirana tribina Voda: mythos, ethos, praxis u okviru Svjetskog dana voda, 22. ožujka 2009. Već tada je naš doprinos naše zajednice bio objavljen na službenim stanicama Ujedinjenih naroda. Prošle godine je u okviru jubilarnog spomena na Josipa Ruđera Boškovića bilo priređeno, također pod pokroviteljstvom povjerenstva za UNESCO više javnih priredbi, kako za hrvatsku tako i za njemačku publiku.

Budući da skrb o jezičnoj kulturi ne pripada samo institucijama, nego pripada svima nama koji hrvatski govorimo, kulturna je obveza svih nas obilježiti Dane hrvatskoga jezika.

Gospođe Smilja Veselić-Vučina i Vedrana Moslavac, nastavnice hrvatske nastave u Hessenu su organizirale nastup učenica i učenika te nastave. Za djecu i njihove roditelje, to nije bila samo potvrda uspješnosti školske nastave nego i dokaz obiteljskog identiteta koji se izražava u materinskom jeziku. Generalni konzul republike Hrvatske u Frankfurtu, gospodin Josip Špoljarić je u pozdravu okupljenima istaknuo vrijednost rada hrvatskih zajednica u njegovanju i unapređenju hrvatske kulture i jezika. Tradicionalno dobra podrška diplomatskog predstavništva za javni rad kulturne zajednice treba biti upotpunjenja i suradnjom Ministarstava za znanosti, obrazovanja i sporta te kulture. Gospodin Špoljarić izrazio je mišljenje kako je



Hrvatska povjerenstvo za UNESCO  
Croatian Commission for UNESCO  
Commission créée pour l'UNESCO

**Javna tribina  
povodom  
MEĐUNARODNOGA DANA  
MATERINSKOGA JEZIKA**

21. veljače, 2012.  
Dom kardinala Kuharića  
Wiesbaden  
Referent: Ivica Košak



potrebno ovaj nastup HKZ-Wi proširiti u regiji.

**RIJEČ: Da li je nekome konkretno posvećeno predavanje?**

I.K.: *Sadržaj predavanja na javnoj tribini je bio posvećen prvom rektoru Zagrebačkog sveučilišta, dr. Matiji Mesiću, rođenom 1826. godine u Slavanskom Brodu.*

*Znanstveni rad profesora Mesića, ujedno i jednog od prvih predsjednika Matice hrvatske, značajan je doprinos za uvođenje materinskoga jezika u hrvatsko školstvo.*

**RIJEČ: Zašto je on značajan?**

I.K.: *Dr. Mesić koji je bio predsjednik Matice hrvatske, postao je rektor Sveučilišta u vrijeme kada se pokazala potreba da se u nastavi, umjesto njemačkog, uvede materinji jezik. Mesić je imenovan profesorom povijesti i ravnateljem tadašnje Pravoslavne akademije, gdje se i sam zauzimao da materinji jezik bude i nastavni jezik. U tom je smislu pisao znanstvene radove, prevodio neke od prvih školskih priručnika na hrvatskome jeziku te redigirao povijesnu dokumentacijsku građu.*

**RIJEČ: Matija Mesić se založio za uvođenje materinjeg jezika u škole, zašto ne za neki drugi više svjetski ili "komercijalni" jezik?**

*Mesić je govorio više živih i klasičnih jezika te je bio dobro upućen u literaturu i znanstveni rad svojih europskih kolega. Njegova želja je bila da to znanje i metode znanstvenoga rada prenesu i u nacionalnih jezik Hrvata. Uz pedagoški rad na Sveučilištu Matija Mesić i dalje se bavio znanstvenim proučavanjem hrvatske povijesti. Prvi je obradio cijela poglavlja i epohe, sistematizirajući tako golemu građu. Njegov je doprinos hrvatskoj povijesnoj znanosti neprocjenjiv, jer se upravo Mesićevom zaslugom sačuvalo mnoštvo dokumenata iz naše starije povijesti. On je bio i aktivni član Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Za Akademijin časopis Rad napisao je niz rasprava: Npr. o banovanju Petra Berislavića, o plemenu Berislavića, U slavu tisućgodišnjice krunidbe kralja Dmitra Zvonimira itd.. No, njegovim se glavnim djelom smatra Život Nikole Zrinskog, nastao 1866. godine, dotad najopsežniji i najkritičnije obrađen životopis u hrvatskoj povijesnoj literaturi.*

**RIJEČ: Predavanje ste popratili i jedinstvenom izložbom knjiga iz 19.st. kako ste došli do njih?**

I.K.: *Prikupljanje dokumentacije i knjiga o kulturnom nasljeđu je takoreći moj hobi, ali i zadaće koju imam kao član radnik Matice hrvatske. Dio predstavljenih knjiga je antikvarnog karaktera visoke vrijednosti za studiji ne samo povijesti nego i bolje razumijevanje kulture. Predavanje je popraćena i prigodnom izložbom knjiga povodom 170. godišnjice rada Matice hrvatske (MH). Predstavljeni su radovi prvih u Hrvatskoj promoviranih znanstvenika Mije Kišpatića i Otona Kučere. Ova povijesna izdanja dosizala su u 19. stoljeću naklade od više desetaka tisuća primjeraka. MH je jedna od vodećih kulturnih institucija u Hrvatskoj. Ne rijetko je i u ne tako davnoj prošlosti, bilo niz tzv. kolektivnih članova MH i u Njemačkoj. HKZ-Wi je bila jedna od njih.*



*U članku iz Riječi br. 32 [http://www.hkz-wi.de/rijec/Rijec\\_32\\_120\\_god\\_MH.pdf](http://www.hkz-wi.de/rijec/Rijec_32_120_god_MH.pdf) je prikazan sadržaj suradnje prilikom obilježavanja 160. godišnjice rada MH u okviru HKZ-Wi. Kako u novom statutu MH iz Zagreba više nema kolektivnih članova, nego samo ogranaka, a za koje je potrebno imati najmanje 10 članova. HKZ-Wi je učinio iskorak pozivom na učlanjenje i organizaciju ogran(a)ka MH za Rajnsko-Majnsko područje. MH nije samo društvo kulturnih i prosvjetnih radnika, a na neki posebni način vezanih nacionalnim pitanjem, nego je to jedno složeno društveno biće koje, naravno primarno kroz kulturu i literaturu, traži, pronalazi i daje odgovore za gotova sva životna pitanja. Ovakav opis MH*

predstavlja naravno i opasnost da se o Matici ustvrdi sve, a da istovremeno i negacija svake te pojedinačne tvrdnje bude ispravna. Zato Matica, ovdje u iseljeništvu, može biti ono što mi od nje, odnosno njene ideje stvorimo. Jer, - **Kada se kaže - Matica slavenska mora se čuti - čovjek!**

**RIJEČ: Dobru i obećavajuću suradnju potvrdila je i književnica Katica Kiš iz HKZ Mainz čiju ste knjigu predstavili u sklopu predavanja.**

I.K.: Regionalna suradnja je dio zadaće koju sebi postavlja Hrvatska kulturna zajednica u Wiesbadenu. Iako spontano nastala, promocija literarnog uratka gospođe Kiš obogatila je program tribine i pridonijela tako dobroj praksi rada našeg zajedništva. Katica Kiš je prisutnima predstavila svoju knjigu pripovjedaka, epigrama i karnevalskih nagovora: „**Iskre srca i uma.**“

**RIJEČ: Novo vodstvo HKZ-Wiesbaden izabrano je 12. veljače na XXII saboru Zajednice te predstavljeno kolegicama i kolegama u regiji, kako se radi bez krovne udruge?**

I.K.: Suradnja s udrugama istih i sličnih ciljeva je samo po sebi razumljiva. Dokumentacija dostupna na Internet stranici Zajednice svjedoči o kontinuitetu suradnje s kulturnim društvima u Domovini i njemačkoj migraciji. Kroz suradnju u Klasteru za učenje stranih jezika mi smo povezani s Hrvatsko-njemačkim društvom u Splitu. Internet mreža nam omogućava razmjenu s društvima i na drugim kontinentima. Hrvatska kulturna zajednica se u prošlosti aktivno zalagala za stvaranje krovnih organizacija koje bi trebale povezivati i promicati radi naših društava. Zalažemo se za staranjem ogranak Matice hrvatske u Njemačkoj kao instancije te najstarije hrvatske kulturne institucije. Na žalost u Njemačkoj još ne postoji krovna organizacija koja bi zaslužila taj naslov.



Aktivnost HKZ-Wi ukazuju kako se može superiorno raditi i bez članstva u nekakvoj krovnoj organizaciji. Četrdesetak zadovoljnih sudionika tribine je pokazao da je to i dobro ostvarivo. No to nije dovoljno ako znamo da u regiji živi četrdesetak tisuća HrvatIca (njemački izvori). Biti čvor u jednoj mreži kulturnih instancija olakšati će ne samo suradnju nego i rad, radne usluge kulturnih društava. Naravno, suradnici kulturnih zajednica, a među prisutnima su bili i članovi kulturnih zajednica iz Mainza, Rüsselsheima, Koblenza i Frankfurta, svjesni su činjenice kako, zavičajni klubovi i kulturna društva su u pravilu zajednice volontera, ali to ne znači isključivo i amatera. Ali prije nego posegnemo za visokim zahtjevom profesionalnog nastupa, trebamo za naše djelovanje dogovoriti i prihvatiti kriterije, a koji nam se mogu osigurati kroz suradnju u mreži ogranaka MH.

**RIJEČ: U izlaganju ste najavili izlaženje glasnika zajednice – RIJEČ, koja je njegova uloga?**

I.K.: Glasnik našega društva – RIJEČ je organ za prezentaciju i pismohranu naših aktivnosti. U proteklih dvadeset i dvije godine postojanja Zajednice uspjeli smo objaviti 41 izdanje Riječi. To je ujedno ogroman napor, ali i pravilan iskorak za bilježenje povijesti jednog društva. Riječ svjedoči o radu i životu, ali i mišljenju i uvjerenjima pojedinih članova.

Glasnik Hrvatske kulturne zajednice, RIJEČ (broj 42 je u pripremi za tisak <http://www.hkz-wi.de/rijec/index.html> ), pruža mogućnost za suradnju i dokumentaciju aktivnosti kulturnih društva u

regiji, ali i u suradnji s institucijama u Domovini, kako je to izjavila gospođa Silvana Dadić, koordinatorka „Klastera za učenje stranih jezika“.

**RIJEČ: Za povezivanje pokrajine Hessen i grada Splita zadužena je g. Silvana Dadić također iz Vaše udruge?**

I.K.: Prijedlog o povezivanju pokrajina Hessen i Splitsko-Dalmatinske županije nastao je na inicijativu ministrijalnog savjetnika gospodina Petra Niederelza u vladi pokrajine Hessen. Kulturna zajednica podržava tu inicijativu i kroz suradnju s Hrvatsko-njemačkim društvom u Splitu. Kolegica Dadić, koja je poslovno vezana uz tu jadransku regiju ima ulogu mosta za povezivanja i informiranje zainteresiranih. „Klaster za učenje stranih jezika“ u kojemu pored HKZ-Wi djeluju i Hrvatsko njemačko društvo iz Splita te Europa Union za Hessen. HKZ-Wi- podržave inicijativu Europa Unije iz Wiesbaden za regionalnim povezivanjem Splitsko-Dalmatinske županije i pokrajine Hessen.



Hrvatska kulturna zajednica Wiesbaden kao neprofitna udruga unapređuje odnose i razumjevanje među narodima. U tom smislu razvija socijalnu i gospodarsku suradnju između Hrvatske i Njemačke i sudjeluje u obrazovanju pjevačkih, književnih i kazališnih grupa, te organizira razne kulturne manifestacije i surađuje sa srodnim društvima u Njemačkoj i Hrvatskoj. Pružit će podršku programima Klastera i surađivati će s članovima Klastera.



**Ivica Košak, dipl. ing.**

Rođen sam 1955 u Sisku. Studirao sam strojarstvo i filozofiju u Zagrebu, a u Siegen u Njemačkoj elektrotehniku. Član sam niza institucija i udruženja. Vijećnik sam za strance u gradu Idsteinu na Taunusu i predsjednik Hrvatske kulturne zajednice u Wiesbadenu.



**Silvana Dadić, inokorespondent**

Rođena sam u Splitu. Gimnaziju sam završila u Kaliforniji, a u Zagrebu sam studirala engleski jezik. U zadnjih 14 godina živim u Njemačkoj. Dugo sam radila u Croatia Airlinesu, a u zadnjih pet godina vlasnica sam specijalizirane agencije za putovanja u Hrvatsku. Članica sam Predsjedništva Hrvatske kulturne zajednice u Wiesbadenu.

**RIJEČ: I za kraj ima li Hrvatski jezik kao jezik malog naroda, budućnost u Europskoj Uniji?**

I.K.: Ulaskom RH u EU hrvatski će jezik postati 24. službeni jezik zajednice. Dugoročno gledano to je ujedno garancija za opstanka jednog malog jezika, ali i izazov Hrvatima da u zajednici naroda Europe uče i strane jezike. Naša Zajednica priprema i jedna nastup povodom Europskog dana jezika 26. rujana ove godine koji ima za cilj poticanje učenja stranih jezika. Već je i Matija Mesić u 19. stoljeću naglašavao kako bez poznavanja stranih jezika nama ostaje zatvoreni prozor u svijet.

Jezik nije samo sredstvo nego i sadržaj kulturnog rada, a time je najavljena već sljedeća manifestacije jezične kulture za dan 26. rujna, kada se u EU obilježava Europski dan jezika. Pristupanjem Republike Hrvatske Europskoj Uniji, hrvatski jezik bit će 24. službeni jezik Europske unije (EU) i kao takav ravnopravan sa svim ostalim jezicima.

Razgovor vodila: Ljubica Turić

**Slike prezentacija kratkog izlaganja povodom Dana materinskoga jezika nalaze se na web stranici:**

[http://www.hkz-wi.de/kronika\\_hr/M\\_DAN\\_2012-Dateien/frame.htm](http://www.hkz-wi.de/kronika_hr/M_DAN_2012-Dateien/frame.htm)

## Hrvatska nastava u Hessenu – učenički radovi

Mentor: Vedrana Moslavac, prof.

### **Moj najdraži grad**

*Moj najdraži grad nije grad*

*Nego selo*

*Malo selo*

*Na otoku Murteru.*

*Svi se znaju*

*I svi se poznaju.*

*Baka i prabaka*

*A prije još i djed*

*U našoj kući s dvorom i vrtom*

*S apartmanima i poljima.*

*Smokve, masline, vino i grožđe*

*Folklor, riba i školjka*

*Sve je to običajno.*

*Jahanje s najboljom  
prijateljicom*

*Preko suhog pijeska*

*Po zimi, kad nikoga nema*

*Najljepši su trenutci.*

*Svaki put na praznike*

*Dolazim ovamo*

*Vraćam se doma*

*Gdje ljubavi ima*

*Mila*

*Moja*

*Betina.*

*Nikolina Pezelj, 9. razred*

### **Kupres**

Kupres se nalazi u Bosni i Hercegovini u Herceg-Bosanskoj županiji. Hladne zime i topla ljeta, čisti zrak i cvjetna polja su

njegovo obilježje. Kupres ima oko 4000 stanovnika, pretežno Hrvata. Prostrano Kupreško polje prošarano raznobojnim cvijećem je ljepše od najljepšeg tepiha. To je rodna gruda mojih predaka u kojoj rado boravim.

*Patricia Jurič, 4. razred*



*Gabrijel Klišić, 9. razred*

### **Biograd na Moru**

Biograd je jedan ne veliki, ali i ne mali grad. Biograd ima lipo more i šume. Na lito je vruće, a zimi toplo, samo nekad padne malo sniga. Na lito su pune plaže, turisti dolaze i svi se kupaju, a u zimi su svi vani i igraju se ili šetaju. Za Novu godinu je uvijek na moru veliki vatromet. Svake praznike idem u Biograd zato što je lip i uvijek se radujem. Biograd mene posjeća na moju obitelj i moje prijatelje.

*Dominik Matić, 7. razred*

### **Split**

Split je lijep grad. Ima jedan stadion. Zove se Poljud. Split je

velik. U Splitu ima puno kafića. Puno ljudi žive tu. Ja kada sam u Splitu osjećam se kao da je svaki dan utakmica od Hajduka.

*Vlado Barbarić, 3. razred*

### **Kupres**

Kupres je najviše naseljeno mjesto u Bosni i Hercegovini. Nalazi se na 1200 m nadmorske visine. To je mali gradić s oko 4000 stanovnika. Osim po oštroj klimi i dugoj zimi, Kupres je poznat po barbarima iz Drugog svjetskog rata i Domovinskog rata. Kupres je pobratim grada Vukovara. Čisti zrak i plavo zvjezdano nebo njegov je znak. Volim Kupres jer se u njemu osjećam jako slobodno.

*Nikolina Jurič, 3. razred*

### **Pismo dragoj osobi**

*Draga moja Melice,  
puno ti hvala za tvoje pismo.  
Jako sam mu se obradovala.  
Pitaš me što ima novog kod mene. Dobila sam jedinicu iz matematike. Sestre su dobro. I braća isto. Moraš Silvani reći, da ću kada budem imala praznike, doći u Bosnu. Onda možemo ići u dvorac i na vodopad. Možemo jesti kukuruze i sladoled. Uživati kao i svako ljeto. Jesi ti bila jednom u hotel Tourist? Ja sam sebi već drugi put rezervirala sobu. Toliko se radujem kada ću vam doći u Jajce. Ako hoćeš, dođi jednom kod mene u*

*Njemačku, u Wiesbaden, bar na na kavu i na kolače, pa ćemo razgovarati o svemu. Pokazat ću ti kako ovdje žive Hrvati.*

*Puno pozdrava,*

*Tvoja Ana-Lena*

*P.S. Poljubi mi Katarinu, Marinu, Veru, Petera, Pabla i Kaya! Pozdravi mi puno mamu i tatu.*

**Ana-Lena Bliznac, 6. razred**

## Kako bih se ponašala kao roditelj

Ponekad se pitam kakva ću mama ja biti. Hoću li biti dobra mama, hoću li biti histerična mama ili hoću li biti loša mama? Sada to još ne znam, ali ipak bih jedoga dana željela biti dobra mama.

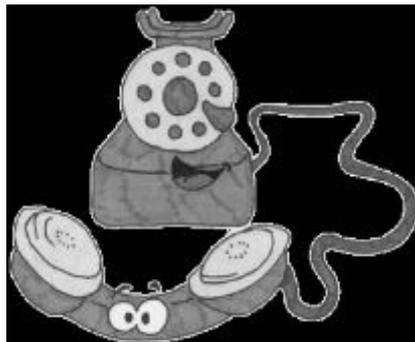
Kada budem mama, svojem ću djetetu pomagati oko zadaće ili nekih drugih stvari. Sa svojom ću obitelji ići na izlete, nekada na bazen, nekada u park, nekada u kino ili u šetnju. Ako moje dijete bude curica, možda će voljeti balet ili jahanje, a možda će željeti svirati neki instrument. Isto tako, ako budem imala dečka, možda će on voljeti nogomet ili plivanje. Svejedno kakve će hobije imati moja djeca, ja ću ih podržati u svemu. Mislim da neću biti jako stroga i da ću pristojno odgojiti svoju djecu. Naučit ću ih da dječja soba ne smije biti neuredna i da se ona mora pospremati, da se ne može

imati sve što se hoće i da, kada krenu u školu, moraju pisati zadaću i učiti. Svoju djecu neću prisiljavati da uče zato jer onda neće ništa naučiti, već sami moraju uvidjeti da moraju učiti. Naravno moći će se družiti s prijateljima, prijatelji su pravo bogatstvo.

Uh, ali kada bolje razmislim, koliko obaveza ima jedna mama, koliko puno mora raditi, kuhati, pospremati cijelu kuću, voziti dijete amo-tamo, sretna sam što sam još dijete.

**Matea Briševac, 7. razred**

## Život bez mobitela!?



Imam već 14 godina i znam da kad sam bila mala i imala samo 8 godina, da sam htjela jedan lijepi mobitel. Htjela sam ga zato što sam se voljela igrati i glupirati. Danas znam da nije mobitel za igru, nego za prave probleme.

Mama mi je kupila moj prvi mobitel kada sam imala 10 godina i išla u 5. razred zato što

je moja škola bila daleko i morala sam se dugo voziti autobusom. Moj prvi mobitel nije bio najmoderniji, ali za mene je bio jako važan. Jednog dana sam bila s mojom rodicom Anom u gradu. Imala sam 12 godina i već je bilo kasno. Ja sam htjela ići kući zato što je bilo jako kasno navečer i ja sam se bojala ljudi koji su bili pijani i nenormalni. Moja rodica nije htjela ići kući, zato što je htjela biti jedna cura koja se ne boji ničega. Odjednom nas netko zove. Mi se okrenemo i vidimo jednog strašnog čovjeka koji je nosio crni kaput i bijeli šešir. Mi smo počele hodati brže i već smo se bojale. Taj čovjek nas je zvao i lovio, ali mi nismo htjele stati nego smo cijelo vrijeme trčale. Nas taj čovjek nije htio pustiti na miru i uzeo je iz svoga džepa jedan nož. Odmah sam uzela moj mobitel i nazvala svoju mamu i policiju. Smjesta su došli i uhvatili ga. Čudno je bilo da nije bilo nikoga u gradu osim mene, Ane i toga čovjeka.

Od tada znam da mi je mobitel jako važan i da ga trebam svaki dan. Kada imam problema ili pitanja za školu mogu mojoj prijateljici napisati jednu poruku ili ju nazvati. Svejedno je koji se mobitel ima, važno je da se može nekoga nazvati kada se ima problema.

**Melanie Bliznac, 7. razred**

*Službene stranice Hrvatske nastave u Hessenu i Saarlandu*

<http://www.hrvatska-nastava-hessen.de/>

## Sjećanje na Darija

Zadnjih par dana opet ne mogu zaspati. Glava mi je prepuna, preteška za miran san. I što je najgore, misli me bude čim zaspim nekoliko minuta ili sati.

Misli o njemu koje ne mogu zaboraviti i pojavljuju se pretežito dok je vani kao i u mojoj sobi mrak. Zapravo ovaj mrak privlači te misli. Čak ni preko dana nisam ovako budna kao sada, kada mislim o njemu - o Dariju.

Neki dan, nedjelja je to bila, vozila sam se u autobusu do centra Rijeke gdje sam ga vidjela. Kako je zamišljeno brzim koracima hodao sa svojim ruksakom na leđima i kožnom smeđom jaknom na glavi te nosio velike bijele slušalice.

Najprije nisam bila sigurna je li to uopće on, jer sam ga do tada vidjela samo tri puta. I to jednom samo na kratko, ali uvijek u mraku.

Ali tog dana dok sam sjedila u busu, gledajući njega kako se kreće u suprotnom smjeru od mene, odlučila sam stisnuti na stop dugme i izaći na sljedećoj stanici, da bi ga mogla prestići.

Još uvijek sam bila nesigurna, ali valjda sam ga podsvjesno svakako htjela zaustaviti da vidim što će se desiti.

Dozivala sam ga, ali se je on već udaljio nekoliko metara od mene. Naravno da me nije čuo jer je slušao glazbu, tako da mi nije ništa drugo preostalo nego trčanje i to što brže, prije nego što sasvim nestane.

Prvi koraci su bili laki. Ali što god sam mu se približavala, više sam se usporavala. Što ako me ne bude htio prepoznati? Ako želi nastaviti svoj put bez mene? U tom trenutku sam počela vikati njegovo ime i još uvijek čujem svoj vlastiti glas: "Darijo! Darijo! Stani više!". Ali on se nije okretao niti me je čuo.

Jedan metar sam se iza njega, duboko dišući, zaustavila i naglo ga udarila po lijevom ramenu. Taj udarac je usporio vrijeme. Taj trenutak se raširio u mojoj glavi: kada se je okrenuo njegovi crni podočnjaci su se povlačili prema plavim očima - iznenadno su me pogledale. Izraz lica mu je bio jako umoran i tužan prije nego što se je nasmiješio, pokazujući svoje žute zube od pušenja.

Tada sam i primijetila njegovo lijevo razmaknuto uho koje je sunce prosvjetlilo. Koža mu je bila nečista a crna brada rijetka. Ljepota tih usporenih sekundi dok me je čvrsto zagrlio i držao, čine me budnom i sretnom.

Topao zrak u mojoj sobi me uspavljuje. Sjećajući se tog trenutka pitam se na glas: "Joj Rijeko! Kakva iznenađenja još skrivaš za mene?"

**Lidija Marić**



Lidija Marić, rođena 10.11.1989

Studira književnost/umjetnost na Sveučilištu u Siegenu

Piše u njezinom slobodnom vremenu literarne tekstove na materiskom jeziku

## Welche Farbe hat das Meer?

von Viviane Haase

*Kalt und viel zu schwer für seine mickrige Größe liegt er in meiner Hand. Meine Mutter gab ihn mir vor 12 Jahren als ich acht war. Ein Morčić in der Form eines Kettenanhängers.*

*Ein Glücksbringer. Wir saßen auf unserer Sorgenbank am Hafen, die wir immer besuchten, wenn es mir nicht gut*

*ging. Dort konnte ich von meinen Ängsten erzählen und sie stiegen in eines der Schiffe und segelten ins offene Meer hinaus. Danach fühlte ich mich besser. Wir schauten aufs Meer und bewunderten seine Farben. Ganz hinten am Horizont war es fast schwarz. Ein tiefes, dunkles Nachtblau, dessen Oberfläche im*

*Glanz der Sonne silbrig schimmerte und einzelne Funken in den Himmel zu werfen schien.*

*Das glitzernde Nachtblau ging über in ein kräftiges Azur; die Farbe der winzigen Punkte, die den Turban meines Morčićs zierten, gefolgt von einem grünlichen Blau, das wie in einem*

*Aquarellgemälde in ein zartes Türkis verlief, welches in weiß schäumenden Wellen an die Steinwand vor uns schlug um sich schließlich mit einem leisen Rauschen wieder zu verabschieden.*

*Doch heute blicke ich in ein graues Loch. Das Meer macht sich nicht mal die Mühe einen anderen Grauton als der Himmel anzunehmen und so scheint es, als säße ich vor einem betongrauen Nichts. Die Einheit aus Meer und Himmel sieht leer aus. So wie ich. Wenn ich eine Farbe wäre, wäre ich grau. Nur das Innere meines Kopfes, das sähe anders aus. Zumindest nicht einfarbig grau. Die Wellen von Gedanken, die durch meinen Kopf brausen, wären ein nicht zu fassendes, transparentes Hellgrau wie die Frage „Wer bin ich?“. „Was werde ich sein?“ wäre noch etwas transparenter. Sie ist noch schwerer zu beantworten. Alleine? Zu zweit? Hier?*

*Im grauen Loch? Bringt mir der Morčić jemals so etwas wie Glück? Und welche Farbe hat eigentlich das Meer? Ich schließe die Augen und öffne sie wieder um festzustellen: Es ist grau. Immer noch Betongrau.*

*Es ist Karneval. Welche Farbe hat Rijekas Karneval? Tröstendes Grün und warm lächelndes Gelb der lebenden Sonnenblumen.*

*Geheimnisvoll schwingendes Violett der Röcke der Tänzerinnen. Anziehendes Erdbeerrot riesiger Herzen, welche die Wagen der Parade schmücken. Hoffendes Waldgrün der emporsteigenden Ballons, freudiges Kupferrot der im Wind wehenden Haare. Ich stehe am Rande einer Parade und starre ins Nichts. Dieses Jahr ist der Karneval anders. Er ist schwarz. Dunkel. Dunkelbraun.*

*Vollmilchschokoladenbraun. Plötzlich stehe nicht mehr allein am Rand. Jemand steht vor mir. Der Karneval ist grün. Ein dunkles aber warmes bräunliches Grün. Seine Augen haben diese Farbe. Seine Haut ist die Schokolade. Er trägt einen Turban mit winzigen azurblauen Punkten. Der lebendige Morčić lächelt. Es wärmt mich. Aus kaltem Betongrau wird vollmundiges warmes Weinrot. Ich erzähle ihm von dem Betongrau. Von dem grauen Loch bestehend aus Himmel, Meer und Mir und merke dabei, wie es langsam verschwindet. Er nimmt meine Hand und sagt: „Komm! Ich möchte wissen, welche Farbe das Meer heute hat.“*

*Viviane Haase, 21 Jahre alt.  
Studentin an der Universität Siegen.  
Studium der Literatur, Kultur,  
Medien mit Nebenfach  
Sozialwissenschaften.*

## Essay: **Benetton-Werbung - Sittenwidrigkeit oder Denkanstoß?**

In dem folgenden Essay werde ich mich mit der Fragestellung auseinandersetzen, ob die Werbekampagne von der italienischen Modefirma Benetton aus den frühen 1990er Jahren legitim war bzw. ob solch eine Methode von Werbung verboten oder erlaubt werden sollte.

Die Werbung von Benetton sprach in den 90er Jahren provokante gesellschaftliche Themen an, die oft auch als Tabuthemen bezeichnet werden. Die Firma druckte z.B. ein Werbeplakat, auf dem eine blutverschmierte Uniform von einem Opfer aus dem Bosnienkrieg zu sehen war.

Um die genannte Fragestellung zu



erörtern, werde ich im Folgenden die Positionen von Marion Gräfin Dönhoff und Arno Widmann darstellen, die zu diesem Thema im Jahre 1995 einen Artikel in DIE ZEIT verfasst haben, um mir anschließend nach einer

Abwägung dieser Argumente ein eigenes Fazit zu bilden.

Marion Gräfin Dönhoff bezieht in ihrem Artikel deutlich Stellung für das Verbot der Benetton Werbung. Sie ist der Ansicht, dass die Werbekampagne geschmacklos bzw. sittenwidrig ist und die Gefahr einer Entwicklung von einer immer autoritärer werdenden Gesellschaft, die keine Grenzen mehr kennt, birgt. Zudem sei es idealistisch gedacht, mit der Werbung die Gesellschaft auf Probleme aufmerksam zu machen. Vielmehr handele es sich laut Dönhoff um eine „Verschiebung von Definitionen“, bei der eine

Werbekampagne als Kunst bezeichnet wird.

Arno Widmann hingegen spricht sich in seinem Artikel gegen das Verbot der Benetton Werbung aus. Zwar ist auch er der Meinung, dass eine Verbindung der Fotos mit Werbezwecken für die Mode der Firma Benetton sittenwidrig ist, aber für sich betrachtet seien die Fotos der Werbestrecke nur eine Gesinnung, eine Art aufmerksam zu machen aber keine rechtswidrige Handlung. Deshalb ist er der Auffassung, dass die Werbekampagne und speziell das Bild der blutverschmierten Uniform, ein Motiv ist um die Menschen auf gesellschaftliche Probleme aufmerksam zu machen. Sie sei ein guter Kanal für die Botschaft, dass Leben und Umwelt nicht zerstört werden dürfen, eine Art moralischer Anstoß, der nicht sittenwidrig, sondern „[...] politisch 150 prozentig korrekt [...]“<sup>[1]</sup> sei.

Bei der genaueren Betrachtung dieser Argumente, finde ich es wichtig hervorzuheben, dass beide Positionen die Meinung vertreten, dass es sittenwidrig ist aus dem Leid, welches das Plakat mit der blutverschmierten Uniform vermittelt, einen Nutzen in Form des Verkaufs der Mode zu ziehen. Ich denke ebenfalls, dass es moralisch betrachtet nicht angemessen ist Mode, die den Sinn hat sich Selbst ein Stück weit auszudrücken, mit dem Leid Anderer zu Verbinden. Diese beiden Felder haben nichts miteinander zu tun und gehören somit getrennt. Wenn man aber davon ausgeht, dass die Fotos der Werbekampagne in erster Linie dazu dienen sollen, die Gesellschaft auf ihre Probleme aufmerksam zu machen und relativ unabhängig von der Mode betrachtet werden, wie es auch Arno Widmann tut, würde ich mich eher dieser Position an-

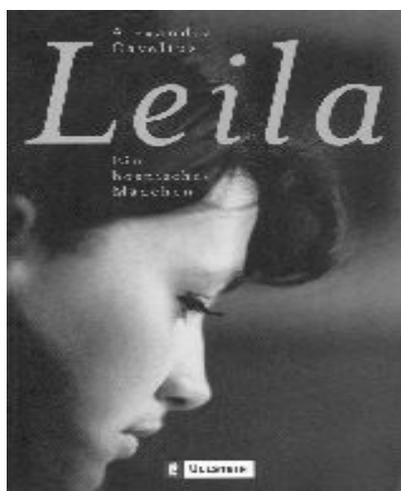
schließen, da seine Argumente überzeugender dargestellt werden. Ich denke, dass die Provokation durch die Fotos im Mittelpunkt des Konzeptes steht und nicht mit der Mode in Verbindung gebracht werden kann. Somit finde ich es gut, dass die Firma Benetton auf das Leid in unseren Gesellschaften aufmerksam macht.

Die Botschaft bleibt gleich. Nur der Kanal durch den sie transportiert wird ändert sich. Demnach stimme ich Arno Widmann zu, wenn er sagt, die Veröffentlichung der Fotos innerhalb der Werbekampagne sei keine rechtswidrige Handlung, sondern ein Kanal für den moralischen Denkanstoß der Gesellschaft im Hinblick auf das Leid, was innerhalb dieser vorherrscht.

von Viviane Haase

Siegen, 12.12.2011

<sup>[1]</sup>Arno Widmann: „Benetton Werbung verbieten!“, in: *Die Zeit* (1995), H. 29.



Autorin: Andrea Cavelius

**Titel: Leila – Ein bosnisches Mädchen**

**Verlag & Erscheinungsjahr: Ullstein (2001)**

**Taschenbuchausgabe, 239 Seiten, EUR 7,95**

**ISBN: 3548362826**

„*Leila – Ein bosnisches Mädchen*“ erzählt die Geschichte eines jungen Mädchens, das während des Jugoslawienkrieges in den 1990er Jahren in ein serbisches Vergewaltigungslager in Bosnien verschleppt wird und dort der Hölle auf Erden ausgesetzt ist, da jedes Recht und jede Ordnung außer Kraft gesetzt scheinen. Dieser offene und ehrliche Bericht zeigt wie dieses Mädchen

heute mit dem Leid leben muss, das tausende Frauen in ihrer Heimat traumatisiert hat. Es ist eine Geschichte aus jüngster Vergangenheit Europas, die zeigt, wozu Menschen fähig sein können.

Der Stil des Buches ist facettenreich, da beispielsweise der Erzählfluss der Ich-Erzählerin Lejla durch Tagebucheinträge der

Mutter unterbrochen wird. Der Leser erhält dadurch Zugang zu einer weiteren Perspektive, nämlich der Welt der Mutter und wird dadurch Zeuge ihrer verzweifelten Situation, die von Sorge und Ungewissheit dominiert wird. Die Darstellung von Gefühlswelten und starken zwischenmenschlichen Beziehung, vor allem zwischen Mutter und Tochter sind folglich ein essentieller

Bestandteil dieser Geschichte. Denn zum Schluss ist es diese innige Beziehung, die sowohl Mutter als auch besonders Lejla die nötige Kraft zum Überleben gibt.

Die unbeschreibliche Art und Weise wie simple Wörter und Sprache genutzt werden, um die weiblichen Emotionen in diesen Situationen zu beschreiben, ist sehr fesselnd. Auch wenn der Eindruck von Gefühllosigkeit und Nüchternheit dominierend ist, ist dies wohl nur ein Ausdruck von emotionaler Taubheit. Denn es muss ohne Zweifel sehr schwierig sein, überhaupt ansatzweise zu beschreiben, was da geschehen ist, und es ist wohl noch schwieriger Worte

dafür zu finden, wenn es einem selbst widerfahren ist. Es mangelt schon an Worten, wenn ich als Leserin beschreiben muss, welche Gefühle diese Geschichte in mir weckt, denn man fühlt sich nach dem Lesen dieses Buches selbst erschreckend kalt und abgestumpft.

„Leila – ein bosnisches Mädchen“ ist definitiv kein Buch für Zwischendurch. Ebenso wird es nicht leicht sein, das Gelesene schnell zu verarbeiten oder zu vergessen, und es wird seine Zeit dauern, sich davon regelrecht zu erholen. Dennoch sollte man immer daran denken, dass diese Frau all das wirklich erlebt hat und

auch irgendwie damit weiterleben musste und muss. Diese Geschichte entspricht einem Albtraum und ist doch unbedingt lesenswert, da sie fesselnd, unbeschreiblich, schmerzhaft und einfach wahr ist. Es ist die Geschichte eines um ihre Jugend betrogenen Mädchens, das einen Krieg und Vergewaltigungslager überlebt in denen es sogar von den „eigenen Soldaten“ vergewaltigt wird. Letzteres zeigt ebenso wie die Tatsache, dass diese Geschichte kein Einzelfall ist, dass der „Balkan“ wohl dort beginnt wo jede Logik endet.

Ivona Golemac



## INTERKULTURELLE WOCHE

### WOCHE DER AUSLÄNDISCHEN MITBÜRGER

## Bücher, Medien und Autoren

*„Ist die Literatur besser geeignet, neue Perspektiven zu eröffnen, als politische Aktionen?“* war der Titel der diesjährigen Veranstaltung der Mittwochsgesellschaft im Rahmen der Interkulturellen Woche in Idstein, am Mittwoch, den 28. September in der Stadtbücherei Idstein.

Herr Dr. Asghar Fassihi, Mitglied des Ausländerbeirats der Stadt Idstein, Dipl. Ing. Ivica Košak, Vorsitzender der Kroatischen Kulturgemeinschaft e.V. und Dieter Kunz, Sprecher der Idsteiner Mittwochsgesellschaft haben mit der Vorstellung von fünf ausgewählten Werken der internationalen Literatur, unter anderem von Samule P. Huntington und Amartya Sen, die Grundlage zu einer angeregten und anregenden Diskussion geliefert.



Ivo Cenkovič, Ivica Košak, Konsulin der Republik Kroatien  
Frau Lidija Pansegrau Hadrović, Bürgermeister der Stadt Idstein  
Gerhard Krum, Dr. Asghar Fassihi und Dieter Kunz

Die Wahl dieses Themas wurde durch den algerischen Buchautor **Boualem Sansal**, diesjährigen **Empfänger** des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels, angeregt. Mit literarischen Mitteln kämpft Boualem Sansal gegen alles, was von seinem Volk als Unterdrückung erlebt wird. Seine virtuos geschriebenen und atmosphärisch dichten Bücher spiegeln die Erfahrungen einer geopfert Generation wider. Sein literarisches Wirken, das zu Beginn der Veranstaltung von Dipl. Ing. Ivica Košak vorgestellt

wurde, sei die Suche nach einer *Identität*, **die es immer noch neu aufzubauen gelte**.

Im Verlauf des Abends präsentierte Dr. Asghar Fassihi die Werke des Züricher Professors Georg Bossong: *Das maurische Spanien* und *Die Sepharden*. Seit dem 8. Jahrhundert war der Islam für rund 900 Jahre auf der Iberischen Halbinsel präsent. In dieser Zeit kam es zu einem einzigartigen Miteinander von Muslimen, Christen und Juden und einer Blüte von Wissenschaft, Philosophie, Literatur und Kunst. Die Moschee von Cordoba und die Alhambra von Granada zeugen bis heute von diesem "Goldenen Zeitalter". Der kulturelle Niedergang erfolgte durch die Vertreibung von Juden und Muslimen von der Iberischen Halbinsel. Es traf insbesondere die spanischen Juden – Sepharden die fortan zerstreut in den Länder des Osmanischen Reiches Zuflucht fanden. Auch in der neuen Heimat trugen die Sepharden entscheidend zur Multikulturalität bei. Zu sehen war dies besonders in den Grenzländern des Osmanischen Reiches wie Bosnien und die Herzegowina, die im regen Austausch mit benachbarten christlichen Ländern standen. So avancierte Saloniki zum "Jerusalem des Balkans". Im 20. Jahrhundert traf der Holocaust die Sepharden bis ins Mark. Vertreibung und Vernichtung zerstörten ein über Jahrhunderte andauerndes Zusammenleben. Mehr als 60 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg geht die Forschung über das Schicksal der Juden in Europa weiter. Die Geschichtswissenschaftlerin Dr. Esther Gitman erforscht die Wege, auf denen die überlebenden Juden in Kroatien gerettet worden waren. Geboren in Sarajevo und Überlebende des Holocausts schreibt sie in ihrem am Mittwoch im Rahmen der Veranstaltung von Herrn Košak vorgestellten Buch „*The Rescue and Survival of Jews in the Independent State of Croatia 1941-1945*“ unter anderem darüber, dass auch in den dunkelsten Momenten der Geschichte das Licht der Großzügigkeit der Menschen leuchten würde“. Pogrome des 2. Weltkrieges haben dazu geführt, erinnert sich Esther Gitman, dass bis zum Ende des Krieges 75 Prozent der jüdischen Bevölkerung im Gebiet des Kroatien und Bosnien und Herzegowina getötet wurden. Aber 9500 von ihnen überlebten, wie sie sagt, "aufgrund der Aufopferung ihrer Mitbürger."

Dieter Kunz stellte ein Erklärungsmodell von Professors Samuel P. Huntington vor, welches die Zeit nach dem Zusammenbruch des Kommunismus betrifft. Der Harvard-Professor verkündete in seinem Werk „*Kampf der Kulturen: Die Neugestaltung der Weltpolitik im 21. Jahrhundert*“, einen Paradigmenwechsel. Eine völlig neue Form der internationalen Auseinandersetzungen beherrscht seiner Meinung nach das internationale Geschehen: Unterschiedliche Kulturkreise, die einander feindlich gegenüber stehen, prägen die Konfliktszenarien.

Als Gegenposition stellte Dipl. Ing. Ivica Košak das Buch: „*Die Identitätsfalle, warum es keinen Krieg der Kulturen gibt*“ des Autors Amartya Sen vor. Der Nobelpreisträger aus West Bengalen kritisiert mit Recht Samuel Huntigons populäre These vom Kampf der Kulturen. Amartya Sen zeigt in seinem Buch, dass *die falsche Illusion einer einzigen Identität* diesen „Krieg der Kulturen“ konstruiert und zugleich fatal vorantreibt. Sen zeigt nicht nur, wie die Spirale aus Identität und Gewalt entsteht, sondern auch, wie sie durchbrochen werden kann.

Zum Schluss wurde das Buch der Autorin Karin Richter „*Krabat und die Schwarze Mühle*“ vorgestellt. Die literarische Figur des Krabat alias Ivan Sajatović als Reiterobrist rettete einst Johann August III. vor der türkischen Gefangenschaft. Johannes Schadowitz wurde wegen seiner ungewöhnlichen Größe,

**INTERKULTURELLE WOCHE**  
WOCHE DER AUSLÄNDISCH-EN MITBÜRGER

**BUCHBESPRECHUNG MIT DISKUSSION**  
Ist eine Mittwochsgesellschaft  
Auslandswart der Stadt Istein  
Stadtbücherei Istein  
Krautische Kulturgesellschaft

Mittwoch, den 28. September 2011  
Stadtbücherei Istein, Löherplatz 15  
um 19:00 Uhr

**BÜCHER, MEDIEN UND AUTOREN**  
Ist die Literatur besser geeignet, neue Perspektiven  
zu eröffnen, als politische Aktionen?

- Literatur, kein Krieg! Ein Film von Alain de Sédouy über Boualem Sansal Träger des Friedenspreises des Deutschen Buchhandels für 2011.
- Georg Bossong: *Das Maurische Spanien und Sepharden*
- Esther Gitman: *When Courage Prevailed*
- Samuel P. Huntington: *Kampf der Kulturen*
- Amartya Sen: *Die Identitätsfalle. Warum es keinen Krieg der Kulturen gibt*
- Karin Richter: *Krabat und die Schwarze Mühle*

Höhererwart. Dr. Asghar Fassihi, Ivica Košak und Dieter Kunz

„Gute Gespräche zählen zu guten Gründen für die Teilnahme an einer Runde wie der Mittwochsgesellschaft!“ IZ

<http://www.krautische-woche-gesellschaft.de>

Verhaltensweise und seinem Wissen, das er auf vielen seiner früheren Reisen erwarb, als Zauberer angesehen. Die Bauern nannten ihn den „Kroat“ (sorbisch Chorwat), später entwickelte sich daraus der heute bekannte Name Krabat. Nach seinem Tod wurde aus Johannes Schadowitz der Zauberer Krabat, der von den Sorben noch heute als Schutzpatron verehrt wird. Die Krabat-Legende, deren erste Fassung aus dem 19. Jahrhundert stammt, kann von uns als Beispiel einer gelungenen Integration angesehen werden. Mit der Vorstellung dieses Buches schloss Ivica Košak die Vortragsreihe ab. Modelle und Materialien für den Literaturunterricht, so wie es Karin Richter aufbereitete, werden besonders akzentuiert und mit Informationen zur Geschichte und Kultur der Umgang mit den Minderheiten dargestellt.

Die Veranstaltung mit angeregten und anregenden Diskussionen im Anschluss an die kurze Vortragsreihe wurde durch die Anwesenheit des Bürgermeisters **Gerhard Krum** und der Konsulin der Republik Kroatien, Frau **Lidija Pansegrau Hadrović** aus Frankfurt, besonders geehrt.

Als weitere Ehrengäste haben der bekannte kroatische Künstler Ivo Cenkovičan aus Berlin und der Herr Jürgen Helbach, Vorsitzender des Kulturellen Arbeitskreises Mittelrhein „Die Treidler“ St. Goar e.V., an der Veranstaltung teilgenommen.

**Julia Elena Košak**

24 Jahre alt. Studentin an der Universität Mainz.

### **„I u najmračnijim trenucima, postoji svjetlost velikodušnosti pojedinaca“ Esther Gitman[1] o spašavanju Židova u NDH**

Više od 60 godina nakon Drugog svjetskog rata, istraživanja i dalje donose nove informacije o sudbini Židova u Europi. Povjesničarka Esther Gitman, rodom iz Sarajeva, jedna je od preživjelih stradalaca holokausta. Umjesto dokumentiranja stradanja, ona je istraživala načine na koje su se spasili preživjeli Židovi u Hrvatskoj. Rezultati njezinog istraživanja su predstavljeni na javnoj tribini, u srijedu 28. rujna 2011., u okviru Interkulturalnog tjedna u Idsteinu na Taunusu.



"Većina ljudi piše o zločinima. Ja pišem o spašavanjima," kaže dr. Esther Gitman, koja je i sama, kao dijete, u Sarajevu s majkom, bila spašena od toga da ju ustaški režim – koji je tada pripojio Bosnu i Hercegovinu svojoj novostvorenoj državi

NDH - pošalje u koncentracijski logor zahvaljujući pomoći prijatelja i susjeda.

Mnogo kasnije, 1999, u zreloj dobi, upiti njezine

kćeri o obiteljskim iskustvima iz holokausta naveli su je da prekine uspješnu poduzetničku karijeru i započne doktorski studij posvećen povijesti Židova, okrunjen disertacijom pod naslovom "Spašavanje i preživljavanje Židova u Nezavisnoj Državi Hrvatskoj, 1941.-1945."

2002. i 2003., Esther Gitman je u Zagrebu pregledavala izvorne dokumente i bilježila sve što je imalo veze sa spašavanjem ili bijegom Židova od holokausta u NDH. Ono što je otkrila bila je priča o ljudskosti nebrojenih građana koji su – riskirajući vlastite živote – pomagali svojim židovskim sugrađanima da prežive.

Ustaški režim se, zbog vlastite slabosti, uvelike oslanjao na njemačke naciste i upravo zato je morao i slušati želje svojih moćnih zaštitnika, kaže dr. Gitman: "Nacisti su imali ogroman utjecaj na ustaški režim i jedan od prvih zadataka koje su dali novom režimu bilo je da se pozabavi židovskim pitanjem. To je trebalo obaviti na dva načina: prvo, konfiskacijom njihove imovine i otpuštanjem Židova s radnih mjesta; drugo, fizičkim uništenjem Židova na teritorijima NDH. Ustvari, upravo su tu počela prva masovna ubojstva Židova u logorima na domaćem tlu. Već u travnju 1941. su donesene

zakonske mjere kojima se Židove proglasilo veleizdajnicima hrvatske domovine, a ti su zakoni bili dopunjavani sve do 1945. godine. Među tim mjerama bile su i one koje su prijetile najstrožim kaznama svakome – pojedincu, skupini ili organizaciji – „tko bi pomogao Židovima da izbjegnu kaznu.“

Sve su te mjere dovele do toga – podsjeća Esther Gitman - da je do kraja rata bilo ubijeno 75 posto židovske populacije na teritorijima NDH. No, 9500 ih je preživjelo – kaže ona - 'zahvaljujući požrtvovnosti njihovih sugrađana'. Uvid u arhivsku građu iznio je na svjetlo dana dopise sa zahtjevima oslobođanja ili vraćanja imovine Židovima.<sup>[2]</sup>

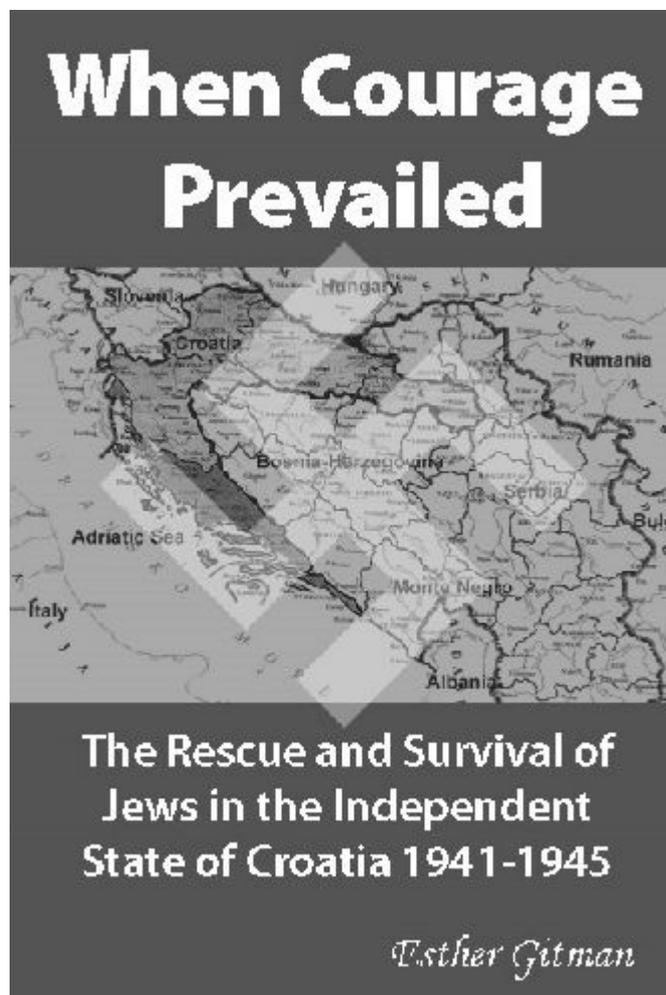
**„Und in den dunkelsten Momenten leuchtet das Licht der Großzügigkeit der Menschen“ - Historikerin Esther Gitman,<sup>[3]</sup> „Die Rettung von Juden in NDH“**

Mehr als 60 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg geht die Forschung zu neuen Informationen über das Schicksal der Juden in Europa weiter. Geschichtswissenschaftlerin Dr. Esther Gitman, geboren in Sarajevo, ist eine der überlebenden Opfer des Holocaust. Statt üblicherweise die Leiden zu dokumentieren, erforscht sie die Wege, auf denen die überlebenden Juden in Kroatien gerettet worden waren. Die Ergebnisse ihrer Forschungen werden in einer öffentlichen Veranstaltung am Mittwoch, den 28. September 2011 während der Interkulturellen Woche in Idstein im Taunus vorgestellt.

"Die meisten Menschen schreiben über das Verbrechen. Ich schreibe über die Rettung", sagt Dr. Esther Gitman, die selbst als Kind in Sarajevo mit ihrer Mutter, dank der Hilfe von Freunden und Nachbarn gerettet wurde, als Bosnien und Herzegowina von Seiten des neu gegründeten sogenannten Unabhängigen Staates Kroatien (NDH) annektiert wurde und das Ustascha-Regime seine Bürger in ein Konzentrationslager schickte.

Viel später, im Jahr 1999, im Erwachsenenalter, führten die Fragen ihrer Tochter über die

Erfahrungen der Familie in der Holocaustzeit zu einer Pause in der bis dato erfolgreichen unternehmerischen Karriere. Esther Gitman startete ein PhD-Programm und widmete sich der Geschichte der Juden. Diese Arbeit wurde mit einer Dissertation mit dem Titel „The Rescue and Survival of Jews in the Independent State of Croatia 1941-1945“ gekrönt. 2002 und 2003 untersuchte Esther Gitman in Zagreb die Originaldokumente und Aufzeichnungen über alles, was mit der Rettung oder der Flucht der Juden aus dem Holocaust in der NDH zu tun hatte. Was sie entdeckte, wurde zu einer Geschichte der Menschlichkeit, denn unzählige Bürger, die ihr Leben dabei riskierten, halfen ihren jüdischen Mitbürgern zu überleben.



Das Ustascha-Regime hatte sich wegen seiner eigenen Schwäche vor allem auf die deutschen Nazis verlassen und musste die Wünsche seiner mächtigen Gönner befolgen. Dr. Gitman sagte: "Die Nazis hatten einen großen Einfluss auf die Ustascha-Regimes und eine der ersten Aufgaben des neuen Regimes war die Lösung der Judenfrage.

Es musste auf zwei Arten geschehen: Erstens, die Beschlagnahme ihres Eigentums und die Entlassung der Juden. Zweitens: Die physische Vernichtung der Juden auf dem Gebiet des NDH.“ In der Tat begann der Massenmord an Juden in Konzentrationslagern auf dem Gebiet der NDH, wo bereits im April 1941 rechtliche Maßnahmen gegen Juden unternommen wurden. Juden wurden des Hochverrats gegen die kroatische Heimat beschuldigt. Diese Gesetze wurden bis zum Jahr 1945 vervollständigt und verschärft. Zu diesen Maßnahmen wurden die Einzelpersonen, Gruppen oder Organisationen mit der Höchststrafe bedroht, „wenn sie den Juden helfen, den Verfolgung zu entgehen“.

All diese Maßnahmen haben dazu geführt - erinnert sich Esther Gitman, dass ist bis zum Ende des Krieges 75 Prozent der jüdischen Bevölkerung im Gebiet des NDH getötet wurden. Aber 9500 von ihnen überlebten, wie sie sagt, "aufgrund der Aufopferung ihrer Mitbürger." Die Einsicht in die Archive brachte viele Dokumente über die Rettung von Juden und die Rückgabe ihres Eigentums zu Tage.

Zusammengestellt: [4] Ivica Košak

- [1] [http://hr.wikipedia.org/wiki/Esther\\_Gitman](http://hr.wikipedia.org/wiki/Esther_Gitman)
- [2] <http://www.voanews.com/croatian/news/a-37-2008-04-09-voa1-86066357.html>
- [3] [http://en.wikipedia.org/wiki/Esther\\_Gitman](http://en.wikipedia.org/wiki/Esther_Gitman)
- [4] [http://www.hkz-wi.de/kronika\\_hr/Buecher\\_Medien\\_und\\_%20Autoren.pdf](http://www.hkz-wi.de/kronika_hr/Buecher_Medien_und_%20Autoren.pdf)

## Hrvatska ploča u memorijalnom kompleksu Yad Vashema

Yad Vashem je memorijalni kompleks holokausta u Jerusalemu. Sastoji se od muzeja i arhiva holokausta, Dvorane sjećanja s vječnom vatrom i imenima 22 najozloglašenija logora smrti. U kompleksu se nalazi Dolina nestalih općina, potresni labirint velikih kamenih blokova s popisima svih nestalih židovskih općina u Europi. Sve je to smješteno u Parku pravednika, gdje je svako stablo zasađeno nekome u čast, a navedeni su i ime i zemlja podrijetla.

Počasnu titulu "Pravednik među narodima" dodjeljuje Yad Vashem po vrlo strogim kriterijima nežidovima koji su, bez obzira na opasnost za vlastiti život, spašavali ugrožene Židove od deportacije u logore smrti. Ti ljudi, Pravednici, zrake su svjetla u doba mraka i barbarstva u Europi. U doba kada su često zatajili i pojedinci i institucije od kojih se moglo očekivati spašavanje života, ipak se našlo ljudi koji su, slijedeći samo svoju savjest, spašavali živote drugih, ne gledajući ni vjersku ni nacionalnu pripadnost. Jedan od takvih je i pokretač i osnivač AMAC Mundi, prof. dr. Žarko Dolinar [1] te njegov brat Boris.



Žarko Dolinar, godinama vrhunski svjetski stolnotenisač, znanstvenik i profesor sveučilišta u Bazelu, dokazao je već u ranoj dobi veličinu svoga duha. Nezaboravna mi je večer, u Frankfurtu, nakon godišnje skupštine udruge AMAC, kojoj je bio nazočan i prof. Dolinar. Svojim veselim, optimističkim bićem i ponekim vicem, raspoložio je sve prisutne. Tijekom večeri ispričao nam je daje dobio povelju "Pravednika među narodima" Yad Vashema, i popratio to svojim dječjačko-vragolastim komentarom: "Ah, što sam već napravio (!?) ništa naročito, falsificirao sam potpis ministra unutarnjih poslova NDH ". Ni riječju nije spomenuo opasnost za vlastiti život. Tako se jednostavnim riječima o takvu djelu može izraziti samo čovjek velikog duha. Tim: "Ah što sam već napravio... (!?)", spasio je mnoge židovske živote od sigurne smrti u logoru Jasenovac. Zato mu je 1993. dodijeljena povelja "Pravednika među narodima".

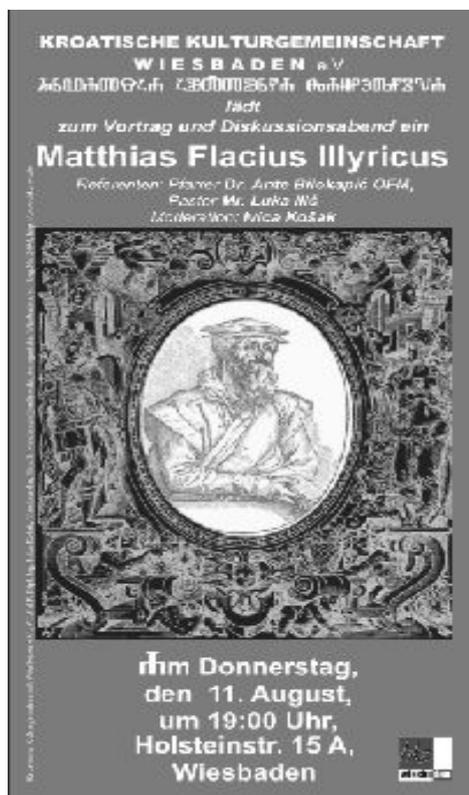
Milan Červinka

[1] Dr. sc. ŽARKO DOLINAR, Mitglied des Verwaltungsrates der Universität, emeritierter Professor der medizinischen Fakultät an der Universität in Basel, geboren in Koprivnica am 3.7.1920. Sein Engagement auf dem humanitären Sektor ist weithin bekannt. Schon als Gymnasiast rettete er Juden während der Pogrome im zweiten Weltkrieg. Das war auch der Anlass zur Verleihung der höchsten israelischen Auszeichnung für Nichtjuden, der Urkunde des Gerechten

(Yad Vashem). Ihm wurde auch eine Urkunde des Henry Dunant, Begründer des Roten Kreuzes, verliehen. Eines seiner höchsten Lebensziele erfüllte sich 1989 mit der die Gründung der Alma Matris Alumni Croaticae in Zusammenarbeit mit dem damaligen Rektor der Universität in Zagreb, Zvonimir Šeparović.

## Hrvatski trag u Europskoj kulturi

### Javna tribina o Matiji Vlačiću Iliriku



**Wiesbaden, 15. kolovoza 2011.** U okviru javne tribine posvećenoj Matiji Vlačiću Iliriku, Hrvatska kulturna zajednica iz Wiesbadena (HKZ) je predala vrijedu donaciju knjižnici Instituta za Europsku povijest u Mainzu. Bio je to poklon transkripcije epohalnog izdanja De Republica Ecclesiastica djela Marka Antuna de Dominsa, hrvatskog znanstvenika iz 17. stoljeća. Ovo djelo, suvremena transkripcija u izdanju kuće Lamaro, Splita, 2008., bilo je izloženo 16. rujna 2010. u Wiesbadenu na javnoj tribini HKZ posvećenoj 450. godišnjici rođenja Splitskog nadbiskupa. Marko Antun de Dominis je 2010. godine bio stavljen na UNESCO – listu jubilaraca. Ova lista predstavlja popis na kojemu se godišnje predstavljaju znanstvenici i umjetnici zaslužni za razvoj kulture u Svijetu.

Okviri primopredaje knjiga bili su dogovoreni na Međunarodnoj konferenciji o životu i radu Matije Vlačića Ilirika, a koja je održana 7. lipnja 2011. na Institutu za Europsku povijest u Mainzu. Ovaj je znanstveni skup bio posvećen našem Labinjaninu, uz sudjelovanje američkih, austrijskih i njemačkih znanstvenika s priložima koji su osvjetljavali Vlačićevo djelovanje na području teologije, crkvene politike, filologije, historiografije, biblijske hermeneutike i egzegzeze.

To je dakle bila i inspiracija za javni nastup HKZ-Wiesbaden 11. kolovoza i održavanje jedne javne tribine s predavanjem i diskusijom o hrvatskom znanstveniku i njegovom životu u njemačkoj migraciji 16. stoljeća. Presse Info: [http://www.hkz-wi.de/program\\_hr/Illyrik\\_VL\\_22\\_06\\_2011.jpg](http://www.hkz-wi.de/program_hr/Illyrik_VL_22_06_2011.jpg)

Izlaganja o Matiji Vlačiću Iliriku (1520.-1575.) u Wiesbadenu su pripremili: dr. Ante Bilokapić, OFM, župnik Hrvatske katoličke misije u Wiesabadenu i magistar Luka Ilić, evangelički svećenik koji trenutno priprema disertaciju na Institutu u Mainzu.

Gospodin Luka Ilić sa suprugom Angelom zaslužan je i za objavljivanje opsežne višejezične dokumentacije o životu i radu Matije Vlačića Ilirika na internetu, na stranicama <http://www.flacius.net>.

Diskusiju je vodio dipl. inž. Ivica Košak, predsjednik HKZ-Wiesbaden.

Dr. Bilokapić koji je 1965. godine promovirao u Rimu na temu M. Vlačić Ilirik, izložio je kako je za



njega upoznavanje djelovanja i to ne samo sudbine Matije Vlačića, a koji je bio jedan od najranijih migranata i predstavnik rane hrvatske dijasporu u Europi, nego i Ilirikove uloge u formiranju evangeličke teologije, višestruko doprinijelo spoznaji vlastitog religioznog, katoličkoga opredjeljenja.

Gospodin dr. Bilokapić je na sličnoj, javnoj tribini HKZ-Wiesbaden u 2010. godini izložio Razlike i sličnosti u nauku katoličke i evangeličke teologije. Članak o tom predavanju je objavljen u časopisu Riječ broj 41, 2011. Riječ izlazi u izdanju Hrvatske kulturne zajednice iz Wiesbadena već 20 godina. Digitalna kopija časopisa je dostupna na internetu: [http://www.hkz-wi.de/rijec/Rijec\\_41\\_%20WEB.pdf](http://www.hkz-wi.de/rijec/Rijec_41_%20WEB.pdf).

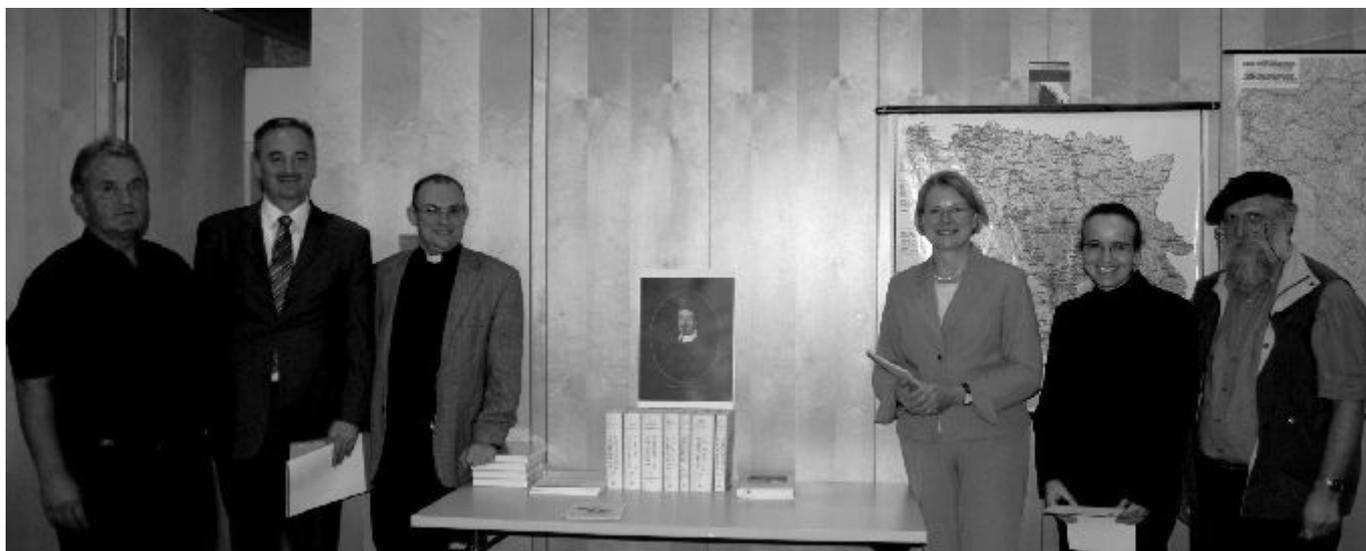
*Matija Vlačić je ostavio trajno nasljeđe, istaknuo je gospodin Ilić, sa svojim dostignućima na polju hermeneutike, te radovima iz crkvene povijesti i svojim teološkim opusom. U obimnom radu Clavis Scripturae Sacrae, Vlačić je prvi napisao da bi svaki stih iz Biblije trebao biti interpretiran uzimajući u obzir namjeru i strukturu cijelog poglavlja ili knjige, kao i pravilo da bi bukvalno značenje teksta trebalo imati prednost pred alegorijskim tumačenjem i metaforama. Kao teolog, Vlačić je pokušao ostati vjeran Lutheru i njegovom naglasku na ropstvo ljudske volje i nemogućnosti spasenja putem dobrih djela.*

Matija Vlačić je poznat i kao ljubitelj literature, vjerojatno je posjedovao najveću osobnu kolekciju knjiga 16. stoljeća, naglasio je Luka Ilić.

Radovi iz crkvene povijesti tzv. Magdeburške centurije, utjecali su kasnije i na Splitskog nadbiskupa Marka Antuna de Dominisa, hrvatskog matematičara, fizičara, filozofa u njegovom radu na djelu zvanom De Republica Ecclesiastica (O crkvenoj republici) koju je zamislio bez primata pape. De Dominis je zbog objavljivanja svog rada osuđen od inkvizicije, a njegovo je tijelo posthumno spaljeno 21. prosinca 1624. na Campu dei Fiori u Rimu.

Zadnji, treći, tom "O crkvenoj republici" je tiskan 1622. u gradu Hanau kod Frankfurta na Majni.

Donacijom Kulturne zajednice biblioteci u Mainzu je De Dominisovo djelo, u kojemu je on iznio prvi republikanski manifest protiv feudalnih i monarhijskih uređenja crkvene državne uprave, postalo je nakon gotovo 400 godina dostupno njemačkoj publici i otvoreno za suvremeni znanstveni rad.



Interes za znanstveni rad iz područja djelovanje hrvatskih latinista postoji, naglasila je u zahvalnici profesorica dr. Irene Dingel, direktorica Odjela za crkvenu povijest Instituta za Europsku povijest u Mainzu. A gospođa dr. Ines Grund, voditeljica knjižnice Instituta je posebno naglasila vrijednost ovog Splitskog izdanja u kojemu je anticipirana razvoj crkvene povijesti nakon II Vatikanskog koncila. A i za pastoralno djelovanje, dodao je dr. Bilokapić, bitno je premostiti razlike, koje doduše treba uvažavati, ali ne i primiti ih kao smetnju za svakodnevnom životu.

Ivica Košak je prisutnima prenio poruka izdavača [Lamaro iz Splita](#), profesora dr. Ante Maletića s apelom za rehabilitaciju Marka Antuna de Dominisa, Domovini vjernog znanstvenika.

Gospodin Josip Špoljarić, generalni konzul Republike Hrvatske u Frankfurtu na Majni pozdravio je rad Kulturne zajednice kao primjerno djelovanje u predstavljanju Hrvatske kulture ne samo za iseljenike već i u sredini u koji ti iseljenici žive i rade. Od cca. 305.000 Hrvatica i Hrvata u Njemačkoj, naveo je gospodin Košak, njih cca. 31.000 živi u pokrajini Hessen, od čega 1.263 živi u glavnom gradu Wiesbadenu, u jednom gradu s većinskim protestantskim stanovništvom. Katolička biskupija kojoj pripada župska zajednica Hrvata u Wiesbadenu ima svoje sjedište u Limburgu, gradu u kojemu su Hrvati 16. stoljeća bili strah i trepet – sinonim rata i gladi u vrijeme Tridesetogodišnjeg rata.

Povijesno-politički gledano, do početka 18. stoljeća, Kraljevina Hrvatska je bila u sastavu Svetog Rimskog carstva Njemačke nacije i kao takva bila je sastavni dio državnih zajednica središnje Europe. A i danas se Hrvatska migracija, nastala u 20. stoljeću, u svim Europskim zemljama nalazi pred dilemom asimilacije ili integracije i to upravo u trenutku kada mlada hrvatska država stoji pred ulaskom u Europsku zajednicu.

Gospodin Julius Gomez predstavnik Vijeća stranaca grada Wiesbadena, naveo je prisutnima kako su 30. lipnja 2011. zemlje članice EU u Bruxellesu odlučile zaključiti pregovore o pristupanju Republike Hrvatske. Nakon ratifikacije u svim državama članicama, predstoji pristupanje Uniji u srpnju 2013. godine. Povodom toga, Hrvatska kulturna zajednica iz Wiesbadena izričito podržava prijedlog, koji je javno iznio gospodin Peter Niederlez, savjetnik u ministarstvu pokrajinske vlade u Wiesbadenu, o stvaranju partnerstva Pokrajine Hessen i Splitsko-Dalmatinske županije, rekao je predsjednik Zajednice.



Hrvatska kulturna zajednica iz Wiesbadena je uputila podršku ovog partnerstava i s ovog skupa. HKZ-Wiesbaden surađuje već na tom polju s Hrvatsko-njemačkim društvom iz Splita na stvaranju Klastera za unapređenje učenja stranih jezika: [http://www.info-de.hr/Download/Bilten\\_Klaster.pdf](http://www.info-de.hr/Download/Bilten_Klaster.pdf)

Suradnja njemačkih i hrvatskih institucija na području kulture i jezika važna je pedagoška zadaća koja stoji i pred nastavnicima nastave na hrvatskom jeziku koje se od ove školske godine u pokrajini Hessen provodi u organizaciji Hrvatskog Ministarstava znanosti odgoja i športa, naglasila je koordinatorica za hrvatsku nastavu u Hessenu, gospođa Smilja Veselić-Vučina.

A gostoprimstvo hrvatske kulture, kako je to na kraju rekao Branko Višak, rizničar Zajednice, bilo je od izvanredno dobro primljeno od internacionalnog sastava publike. Domaća kuhinja je predstavljena moslavskom kotlovinom i vrsnim dalmatinskim stolnim vinom.

Ivica Košak

# Petersdom und Atomtheorie



## BILDUNGSWOCHE: Ein großer Kroat und die Idsteiner Mittwochsgesellschaft



Hrvatsko povjerenstvo za UNESCO  
Croatian Commission for UNESCO  
Commission croate pour l'UNESCO

United Nations  
Educational, Scientific  
and  
Cultural Organization

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture



### Ruder Josip Bošković

**Aufklärung und Migration  
im Weltkulturerbe**

**THEORIA  
PHILOSOPHIAE NATURALIS**  
REDACTA AD UNICAM LEGEM VERIUM  
IN NATURA EXISTENTIUM,  
AUCTORE  
P. ROGERIO JOSEPHO BOSCOVICH  
SOCIETATES JESU,  
NUNC AB IPSO TERPOLITA, ET AUCTA,  
Ac a pluribus praecedentium editionum  
mensis expurgata.  
EDITIO VENETA PRIMA  
IPSO AUCTORE PRESENTE, ET CORRIGENTE.



ИДСТЕИНСКИ  
ИДСТЕИНСКИ  
ИДСТЕИНСКИ  
ИДСТЕИНСКИ  
ИДСТЕИНСКИ

**Stadtbücherei Idstein**  
**Mittwoch, den 25. Mai 2011**  
**Löhlerplatz 15, Idstein, VENETIIS, MDCCXIII**  
**um 19:00 Uhr**

**BUCHBESPRECHUNG MIT DISKUSSION**  
*mit Idsteiner Mittwochsgesellschaft*

Im Mai 2011 wird das 300. Geburtsjahr von Ruder Josip Bošković/Rogério Josepho Bosovich gefeiert. Unter der Schirmherrschaft der UNESCO wird anlässlich dieses Jubiläums eine Studie zur Kulturwissenschaft in der Stadtbücherei Idstein vorgestellt.

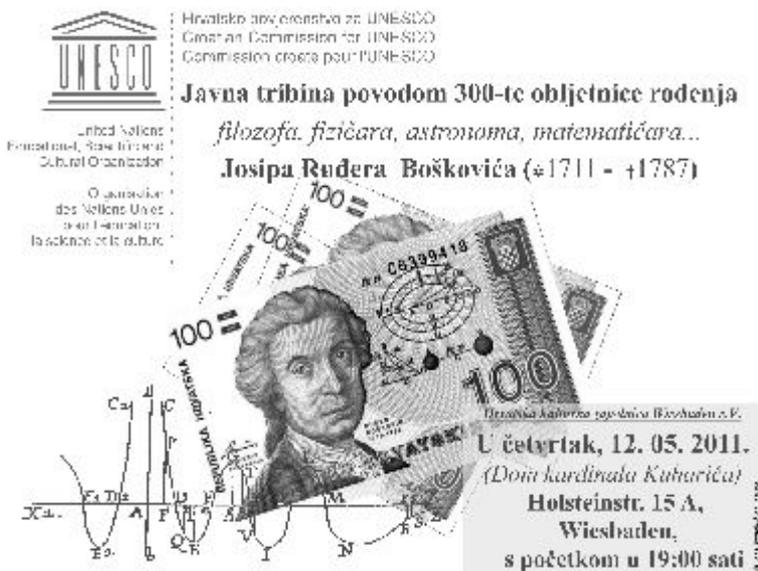
(red). Den meisten Deutschen wird der Name Ruder Josip Boškovic nicht viel sagen. Für die Kroaten ist er der bedeutendste Wissenschaftler ihrer Nation. Zum 300. Geburtstag des Universalgelehrten aus dem 18. Jahrhundert wurde nun in der Stadtbücherei ein Vortrag gehalten.

Es ist bereits eine Tradition des Idsteiner Literatur- und Philosophiekreises - der Idsteiner Mittwochsgesellschaft - in der Stadtbücherei aus besonderen Anlässen Autoren- und Buchvorstellungen zu veranstalten. Das R. Boškovic in diesem Jahr auf der Unesco-Liste der besonders denkwürdigen Jubilare steht, war mehr als Grund genug, über ihn zu berichten. Im Rahme der Idsteiner Woche der Weiterbildung, einer Initiative des Ausländerbeirats der Stadt Idstein, konnte diese Veranstaltung formell unter der Schirmherrschaft der UN-Organisation für die Kultur und Bildung abgehalten werden.

Ivica Košak, auch Absolvent des Studiums der Philosophie erklärte, welche Bedeutung Boškovic (1711-1787) für die europäische Entwicklung der Natur- und Geisteswissenschaften hatte.

Boškovic war seiner Zeit 300 Jahre voraus  
„Er war seiner Zeit 300 Jahre voraus“, sagte Košak, der auch der Vorsitzende des Kroatischen Kulturgemeinschaft Wiesbaden ist, und verglich Boškovic mit Newton und Leibniz. „Er war Wissenschaftler, Philosoph, Dichter, Mathematiker, Astronom. Boškovic entwarf optische Instrumente für die englische Marine, baute Straßen, Brücken und half bei der Sanierung von Häfen.“

Seine Heimat Dubrovnik verließ Boškovic mit 15 Jahren, um bei den Jesuiten in Rom eine wissenschaftliche Ausbildung zu erhalten. Während der längsten Zeit seines Lebens hat der Gelehrte an diversen Europäischen Hochschulen und Wissenschaftlichen Institutionen beziehungsweise Akademien der Wissenschaft geforscht und gelehrt. Bekannt wurde er durch seine Berechnungen, die die Kuppel des Petersdoms vor dem Einsturz bewahrten. In seinem Werk „Theorie der Naturphilosophie“, das 1758 in Wien erschien, kam Boškovic als erster auf die Idee der Mikroteilchen und entwickelte seine eigene Atomtheorie. Seine Vorstellungen wurden Anfang des 20. Jahrhunderts durch das Atommodell des dänischen Physikers Nils Bohr bestätigt. Werner Heisenberg nannte Boškovic, auf Grund seiner allumfassenden Theorie der Mikrostruktur und Eigenschaften der Materie, einen „kroatischen Leibniz“. Europaweit sind über 120 wissenschaftliche Werke über Boškovic veröffentlicht worden, etwa 20 davon in deutscher Sprache. Einige davon wurden dem internationalen besetzen Publikum in der Bibliothek vorgestellt. Bei der Koreanerin Eui-Ok Kim, Vorstandsmitglied der Arbeitsgemeinschaft der Ausländerbeiräte in Hessen (AGAH), weckte der Tagungsband „Boškovic und sein Modell der Materie“ besonderes Interesse. Dieser erschien 2008 anlässlich des Symposiums zum 250. Jahrestag der Erstveröffentlichung von „Theorie der Naturphilosophie“ in Wien. Eui-Ok Kim betonte außerdem, dass eine Reisefreiheit, wie sie im 18. Jahrhundert für Gelehrte in Europa herrschte auch heute für jede Person weltweit wünschenswert wäre. „Diese Neuauflage des 300 Jahren altes Wissens kann auch heute zur Verbreitung des Mehrverständnisses für interkulturelle Begegnungen dienen“, betonte Dr. Asghar Fassihi, ein Mitglied des Ausländerbeirats der Stadt Idstein.



Kada bismo prosječno obrazovane sugrađane upitali o Ruđeru Boškoviću, odgovor u najvećem broju slučajeva ne bi sadržavao ni najoskudnije biografske podatke. U tom se pogledu Boškovića ne može uspoređivati s drugim velikanima novovjekovne misli.

Ruđer Josip Bošković, Dubrovčanin koji je veliki dio svog radnog vijeka proveo u Italiji i Francuskoj, rođen je 1711., šesnaest godina prije Newtonove smrti. Bošković je tvrdio da su Newtonovi zakoni gravitacije »gotovo savršeno točni, ali da određena odstupanja od zakona obrnute razmjernosti s kvadratom udaljenosti, premda vrlo malena, ipak postoje«. Nagađao je da će se taj klasični zakon sila drugačije ponašati u atomskim razmjerima gdje se sile privlačenja zamjenjuju privlačnim i odbojnim silama koje se naizmjenice smjenjuju ovisno o udaljenosti.

Ruđer Bošković koristio je antičku grčku tradiciju naučavanja Empedokla o silama, Demokrita o atomima i Aristotela o potencijalnosti i aktualnosti da bi ih stvorio vlastitu.; *Boškovićevu sliku prirode, - apsolutni dinamizam* ili teoriju o zakonitosti koja se odnosi na sve svjetove bez razlikovanja na "materiju" i "duh". Bošković je odlučno zaničevao dualizam jednog Renéa Descartesa koji je tumačio da postoji razdioba na stvari (bića) koje misle (*res cogitans*) i stvari koje su protežne (*res extensa*). Niti Bošković nije izjednačio materiju i duh, a niti je smatrao kako je svako jednostavno i neprotežno biće ujedno i misaono. On gradi svoju teoriju na zamisli da je materija građena od nevidljivih i nedjeljivih atoma.

U skladu s predstavnicima antičke filozofije Leukipa, Demokrita. Nazvao ih je "puncta", latinski "točka". Bošković tvrdi da je materija građena od čestica koje ne da nisu samo nedjeljive, nego nemaju niti dimenziju! Kvantni fizičari su uistinu tek krajem dvadesetog stoljeća pronašli česticu koja odgovara tom opisu i nazvali je *quark*. Domet Boškovićeve teorije prepoznaje u 19 stoljeću Michael Faraday (1791-1867) koji navodi kako je svoje poimanje polja preuzeo od Boškovića. Slično tvrdi i James Clerk Maxwell (1831-1879): »Najbolje je, što možemo učiniti, da se oslobodimo krute jezgre i zamijenimo je Boškovićevim atomom«.

Njemački filozof i klasični filolog, Friedrich Nietzsche je u Boškovićevoj sili koja je "dematerijalizirala" prirodu pokušao pronaći opravdanje za vlastiti voluntarizam. Nietzsche je hrvatskog znanstvenika smatrao, uz Poljaka Kopernika, najznačajnijim protivnikom privida, najvećim pobjednikom nad osjetilnošću u čitavoj povijesti. Kopernik nas je uputio da nasuprot svim osjetilima prestanemo vjerovati kako Zemlja stoji čvrsto, - pojašnjava Nietzsche u djelu *S onu stranu dobra i zla*. Bošković je tu poljuljao naivnu realističku vjeru u posljednje što je od te Zemlje ostalo "čvrsto": u slični materijalni atom, kao nekakvu vrstu nedjeljive kuglice.

Boškovićeva prirodna filozofija, možemo ju nazvati teoretskom fizikom, je praktički osim u strojarstvu, našla primjenu i u mnogim granama elektrotehnike. Originalna zamisao da materija nije samo *nositelj* sila nego se zapravo materija od sila *sastoji*, dinamički je sustav zamijenila *dinamističkim*: gdje iz čestice izvire sile koje ispunjavaju čitav prostor.

Ruđer Josip Bošković je za života pokušao svoje veliko i razgranato znanje upotrijebiti u praktične svrhe. Bošković je, između ostalog, izgradio ili utemeljio mnoge opservatorije, točno premjerio meridijane i spljoštenost Zemlje, stabilizirao kupolu sv. Petra u Rimu spriječivši tako njezino urušavanje (što je prvo zabilježeno korištenje metode virtualnih pomaka u povijesti graditeljstva), uspješno je rješavao probleme vezane za isušivanja močvara. Istaknuo se arheološkim otkrićima u današnjoj Italiji i Turskoj (posumnjao je da se Troja nalazi na samoj maloazijskoj obali kako se tada službeno držalo, a njegove je sumnje stoljeće kasnije potvrdio arheolog Heinrich Schliemann). Nadalje, uspješno je riješio spor oko pograničnih voda između grada-republike Luce i Toskanskoga Vojvodstva. U Francuskoj je bio angažiran za potrebe ratne mornarice kao stručnjak za optičke i navigacijske instrumente...

Ostaje nam na kraju ipak nerazumljivo zašto je Bošković u širim populacijskim krugovima izvan Hrvatske, za razliku od Descartesa i Galileja, ostao (gotovo) nepoznat. Možda odgovor treba tražiti u činjenici da je Bošković bio isusovac, pripadnik crkvenog reda izloženog u drugoj polovici 18. stoljeća žestokim napadima zbog upliva u dnevnu politiku. Isusovački red je pred kraj Boškovićeva života ukinut.

U Boškovićevom zaboravu se također zrcali i sudbina hrvatskih migranata koji u Domovini nisu nailazili na podršku, niti su nalazili plodno tlo za razvoj i njegu intelektualnih sposobnosti.

Ivica Košak

## Hrvatska kulturna zajednica Mainz je u rujnu 2011. god. proslavila 20. obljetnicu postojanja

Jubilej je obilježen s dva kulturna događaja: izložbom „Hrvatska etno riznica - narodne nošnje i tekstilno rukotvorstvo“ (koja se mogla od 08. rujna do 1. listopada 2011. pogledati u vijećnici grada Mainza) i folklornom večeri održanoj 17. rujna 2011. u kulturnom centru (domu) Mainz-Weisenau.



Kulturni program otvorio je zbor HKZ-Mainz i tamburaši s pjesmom «Dobra večer dobri ljudi». Predsjednica Katica Vraneša nakon pozdrava ukratko je predstavila 20 godišnji rad zajednice. Od počasnih gostiju publici su se obratili i čestitali zajednici na 20 godišnjem radu Dr. Harald Augter – počasni konzul u Mainzu, Konzul Damir Sabljak iz Hrvatskog generalnog konzulata u Frankfurtu, a ispred grada Mainza čestitke je uputio opunomoćenik za integraciju gosp. Carsten Mehlkop, kao i voditelj Hrvatske katoličke misije Mainz P. Ante Bilić.



Izložba „Hrvatska etno riznica - narodne nošnje i tekstilno rukotvorstvo“ pod pokroviteljstvom gradonačelnika grada Mainza gospina Jens Beutela organizirana je u suradnji s Posudionicom i radionicom narodnih nošnji iz Zagreba. Ta kulturna ustanova bavi se prikupljanjem, iznajmljivanjem, izradom, obnovom i stručnom zaštitom narodnih nošnji, folklornih kostima i tradicijskih tekstilnih predmeta. Potiče različite oblike uporabe nošnji i folklornih kostima u suvremenom životu te istražuje raznovrsne mogućnosti njihove folklorne i scenske primjene. Jedinствена je takva ustanova u Republici Hrvatskoj.

U zbirci se čuva više od 20 000 raznovrsnih dijelova narodnih nošnji, kostima i scenskih folklornih rekvizita. Njen veći dio čine originalne nošnje, a replike su rekonstruirane prema originalnim predlošcima. Zastupljene su nošnje različitih regija u Republici Hrvatskoj, nošnje Hrvata koji žive izvan domovine, nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj te nošnje ostalih naroda.

Izložba „*Hrvatska etno riznica*“ prikazuje hrvatsku tradicijsku kulturnu baštinu, koju čine materijalna i duhovna kultura hrvatskoga naroda na prostorima Republike Hrvatske i u susjednim zemljama (Bosni i Hercegovini, Srbiji i Crnoj Gori, Mađarskoj, Rumunjskoj, Italiji, Austriji, Češkoj) u kojima oni stoljećima žive.

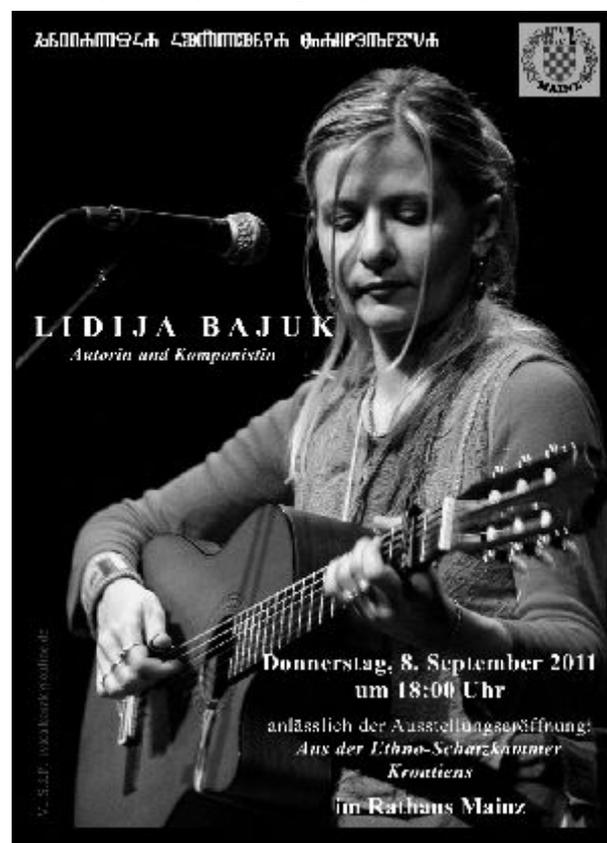
Izložba se sastoji od najvrjednijih narodnih nošnji iz zbirke Posudionice i radionice narodnih nošnji Zagreb, originala i rekonstrukcija narodnih nošnji iz različitih krajeva Hrvatske te dijaspore.

Također, tu su i fotografije koje prikazuju različite životne situacije, te tako dočaravaju nekadašnju stvarnost tradicijskog odijevanja.

„**TRADICIJSKO U SUVREMENOM**“ naziv je modne revije koju su nakon otvorenja izložbe prezentirali plesači umjetničke plesne skupine „**PIRN**“ iz Zagreba izvodeći koreografiju, uz pratnju moderne etnolazbe.

Na suvremenoj odjeći primijenjeni su elementi i motivi izrađeni različitim tradicijskim tekstilnim tehnikama u *Posudionici i radionici narodnih nošnji Zagreb* prema idejnim rješenjima autorice projekta Davorke Lenac i kreatorice Lidije Fištrek.

Tradicija na taj način postaje dio svakodnevice, a zaboravu se otimaju poznate tekstilne tehnike - toledo, batik, čipkarstvo, tkanje, pletenje, drezdovski vez, zlatovez itd.



Izložba je bila zaista prava riznica hrvatskog narodnog stvaralaštva, koja je oduševila posjetitelje izložbe u Vijećnici grada Mainza.

Folklorna večer povodom 20. obljetnice KHZ-Mainz, održana je pod pokroviteljstvom generalnog konzula Republike Hrvatske iz Frankfurta, gospodina Josipa Špoljarića i počasnog konzula u Mainzu gospodina Dr. Haralda Augtera.

Tim je povodom Folklorni ansambl Turopolje iz Velike Gorice gostovao u Mainzu. Njih 40-ak prošetali su te večeri Lijepom našom i izveli u prekrasnim originalnim nošnjama pjesme i plesove Slavonije (okolice Valpova, Bizovca), otoka Suska, Bunjevačke plesove, Pjesme i plesove Prigorja, Hrvatskog zagorja, plesove liburnijskog krasa - Mune, te pjesme i plesove Turopolja. Osim međunarodnih priznanja na domaćem terenu proglašeni su dva puta najboljim ansamblom Hrvatske. Imaju ogroman fond nošnji, a u njegovom sastavu djeluje i radionica za izradu i restauraciju narodnih kostima.

Muzički je ovaj kulturni događaj popratila poznata pjesnikinja i kantautorica, jedna od vodećih ličnosti hrvatske etno glazbe, gospođa Lidija Bajuk.

Katica Vraneša

<http://www.hkz-mz.de>



Katica Kiš  
**ISKRE SRCA I UMA**  
**Grafika Hrašće d.o.o. Zagreb 2012.**

Ljubav prema hrvatskom čovjeku, istini i dobroti, potakla me je da vam u ovoj knjizi prikažem življenje i ponašanje, očekivanja i nadu, veselje i čuđenje, iznenađenja i razočaranja, tuge, jade i nevolje hrvatskog čovjeka u tuđini, dijaspori.

Pripovijetke se temelje na istinitim doživljajima ljudi, kršćana i vjernika koji su posvjedočili svoju duboku kršćansku vjeru, te prikazali svoj odnos duše i srca prema Bogu stvoritelju, svojim praktičnim kršćanskim životom.

Epigrami su male iskre uma koje svijetle i govore o životnim zgodama i nezgodama, međuljudskim odnosima i osjećajima, poukama i smjernicama, sve u svrhu ustanovljavanja vječne psihološke istine o čovjeku, u samoj njegovoj srži.

Karnevalski nagovori su nastali po uzoru na satirično-humorističku dugogodišnju karnevalsku tradiciju u gradu Mainzu.

To su humoristično-satirički osvrti na životnu problematiku hrvatskog čovjeka u dijaspori, na njegove svakidašnje životne borbe i poteškoće, vječnu čežnju i snove o povratku u domovinu Hrvatsku, ljudske jakosti i slabosti u različitim životnim dobima, te napose problematični suživot s njemačkim narodom.

Prvenstvena svrha i cilj Karnevalskih nagovora bila je razveseliti i nasmijati hrvatskog čovjeka u tuđini, ukazati mu, pored svega, na ljepotu i radost života, kako bi mu to malo olakšalo njegovo pečalbarsko življenje.

Ako ovom knjigom uspijem upaliti malu iskru radosti u vašim srcima i izazvati blagi osmijeh na vašim licima, onda će ova knjiga u potpunosti ostvariti svoju namjeru.

**Ljudi**

Uzmi ljude tako  
 kakvi oni jesu,  
 drugih nema, a i  
 drugačiji nisu.

K. K.

Die Liebe zu den kroatischen Mitmenschen, zu Wahrheit und Güte hat mich bestärkt, ihnen in diesem Buch Leben und Verhalten, Erwartungen und Hoffnungen, Freude und Staunen, Überraschungen und Enttäuschungen, Trauer und Leid der Kroaten in der Fremde, in der Diaspora, darzustellen.

Die Erzählungen sind nach wahren Begebenheiten vieler Menschen disidentstva, die das Verhältnis ihrer Seele und ihres Herzens dem Schöpfergott gegen über durch das Praktizieren des christlichen Glaubens bezeugt haben.

Epigramme sind kleine Geistesfunken, die leuchten und über die schönen und unschönen Begebenheiten sprechen, über zwischenmenschliche Beziehungen und Gefühle, über Lehren und Orientierungen, alles um die ewige psychologische Wahrheit des Menschen in ihrem Kern zu ergründen. Büttenreden entstanden nach dem Vorbild der alten satirisch-humoristischen Tradition der Stadt Mainz, in den Zeiten des Karnevals. Das sind humoristisch-satirische Betrachtungen zur Lebenssituation des kroatischen Menschen in der Diaspora, sein alltäglicher Lebenskampf und Schwierigkeiten, die ewige Sehnsucht und Träume über die Rückkehr in die Heimat Kroatien, die menschliche Stärke und die Schwäche in verschiedenen Lebensaltern und dann das problematische Miteinander mit den Deutschen. Der wichtigste Zweck und Ziel der Büttenreden war, das kroatische Publikum in der Fremde zu erfreuen, ihm ein Lächeln zu entlocken, zu zeigen, dass es unter anderem auch Schönheit und Lebensfreude gibt, um ihm so die Migranten-Existenz zu erleichtern.

Wenn es mir gelingt, mit diesem Buch einen kleinen Funken der Freude in ihren Herzen zu entfachen und das Lächeln auf ihren Gesichtern hervorzurufen, dann wird dieses Buch seine ursprüngliche Absicht erreichen.

*- Hrvati su bolji tuđinci nego svoji vlastiti gospodari.*  
 Katica Kiš

*Katica Kiš je objavila književni prvijenac:*

## ***Iskre srca i uma***



MAINZ – Katica Kiš odabrala je put književnosti koja prodire u ljudski život i traži osjećaje. Objavila je svoj prvijenac “Iskre srca i uma” - pripovijesti, epigrami i karnevalski nagovori. Knjiga je, otkriva, nastala po savjetu jedne prijateljice koja kaže: “Sve što se zapiše ostaje, što se ne zapiše nestaje”. Knjiga je prevedena i na njemački jezik, dosad se dobro prodaje, a prihod od prvih prodanih primjeraka Katica je darovala Dječjoj bolnici u rodnom joj Osijeku.

Za Katicu Kiš pisanje je slušanje ljudi, zanimaju je satira i humor jer se, kaže, u njima očituju životna iskustva ljudi. *Svaka pripovijest ispunjena je tugom za rodnim krajem.*

### **Mn: *Visok stupanj integracije***

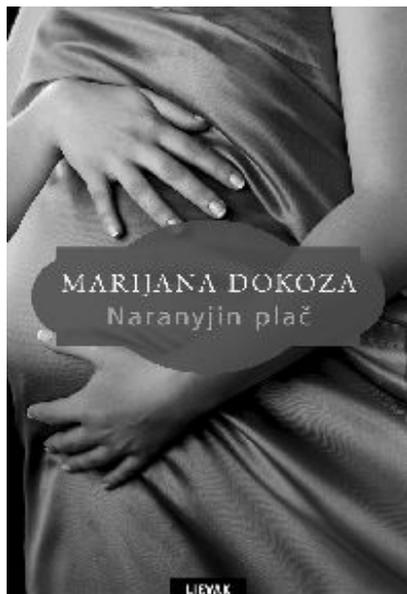
– *Kroz cijelu se knjigu proteže nit moje vjere u Boga, a posebno u pripovijestima koje se temelje na istinskim doživljajima, kako mojim, tako i onima drugih ljudi. Mislim da bez vjere u Boga i poštenog života nema prave sreće – kaže Katica Kiš. Kroz njene se pripovijetke protežu i ljubav prema rodnom kraju, ali i tuga za domovinom. Primjerice, pripovijetka Jedno slomljeno srce govori o životu žene i djeteta u Mainzu. O ženi koja je ostala sama s kćeri, koja zbog teške olesti mora ostaviti kćer nepoznatim ljudima, o ženi koja je pokopana u tuđini i koja je i na samrti patila za domovinom. Zar se ne pribojava baš toga svaki hrvatski iseljenik? Katica kaže kako ponekad misli da su Hrvati bolji tuđinci nego svoji vlastiti gospodari. – Prva se generacija iseljenika već toliko integrirala u tuđini, u kulturu zemlje u kojoj se nalaze, ima dobro organiziran život, da se poneki i ne misle vratiti u domovinu jer se ondje više ne snalaze. Iako ih to boli – ističe Kiš. Autorica ove zanimljive knjige rodila se 1947. u Čepinskim Martincima. Nakon završene osnovne i srednje škole odlazi na rad u Njemačku, u potrazi za boljom egzistencijom. Radila je u njemačkim tvornicama u Aachenu i Mainzu, te u banci BKM u Mainzu u knjigovodstvu, pune 33 godine.*

– *Kako sam se na početku osjećala najbolje pokazuje jedna zgoda. Kada sam prve godine došla na godišnji odmor, posjetila sam mog najdražeg ujaka Ivu, koji me zapitao: “Ajde, Kajo, reci ti meni kako ti živiš tamo u Njemačkoj?” “Teško ujo, teško. Nigdje nikog svog, posao težak, a plaća mala.” “A, da li vas tuku?”, upitao me ujak potihom. “Ne, ne tuku”, odvrtila sam smiješeći se. “E, onda se sve može izdržati”, zaključio je ujak Ivo. Izdržala sam, radeći u Njemačkoj 40 godina – kaže Katica Kiš, već punih 30 godina članica crkvenog pjevačkog zbora Hrvatske katoličke misije Mainz.*

### **Mn: *Mističnost i duhovnost***

Po osnivanju HKZ-a Mainz postaje aktivnim članom pjevačkog i tamburaškog zbora. Njenu pjesmu “Nema doma bez domovine” uglazbio je Ivica Potočnik. Katica Kiš trenutačno priprema svoju drugu knjigu pripovijesti. – Mislim da današnji ljudi nemaju mnogo vremena, a niti živaca, za čitanje velikih tekstova – zaključila je. Književni uratke Katicice Kiš objavljuje i na web portalima Katolici na internetu, Veritas. Priprema knjigu koja će obilovati mističnim i duhovnim pripovijetkama. – Vidjela sam kako ljude zanima baš taj segment života. Na tu temu već imam nekoliko pripovijetki. No, budućni da sam ja ipak Slavonka, a mi Slavonci se ne možemo rastaviti od humora, i kroz ove teme u novoj knjizi će se provući nit humora – obećala je Katica Kiš.

*Marijana Dokoza*



## Marijana Dokoza:

### *Naranyjin plač*

Naklada Ljevak, Zagreb, 2011. Format: 14,00 x 21,00 cm,

Broj stranica: 496, ISBN: 978-953-303-418-8

Iako jezik Hutua realno ne postoji, poruka Naranye je svima razumljiva.

Žensko pismo ovog romana samo je na prvi pogled prepreka čitateljima da uđu u svijet dječje sudbine. Priča se odvija u mjestu koje ne postoji, ali što isto tako znači, kako ona može biti posvuda. A i aluzija koju budi ime dano glavnoj protagonistici, Naranyi upućuje na bezvremenost događaja. Kao da nije slučajno što Naranya ima sličnosti i u jednom stvarnom jeziku: Narayana u jeziku drevnih Indijaca (नारायण, Narayana), doslovno znači: "vječni čovjek". U romanu *Naranyjin plač*, koji započinje kao kriminalna priča, otvara se čitatelju vječna ljudska dilema zasnovana na, ne samo pravednog nego dostojanstvenog odnosa u zajednici. Primarno u obitelji, a neposredno i u društvu. Ovaj roman je metafora kritike naših odnosa prema najslabijoj karici u lancu međuljudskih odnosa. Ali posebno bolnoj, jer sudbina jednog djeteta ostaje sudbina cijelog čovjeka – vječnog čovjeka.

**Marijana Dokoza** rođena je 1978. godine u Galovcu kraj Zadra. Do sada je pod djevojačkim prezimenom Šare objavila knjigu poezije *Sjene prošlosti* (Matica hrvatska, Zadar, 2004.) i roman ljubavne tematike *Izgubljeni u ljudskim mislima* (Matica hrvatska Zadar, 2005.). Druga knjiga poezije *Dvorac tajni*, objavljena je 2008. godine pod prezimenom Dokoza i u izdanju Matice hrvatske. U pripremi joj je i roman *Glas prije buđenja*.

Marijana Dokoza živi i stvara u Mainzu u Njemačkoj. Novinarka je inozemnog izdanja Večernjeg lista.

*"Christina i Downy su već sređivali papire za posvojenje jednog dvogodišnjeg djeteta koje je ostalo bez majke i oca. Majka je umrla pri porodu, a otac je netragom nestao. Rodbina tog djeteta također je siromašna, a teti te curice, sestri njene umrle majke, Christina je obećala da će je svake godine dovesti makar jedanput da je vide. „Djevojčica će biti odgajana učeći o vašem narodu, narodu Hutua. Znat će cijelu povijest, a kada bude dovoljno velika, učiti će vaš jezik“, obećala je uplakanoj teti Christina.*

- Zove se Naranya. Na jeziku Hutua to znači svjetlost – kazala je jednom Christina.

- Svjetlost. Kako lijepo ime – odgovorila joj je. Elly je voljela imena koja u sebi nose neko značenje ili poruku. Pomislila je kako je u ovome trenutku Christini potrebna sva svjetlost ovog svijeta. Jučer navečer čula je plakanje iz Christinine sobe koje je prethodilo njenim bolnim povicima. Nije mogla ustati."

Ivica Košak

## Intervju sa spisateljicom Marijanom Dokožom



*U organizaciji Hrvatske kulturne zajednice Wiesbaden u nedjelju, 13. studenoga 2011., u Domu kardinala Kuharića održana je promocija knjige „Naranyjin plač“ hrvatske spisateljice i novinarkе inozemnog izdanja Večernjega lista - Marijane Dokoze. Mi, učenici Hrvatske nastave iz Wiesbadena okušali smo se u ulozi novinara i sami intervjuirali spisateljicu. Zanimalo nas je mnogo toga o knjizi, ali i spisateljici. Pred brojnom publikom i u ugodnoj atmosferi intervju su vodili učenici Marko Ljiljanić, Josipa Barbarić i Nikolina Pezelj, a ostali učenici pozorno su slušali i bilježili odgovore. Predstavljamo Vam najzanimljivija pitanja i još zanimljivije odgovore spisateljice Marijane Dokoze.*

**Nikolina:** Dobar dan! Mi smo učenici Hrvatske nastave iz Wiesbadena. Pripremili smo za Vas pitanja koja su postavili ostali učenici Hrvatske nastave, a vezana su za Vas i Vaš novi roman „Naranyjin plač“.

**Josipa:** Melanie Bliznac iz 7. razred pita kako se zvala Vaša prva knjiga i pjesma koju ste napisali?

**Marijana Dokoza:** *Zvala se „Sjene prošlosti“.* To je zbirka pjesama koje sam pisala u dobi od 16 do 20 godina.

**Josipa:** Kako ste odlučili napisati prvu knjigu?

**Marijana Dokoza:** *Prva knjiga „Sjene prošlosti“ je izašla na nagovor jednog zadarskog književnika bosanskih korijena Miljenka Mandže. On je u mojim prvim pjesmama vidio „neku žicu“ kako je rekao. Izbrusio ih je, odnosno mene je naučio, približio poeziji i nagovorio me da izdam knjigu. Na žalost, on nije izlazak te knjige doživio jer je preminuo, ali knjiga je posvećena njemu.*

**Nikolina:** Carolin Stoll iz 7. razreda bi htjela znati koji je Vaš životni cilj.

**Marijana Dokoza:** *Životnih ciljeva u životu je uvijek mnogo, ali svakako je jedan vezan uz ovu temu – nastaviti pisati.*

**Marko:** Gabrijel Klišić iz 9. razreda bi želio znati koja je Vaša najdraža knjiga?

**Marijana Dokoza:** *Sve su knjige koje su dobre i zanimljive jednako drage. Trenutačno čitam jednu knjigu, zove se „Nevjernica“. Radi se o autorici koja opisuje svoj život. Ona je iz muslimanskog svijeta i tom knjigom razbija predrasude o muslimanskom svijetu i donosi u pravom svjetlu istinski život kakav ona proživljava.*

**Marko:** Koji je Vaš najdraži pisac?

**Marijana Dokoza:** *Iz poezije to je svakako Francesco Petrarca, zatim Danielle Steel. Kada sam bila dijete, najdraži mi je pisac bio Ivan Kušan s njegovim djelom „Koko u Parizu“. To Vi kao školska djeca sada vjerojatno učite.*

**Josipa:** Anu – Lenu Bliznac iz 6. razreda zanima što ne pišete veselije priče, npr. o princezama?

**Marijana Dokoza:** *Istina, „Naranyjin plač“ je tužna priča, ali sa sretnim završetkom. A i priče o princezama su tužne priče sa sretnim završetkom. Tko zna, priče o princezama su dječje priče koje je vrlo zahtjevno pisati. Možda se jednoga dana i usudim, ali za sada ne.*

**Nikolina:** Ana –Marija Klišić iz 8. razred ima 2 pitanja za Vas. Prvo pitanje, koliko Vam je vremena trebalo da napišete jednu knjigu?

**Marijana Dokoza:** *Otprilike godinu dana, s time da kada se knjiga napiše, to je samo prvi dio posla koji je možda lakši nego drugi dio. Nakon pisanja knjigu treba izbrusiti i doraditi, odnosno pročitati je nekoliko puta, da bi je usavršili prije nego što se tiska.*

**Nikolina:** Drugo što je htjela znati je što Vas je inspiriralo za Vaše 2 zbirke pjesama?

**Marijana Dokoza:** *Svaka pjesma ima svoju inspiraciju, nekada je to vlastita životna situacija, tuđa životna situacija, trenutak ili priroda.*

**Josipa:** Koju muziku najviše volite slušati?

**Marijana Dokoza:** *Ovisno o raspoloženju. Kada pišem pjesme, volim slušati Beethovenovu muziku. Inače slušam sve, od Julia Iglesiasa do Lady Gage, ono što vjerojatni i vi slušate.*

**Josipa:** Marko Kovač iz 5. razreda bi želio znati kakav ste bili učenik u školi?

**Marijana Dokoza:** *Niti najbolji, niti najgori. Solidna hrvatska četvorka!*

**Nikolina:** Nicole Dipikolozvane iz 3. razred zanima koja Vam je bila najdraža igra kad ste bili dijete?

**Marijana Dokoza:** *Kada sam ja bila dijete, bile su neke druge igre. Nismo imali puno igračkaka. Djevojčice su se igrale s laštrikom, dječaci pračkama. Danas djeca imaju nintendo i mnoge druge igračke za koje ja nisam ni znala da postoje.*

**Marko:** Vlado Barbarić iz 3. razreda pita volite li svoj posao i koji posao Vam je draži, biti spisateljica ili novinarka?

**Marijana Dokoza:** *Naravno da volim. Kad bih baš morala birati između ta dva posala, izabrala bih spisateljstvo. To je ljubav, nešto što vi živite! Nadam se da se urednik neće naljutiti.*

**Josipa:** Antonio Pezelj iz 7. razreda pita koliko dugo Vam je trebalo da napišete roman „Naranyjin plač“?

**Marijana Dokoza:** *Otprilike godinu dana.*

**Nikolina:** I ja imam nekoliko pitanja. Poznajete li nekoga tko je već proživio sudbinu djevojčice iz romana „Naranyin plač“?

**Marijana Dokoza:** *Baš ovakvu sudbinu ne, ali poznajem jednu ženu iz Zadra koja se udala za Amerikanca. Pri rastavi braka dobila je skrbništvo nad djetetom, ali ga nije smjela dovesti u Hrvatsku. Budući da je to učinila, otac je došao po dijete i oteo ga. Na kraju su uslijedili sudski sporovi. To je jedna sudbina o otmici djeteta koju ja osobno poznajem.*

**Nikolina:** Od kuda ste dobili podatke za Vaš roman? Što Vas je inspiriralo baš za tu temu romana?

**Marijana Dokoza:** *To je roman koji je izašao iz mojih misli, nisam tražila podatke u stvarnom životu. U jednom trenutku u životu dogodi se „jedan klik“ koji ti kaže evo sad je možda vrijeme da obradiš tu temu. Ništa me posebno nije inspiriralo.*

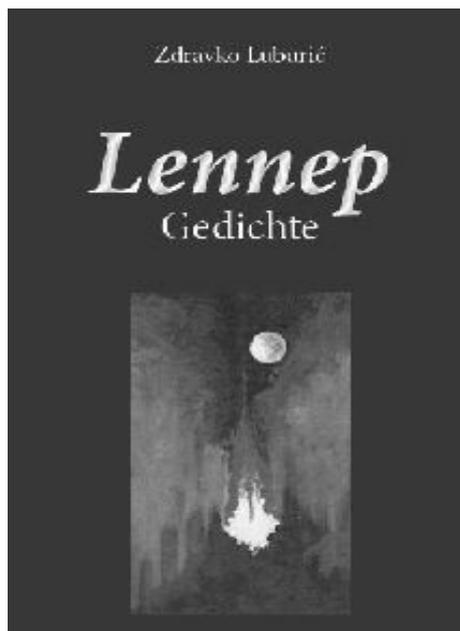
**Nikolina:** Moje zadnje pitanje je, pripremate li koji novi roman?

**Marijana Dokoza:** *Upravo završavam jedan roman temeljen na istinitom događaju pa ćeš me sljedeći put moći pitati odakle mi podaci za taj roman. Radi se o nasilju u obitelji.*

**Nikolina:** Gospođo Dokoza, hvala Vam na dolasku i odgovaranju na naša pitanja! Bila nam je čast razgovarati s Vama!



*Učenici Hrvatske nastave u Wiesbadenu i profesorica Vedrana Moslavac*



Zdravko Luburić:

## LENNEP, GEDICHTE

Shaker Media 2012

Die Buchausgabe erschien unter der ISBN 978-3-86858-779-1

### DER SCHANDPFAHL AM MARKT

Morgen wird der Tag sich mit abgerissenen Rufen beleben,  
und erstarrte Gesichter werden durch die Straßen gehen,  
und auf dem Markt vor dem Schandpfahl  
wird eine Menge von Menschen stehen  
und einem Todesurteil eines Verbrechers beiwohnen,  
einem dumpfen Donner seines Leibes, winziger als ein Finger,  
überflutet vom letzten Zittern werden sie beiwohnen,  
gnadenlos vom Lenneper Richter verurteilt.

Von seinem Leben weicht jedes Wort,  
jedes helltönende und schmale Flüstern,  
die Zeit, ein leuchtendes Vermögen, hat keine Zeit für ihn,  
die Zeit rührt ihn nicht an, oder doch,  
sie ist wie ein sturmgebeugter Baum, der seinen Tod abweist.

Er steht an dem Galgen, in die Finsternis lächelnd  
und in die Straßen, lächelt die Erde an  
und die Menschen mit einem mehrfachen Lächeln.

Warte, sagt die Zeit, ich werde noch denken,  
vornehmlich aber will ich die Menschen fragen,  
die wichtigsten Sachen zuerst lösen,  
die übrigen, die übrigen später,  
und dann werde ich mich dem Richter zuwenden,  
werden wir uns mit dir befassen,  
werden wir deinen Menschengrund, dein Inneres berühren.

Jetzt ist er da und die Richter und die Gerechtigkeit  
und aufgerissenes Innere, der Galgen  
und der Priester und ein Kreuz in seiner Hand,  
erschaffen aus Holz;

es lag zwischen den feuchten Fingern,  
den reglosen Flüssen gleich,

und die Bürger der Stadt, sie kehren nicht um,  
sie stehen mit laut aufgerissenen Augen,  
mit Windes stillen Stimmen, lauschen,  
und die Poren seiner Augen,  
sie fühlen und schwanken  
überschattet vom hohen Zittern und angehaltenem Atem,  
der ihm nichts anbieten konnte,  
nur glühende Lettern seines Abschiedes,  
drohend seinen Namen wiederholend,  
benetzt von starrer Furcht der Tränen.

Eine Hand und noch eine und eine Greisin  
liefen davon wie seelenloses Gelächter  
und flohen aus dem Leben der Menschen  
gleich einem bösen Alp der zunehmenden Sonne,  
und wiederum schweben seine Augen  
in einer Überhelle mit der Stadt dahin,  
gleiten abwärts mit einem übermäßig schweren Anker,  
kalt und verstört von Blei und Bleigewicht und  
schleudern seine Blitze im Kampf seiner Seele  
und kommen doch nirgendwo an.

Später rührt sein Tod die Stadt an  
mit seinem offenen Mund und  
seinen erstreckten ausgedehnten Augen,  
die den Schandpfahl verschlingen  
und die Häuser, die zwischen den Mauern heulen,  
raffen die Richter hinweg mit  
schrecklichen Trommeln, die seinen Tod versplittern,  
erstarrt unter der Kälte des menschlichen Wahns.

Eine Stille, höher als alle Tannen und Eichen,  
wie lichte Säulen im Zorn der lebendigen Flamme  
inmitten des Marktes, der uralte Glanz der Stadt  
und eine Schattenhelle wurden gewaltig,  
wurden unbezwingbar, unsichtbare Zeit,  
die in den Straßen kreist, lebendig  
wie hinreißender Strom mit weit geöffnetem Mund,  
der die Zeit in ein geheiligtes Gespräch treibt,  
wohltönend, klar und rein wie eine grüne Leier,  
zeitlos mit der Weite vereint.

Zdravko Luburić



Zdravko Luburić wurde 1942 in Pakrac, Kroatien, geboren. Seit 1992 ist er Leiter des Remscheider Internationalen Literaturabends. Er ist Mitglied im Verband deutscher Schriftsteller, im Verband der „Grenier Jane Tony“, Bruxelles sowie im Verband kroatischer Schriftsteller, im Verband kroatischer Schriftsteller Herceg – Bosne, im Verband des freien deutschen Autorenverbandes, Schutzverband deutscher Schriftsteller.

He is also a member of High Esthetic and Cosmopolitan Achievement and Affirmation of LITERATURES and Cultures among nations and civilizations in the World.  
He has been announced AKADEMIC by the International Mediterranean Academy.

Lieber Zdrauko.

Gratulation zu diesen Texten. Sie beeindruckten mich in ihrer Geschlossenheit, ihrer eindringlichen Konsequenz wie gleichsam ein Stück repetitiver Musik, in der Ausgewogenheit ihres Bild- und Themenrhythmus, und im durchgehaltenen Sprachniveau - lyrischer Prosa in einem weiträumigen Sinn aber ohne Brüche und Ausfälle. Lennep mag glücklich sein, überhaupt das Bergische Land über diese Verklärung. Soll es Bilder, Fotos geben zur Ergänzung? Es läge nahe, Poeme über eine Stadt oder eine Stadtlandschaft sind ja nicht so häufig. Da wäre Andrej Belyj: Petersburg, Georges Rodenbach: Bruges-la-morte, Czeslaw Milosz: Die Straßen von Wilna. Wo hast Du Maß genommen? Nun muss ich wirklich mal, statt mich bei Remscheid durch die Baustellenstaus zu quälen, runter von der Autobahn und dieses Lennep besuchen. Gibts da wirklich die viel zitierten Strohdächer, oder ist das dichterische Fiktion (Fürs Bergische Land ist ja eher die schwarze Verschieferung typisch)? Ich verstehe gut aus eigenem Erleben, dass einem eine zweite oder dritte Heimat ebenso ans Herz wachsen kann wie die erste. (Selber habe ich eine Erzählung „Hildesheim oder die Grenzen des Optimismus“ geschrieben - allerdings mehr als Parabel auf die Brüchigkeit westdeutscher Glücksvorstellungen; und an der dritten Heimat Rheinland hänge ich gleichermaßen wie an der ersten Heimat Dresden). Dein Poem brachte mir in den Sinn, wie die Remscheider Gegend mit ihren Bergstädten eigentlich eine besondere Gegend ist, von gewisser Ähnlichkeit mit der Toscana oder dem Grenzgebiet zwischen Slowenien und Friaul. Dadurch ergeben sich für Stadt und Landschaft andere Lichtverhältnisse. Auch das ruft Dein hartnäckiges Poem wach.

So viel zu meiner ersten Lektüre. Alle guten Wünsche für eine Veröffentlichung, und herzliche Grüße.

Dr. Dettlef Gojowy

STRUGA, 17.07.2011.

## TRIPTIH (Za Dylana i Pentu)

### I

Sina na koljeno  
posjednuh.  
Dijete podignu  
glavu.  
Oči nam se  
u pogledu nejednakom  
dotaknuše.  
Osakaćen iskustvom,  
moj se pogled neznajući  
i dužan  
utopi  
u njegovu pogledu  
znajućem, neosakaćenom,  
punom,  
nedužnom.  
U tome znanju  
neznanje moje  
i izgubljenost moja sumnjičava  
izgubi se.  
Posrnuh.  
Htjedoh razumjeti  
pitanje  
pisano pogledom:  
"Zar shvatio nisi?"  
Uzalud.

### II

Starac  
na rub kreveta  
sjednu.  
Pognut životom  
iskosa pogleda  
u me  
velikim očima djeteta,  
pogledom nedužnim  
već, ne osakaćenim više,  
znajućim  
sad.

U tom se znanju  
sve sumje moje  
i pitanja  
izgubiše.  
Pokušah napipati  
pogled,  
okusit to znanje.  
Nijemo,  
pogled mu preplavi  
blag i dobrohotan  
osmijeh.  
Sve što  
prevesti uspjeh  
bi:  
Ti, još  
uvijek razumio  
nisi.

### III

Koraknuh u mehku  
Meditransku noć.  
Zastadoh na rubu obale.  
Probudih se.  
Zapljusnu me žamor  
Rive.  
Udahnuh vonj  
utrobe Dioklecijana dok  
dotaknu me  
muk i miris  
mora.  
Čvor pogleda  
djeteta i starca  
rasple se ...,  
stopi  
u  
saznanju:  
Purgatorij,  
za života se  
prolazi.

© Ranko Četković,

Frankfurt - Split (dovršena na Silvestrovo 1997. na 98.)

## ASIMETRIČKI FUNKCIONALIZAM\*

(prof. Radovanu Ivančeviću)

Ljetnikovac,  
 vila iz 16. stoljeća.  
 L jedno  
 za ljepotu  
 i G za  
 genijalnost  
 izvršenu  
 prostim rješenjem.  
 U njoj  
 žive,  
 uokvireni  
 Rijekom,  
 Osman i  
 Sin razmetni...  
 Dubravom  
 šetaju  
 sjene  
 Bivših i  
 Sadašnjih  
 i  
 u skladu s  
 Duhom  
 Kamena i  
 kamenompostalih  
 ideja,  
 trepere one  
 ko lovora,  
 čempresa il'  
 vina  
 svjetlost  
 koja  
 dotakne nas

u svojoj  
 nemirnoj,  
 bezvremenoj  
 igri.

© Ranko Četković, Frankfurt, 1996.

*\*Asimetrički funkcionalizam – tako veliki povjesničar umjetnosti R. Ivančević naziva način građenja starih dubrovačkih ljetnikovaca, čiji tlocrt ima formu slova "L".*

## CASA PINTOR\*

Danas opet pjeva  
 Žuti kos.  
 Čuje se alt-frula,  
 Srebrnasto zvonka  
 Ko njegov pjev  
 U krošnji višnje  
 Pod prozorom mojim  
 Povrh Save.

Prenem se.  
 Pišti espresso-mašina  
 Umukla je srebrna frula,  
 Nisam tamo već  
 Stranac  
 Ovdje.

© Ranko Četković,  
 Frankfurt , 03. srpnja 1999.

*\*Španjolska kavana u Frankfurtu*



**Ranko Četković**, rođen 03.10.1943. u Drežnici kod Ogulina.  
 Škola: Zagreb, Rijeka do bijega 1957.

Preko Italije, Francuske i Belgije dolazi u SRNj.

Škola u Kölnu i Frankfurtu do 1964.

Studij etnologije u Zagrebu, kasnije 1970./71. u Frankfurtu na Majni

Danas živi i radi u Offenbachu na Majni.

Piše i prevodi poeziju još od studentskih dana...

## „Die Geschichte des Krieges - Entstehung und Zerfall Jugoslawiens“

Vortrag: 20. Mai 1997, im Palais Jalta, Frankfurt / M.

*Ich möchte mit drei Zitaten anfangen, die auch meinen Zugang zu diesem Thema widerspiegeln:*

Simon Wiesenthal: „Wir alle brauchen ein Alibi, damit wir sagen können, dass wir nicht geschwiegen haben, dass wir, die Bescheid wussten, alles taten, um die Öffentlichkeit zu informieren.“

Und das zweite Zitat aus dem Buch eines amerikanischen Journalisten und Pulitzerpreisträgers Roy Gutman, der einen Anruf vom 09. Juli 1992, eines der führenden Moslems in Banja Luka wiedergibt: „Bitte versuchen Sie hierher zu kommen. Viele Leute werden umgebracht. Man transportiert Muslime in Viehwagen durch Banja Luka. Gestern Nacht war es ein Zug mit 25 Viehwaggons, voll gepfercht mit Frauen, alten Leuten und Kindern. Sie waren völlig verschreckt. Man hat uns nicht erlaubt, uns zu nähern. Können Sie sich das vorstellen? Wie Juden, die nach Auschwitz geschickt werden. Im Namen der Menschlichkeit, kommen Sie bitte.“

Als drittes Zitat möchte ich eine Mahnung des American Jewish Congress anführen: „Wenn das Gedenken an die Holocaust - Opfer uns nicht dazu bewegt, auf das Leiden in Bosnien zu reagieren, welchen denkbaren Zweck soll diese Erinnerung haben?“

Über den Krieg und die Ursachen des Krieges im früheren Jugoslawien, ist in den letzten Jahren sehr viel geschrieben und berichtet worden, leider auch sehr viel fragmentarisches, einseitiges und mit vielen Vorurteilen behaftet.

Es ist erschreckend wie hartnäckig und mit was für undurchsichtigen Beweggründen, über diesen ersten Eroberungskrieg nach 1945 in Europa berichtet wurde. Man hat versucht diesen Krieg als eine Krise einen Bürger-, Religions-, Stammes-, und oder auch als ethnischen Krieg darzustellen. Man hat auch mit allen Mitteln versucht, die Schuld zu relativieren: alle trifft die gleiche Schuld, es war die Rede von Kriegsparteien statt von einem Aggressor und seinen Opfern. Es wurde in einer naiven Art und Weise berichtet im Stile Karl Mays: „Durch die wilden Schluchten des .....“ bis „Gerechtigkeit für Serbien“.

Es waren viel zu unterschiedliche Interessen in diesen Gebieten vertreten, und die Propaganda, die seit über 70 Jahren sehr erfolgreich betrieben wurde und wird, darf nicht unterschätzt werden. An die Menschenrechte hat man nur in Ländern appelliert, zu denen man keine guten Beziehungen hatte. Und zu Jugoslawien hatte man sehr gute Beziehung und man verhielt sich hier in der „Vogel Strauß-Manier“.

Das frühere Jugoslawien war in Europa bekannt als ein Urlaubsland mit blauem Meer, Čevapčići, Slivovic, lauwarmen Bier und niedrigen Preisen. Von der Mehrheit der Touristen, die einreisten um zwei Wochen Urlaub zu machen, war nicht zu erwarten, dass sie größeres Interesse zeigen, um das Land näher kennenzulernen, umso mehr da die offizielle Politik sich größte Mühe gab einen Eindruck von Harmonie, Einigkeit und fehlenden nationalen Problemen zu verbreiten.

Dazu muss man auch die systematische Propaganda der jugoslawischen Diplomatie erwähnen, aber auch Ausländer, die für diese Zwecke missbraucht worden sind und sich auch missbraucht haben lassen. Ein deutscher Slavist, Experte für Südost-Europa, hat bei einer Tagung der ARD und des ZDF gesagt: „Meine schlitzohrigen Kollegen haben das ausgenutzt und bis zu drei Monate kostenlos Urlaub an der Adria gemacht.“

Vielleicht ist es auch eine „Schuld“ Kroatiens, dass es sich das materiell nicht leisten konnte und sich mit seiner Verteidigung befasste.

Es ist keine Schande über die Geschichte des Balkans und Jugoslawiens nichts zu wissen. Es ist kein so wichtiger Teil Europas. Es ist aber eine Schande, keine Kenntnisse zu haben, und sich trotzdem kompetent in Diskussionen einzumischen und die eigenen fehlenden Kenntnisse hinter vorfabrizierten Meinungen, Vorurteilen und anderen Ungenauigkeiten zu verstecken.

Es ist strafbar Kenntnisse zu haben und trotzdem Unwahrheiten zu verbreiten.

In den letzten Jahren haben wir von all dem etwas gehabt.

Ich bin kein Historiker und man sollte qualifizierte Leute nach Erreichung der notwendigen zeitlichen Distanz über diese Geschehnisse schreiben lassen. Ich bin nur ein Zeitgenosse und Beobachter. Als jemand der Physik studierte und sich einige Zeit wissenschaftlich betätigte, ist ein mir systematisch wissenschaftlicher Zugang zu Themen nicht ganz fremd.

Als Physiker habe ich gelernt, dass Resultate von Experimenten nur vergleichbar sind, wenn man auch die Messungen unter den gleichen physikalischen Bedingungen macht oder vereinfacht ausgedrückt, dass man nur Äpfel mit Äpfeln und Birnen mit Birnen vergleichen kann. Ich bitte Sie jetzt nicht in Panik zu geraten, dies hier wird kein Vortrag über die Mengenlehre sein.

Einige Beispiele:

Ein bekannter Radiosender in dieser Stadt (Frankfurt) hat am Sonntag, dem 17. April

1994, über eine unwichtige Affäre in Slowenien berichtet, während die massiven Angriffe der serbischen Artillerie auf die unter dem Schutz der UNO stehende moslemische Enklave Goražde und der Abschuss eines britischen Flugzeuges von derselben unerwähnt blieben.

Ein zweites Beispiel:

Nur eine von 5. Dezember 1996 Sendungen, von demselben Sender, (22.12.1996) berichtete über die seit 33 Tagen andauernden täglichen Demonstrationen gegen Milošević's Regime in Belgrad, während man sich in 3 Sendungen der Kritik Kroatiens widmete. In der letzten Sendung des Jahres sendete man leichte Musik und Texte von Ivo Andrić, obwohl ein Demonstrant bei Demonstrationen in Belgrad erschossen wurde.

Man wollte wahrscheinlich die Silvesterstimmung nicht gefährden.

Oder ein weiteres Beispiel für den Vergleich „Äpfel mit Birnen“:

An der Frankfurter Universität war eine Reihe von Vorträgen mit hochqualifizierten Teilnehmern organisiert worden. Diese Texte sind in dem Buch „Bosnien und Europa“ veröffentlicht worden. (Auf Seite 15 )Im ersten Text lautet der erste Satz: „Wenn wir ein einheitliches Bosnien und Herzegowina gewollt hätten, dann hätten wir ebenso gut das einheitliche Jugoslawien erhalten können. Mit diesen Worten rechtfertigte der Präsident Kroatiens Franjo Tudman, noch im Oktober 1993 die Aufteilung der Republik Bosnien und Herzegowina zwischen einem serbischen und einem kroatischen Großstaat.“ Es ist merkwürdig, dass das ein Zitat aus einer bosnischen Zeitung namens „Oslobodjenje“ ist, welche dem kroatischen Präsidenten nicht sehr freundlich gesinnt ist.

Außerdem was ist die Aussage des Zitats? Die Tatsachen waren anders!

Ich möchte dabei daran erinnern, dass die Aggression gegen den selbständigen Staat Bosnien und Herzegowina am 06. April 1992 von Seite der JNA - Truppen (Jugoslawische Volksarmee) begonnen hat, die sich mit Uniformen der bosnischen Serben verkleidet hatten. Das war der Tag der Anerkennung des neuen Staates von Seiten der USA. Dank einer Übermacht gegenüber nicht bewaffneten Bosniaken haben die Serben für 31% der Bevölkerung 70% des Territoriums erobert. Die restlichen 30% des Landes sind für 69 % der bosnischen Bevölkerung übrig geblieben, folgendermaßen verteilt: 44% Moslems, 18% Kroaten und andere Minderheiten.

Oder in dem letzten Kapitel desselben Buches heißt es: „Der von Großserbischen und Großkroatischen Nationalisten der Bevölkerung Bosniens aufgezwungene

Krieg...“

An dieser Stelle möchte ich anstatt meines Kommentars lieber ein Zitat vorlesen:

„Ein beträchtlicher Teil der Diskussion um Ereignisse und Wirkung, Ursachen und Folgen der jüngsten Geschichte wird mit Vorurteilen und Fehlinformationen bestritten, die seit langem zur Vorstellungswelt gemacht worden sind. Legenden sind oft attraktiver, als die Wirklichkeit, Vorurteile bequemer als die rationale Weltsicht und historische Lügen dienen als Waffen in der politischen Auseinandersetzung wenn Argumente fehlen. Politische und historische Legenden, Lügen, Vorurteile bilden den Nährboden für Spekulationen und darauf gegründete einseitige oder falsche Geschichtsbilder und Propagandathesen. Aufgabe der wissenschaftlichen Zeitgeschichte ist die Erhellung historischer Schattenwinkel, in denen die mächtigen Geschichtsmymen zu hausen pflegen.“

Um es klar zu stellen, dieses Zitat ist aus einem Buch, dass sich nicht mit dem Krieg im früheren Jugoslawien befasst, sondern es ist aus einem Buch, erschienen 1990 in München über den 2. Weltkrieg „Legenden, Lügen, Vorurteile- ein Lexikon der Zeitgeschichte.“

In dieser kurzen Zeit die mir hier zur Verfügung steht, werde ich die wichtigsten Entstehungselemente und die Entwicklung der serbischen Eroberungspolitik und die Pläne für ein „Groß Serbien“ schildern. Eine einmal so definierte Politik hat ihre eigene Dynamik entwickelt. Im richtigen geschichtlichen Moment, hier durch den Wegfall der Jaltaverinbarung, hat sie sich auf ihre brutalste Weise versucht zu realisieren. Ich möchte einige Beispiele für die Entstehung der feindlichen Bilder über die anderen Nachbarvölker erwähnen, deren Territorium die serbische Expansionspolitik zu vereinnahmen geplant hat. Da sind die Makedonier, Bulgaren, Muslime und besonders die Albaner und Kroaten zu nennen. Mit diesen Feindbildern will man das eigene Volk integrieren, aufhetzen und die Weltöffentlichkeit von den eigenen Plänen ablenken. Aber das ist nichts Neues in der Geschichte, das ganze ist „deja vu“. Ausreichend wäre da ein Blick in den „Völkischen Beobachter“.

Ich will hier feststellen, dass die serbischen Eroberungen im Krieg gegen Kroatien auf den Grenzen Karlobag - Karlovac -Virovitica auf den Dokumenten aus dem 19. und der ersten Hälfte des 20. Jahrhundert von „Načertanje“ bis „Homogenes Serbien“ basieren. Diese Dokumente sind schon vor dem 2. Weltkrieg, vor den Gräueltaten des Ustaša Regimes oder vor den neusten Vorwürfen wegen Nationalismus oder „Nationalismus“ und Gefährdung von Serben in der Republik Kroatien, entstanden. Das sind nämlich nur Argumente um die serbische Aggression und Eroberung zu rechtfertigen.

Wenn ich hier von serbischer Politik spreche, spreche ich nicht von serbischen Politikern und Leuten der Kultur wie Marko Nikezić, Latinka Perović, Bogdan Bogdanović, Svetozar Marković, Dimitrije Tucović, Dositej Obradović, Radoje Domanović oder Vesna Pečić, die eine liberale und demokratische Weltanschauung vertreten.

Jede Verallgemeinerung von Gut oder Böse bezogen auf ein ganzes Volk ist für mich nicht akzeptabel. So widersetze ich mich auch gegen die Ausradierung oder eine Schönheitskosmetik der serbischen Geschichtsschreibung, aus welcher zum Teil oder vollständig Fakten über die expansionistische Politik, den Faschismus, die Kollaboration während des 2. Weltkrieges, die Verfolgung und Vernichtung der Juden (90% in Serbien, 80% in Kroatien ) im Staat Serbien verschwunden sind. Ich widersetze mich auch gegen das Verschweigen des Antifaschismus und der Partisanenbewegung in Kroatien. Die jugoslawische Geschichtsschreibung hat dies mit viel Erfolg durchgesetzt. Ein weiteres Beispiel hierzu ist die Tatsache, dass verschwiegen wird, dass die Kroaten die ersten waren die Widerstandes gegen die Okkupation im 2. Weltkrieg begonnen und geleistet haben, aber die Anerkennung dafür in Jugoslawien nicht erhielten.

Das Hauptaugenmerk lag ausschließlich auf der NDH (Unabhängige Staat Kroatien) und dem Faschismus. Aber das eine, wie das andere sind wichtige Elemente der Geschichte und bei einer objektiven Betrachtungsweise muss beides erwähnt werden, in Serbien wie auch in Kroatien.

Der Balkan ist eine der drei großen Halbinseln im Süden Europas, genauer im Südosten Europas und im Unterschied zu der Apenninen- und Pyrenäenhalbinsel ist sie nicht durch hohe Berge vom Kontinent getrennt, sondern es handelt sich dabei um eine Definitionsgrenze mit Flüssen in der Panonischen Ebene. Damit waren die Kommunikation, aber auch die Wege zur Eroberung leichter. Die strategisch und wirtschaftlich wichtigen Wege in den Orient haben die Großmächte angezogen. Während der großen Völkerwanderungen in Europa bevölkerten die Slawen im 6.-7. Jahrhundert diese Gebiete auf den Resten des römischen Imperiums. Im Jahre 395 findet die Teilung in West- und Ostrom statt. Durch die Teilung der römischen Kirche werden die Kroaten römisch katholisch und die Serben byzantinisch orthodox. Die Zugehörigkeit zu unterschiedlich christlichen Religionen hat die Geschichte und Kultur stark geprägt. Die Orthodoxe Religion, unter griechischem Einfluss entstanden, hat auch das Verhältnis der Bürger zum Staat auf der Basis von Platons Lehre geprägt.

Das erste wichtige Dokument, das ich in diesem Zusammenhang erwähnen will, ist

ein Artikel aus dem Jahre 1836, geschrieben von dem bedeutendsten serbischen Linguisten, Ethnographen und Historiker Vuk Stefanović Karadžić „Srbi svi i svuda“ - „Serben alle und überall“ veröffentlicht im Almanach „Kovčežić za istoriju, jezik i običaje Srba sva tri zakona“ (1849 Wien) „Köffcherchen für Geschichte, Sprache und Sitten der Serben aller drei Gesetze“ (gemeint sind die Religionen).

In diesem Text beschreibt er seine Reisebeobachtungen und gibt zu, dass die Moslems und Katholiken nicht Serben genannt werden wollen. Trotz dieser Feststellung versucht er diesen Völkern serbische Namen aufzuzwingen, mit der Begründung, dass sie sich daran gewöhnen müssen sich Serben zu nennen, da sie angeblich keinen eigenen Volksnamen besitzen. Selbst in serbischen Schulbüchern wird bis 1945 gelehrt, dass Kroaten und Moslems nicht existieren.

Dies waren die ersten Zeichen des Kulturimperialismus.

Der Polnische Agent Franz Zach, tätig in Belgrad im Interesse Polens und im Dienste des Fürsten Czartoryski, versuchte die serbische Politik in Richtung Frankreich und England zu orientieren und gegen Russland, Österreich und Preußen, die ihrerseits Polen aufgeteilt haben. Aus diesem Grund setzt sich Fürst Czartoryski für die Gründung eines Südslawischen Staates unter der Führung Serbiens ein. In diesem Sinne empfiehlt er wirtschaftliche Kontakte zu Frankreich zu pflegen. Beispielsweise sollen junge serbische Männer nach Frankreich zum studieren geschickt werden. England und Frankreich hatten ebenfalls Interesse an der Entstehung eines solchen Staates, um den Einfluss Österreichs und Russlands auf dem Balkan zu begrenzen. Bis heute hat sich da nicht viel geändert. Auf der Basis dieser Empfehlungen schreibt 1844 der serbische Minister Ilija Garašanin ein geheimes Dokument unter dem Namen „Načertanje“, das der Öffentlichkeit erst seit 1902 bekannt ist. Dabei handelt es sich um ein Programm von politischen Aktionen, ethnischer Integration, diplomatischer Anerkennung und territorialer Expansion Serbiens ohne dabei die Eigenständigkeit und die Wünsche der anderen Völker zu berücksichtigen. Die folgenreichste Änderung im Text von Fürst Czartoryski und Franz Zach, vorgenommen von Garašanin, ist: dass er nicht von einem Staat der Südslawen sondern von einem Großserbien und dessen Rolle als Nachfolgestaat des serbischen Kaiserreiches unter Kaiser Dušan aus dem 14. Jh. schreibt. Er geht sogar soweit, dass er Serbien als Nachfolger von Byzanz mit allen Ansprüchen auf das Territorium vorsieht.

Garašanin hat diese Idee bis ins Detail ausgearbeitet, sogar mit Einsatz von Agenten in den Nachbarstaaten. Seit damals ist diese Idee, dass alle Serben in einem Staat leben

müssen, oberstes Gebot der serbischen Expansionspolitik, ohne dass dabei die Rechte der anderen berücksichtigt werden.

1902 hat der serbischer Anwalt, Publizist und Politiker Nikola Stojanović in den serbischen Zeitungen „Srbobran“ in Zagreb ein Pamphlet veröffentlicht.

Sein unmissverständlicher Titel war: *“Do istrage vaše ili naše“* - „**Bis zu eurer oder unserer Vernichtung**“.

Ich zitiere aus dem Pamphlet: „Die Kroaten sind kein Stamm oder eine Nation, sie haben als Ideal die Sklaverei, sie sind Diener von Stolzen und Mächtigen und haben keine eigene Sprache und Kultur. Die Volkspoesie ist ausschließlich serbisch. Die Serben haben durch den heiligen Sava und die Amsel-feldschlacht eine Einheit bekommen“. Außerdem schreibt er, dass die Kroaten „rassisch unsauber“ sind. Dies sollte eine Anspielung auf die jüdische Abstammung eines führenden kroatischen Politikers sein. Oder weiter heißt es: „Die Idee des Serbentums ist in der Evolution ein Fortschritt“.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang zu erwähnen, dass die Serben in Kroatien die Ungarische Politik der Unterdrückung des kroatischen nationalen Bewusstseins unterstützt haben.

Nach der Veröffentlichung dieses Pamphlets, fanden zweitägige antiserbische Demonstrationen in Zagreb statt

In der antikroatischen, serbischen Propaganda, ist es oft ein Mangel an Logik zu beobachten. Je nach Bedarf existieren die Kroaten nicht als eigenständiges Volk, aber wenn es für gewisse Beweis Zwecke dienlich ist, existieren sie plötzlich als ein Volk mit negativen Eigenschaften.

So ist es seit 1945 verbreitet, dass Kroaten, wenn es den Propagandazwecken dient, ein Faschistisches- und Genozidesvolk sind. Wenn aber etwas anderes dienlich ist, konstruiert man ein anderes Bild. So hat einer der führenden Köpfe der serbischen nationalistischen Bewegung und Präsident Rest Jugoslawiens Dobrica Ćosić in einem Interview mit der italienischen Zeitung „Il Tempo“ behauptet: „Kroaten sind die Hauptsäulen des Titoismus, der Marschall ist die größte Persönlichkeit der kroatischen Geschichte, wegen der Vertreibung der Italiener aus Istrien und Zadar und der Eingliederung dieser Gebiete an Kroatien“. Natürlich hofft der gute Dobrica Ćosić in Italien, in gewissen Kreisen antikroatische Gefühle zu wecken.

Auffallend ist, dass die Kroaten jetzt Kommunisten sind, wo sie doch vorher Faschisten genannt wurden.

Die Verleugnung der kroatischen Beiträge in der Kultur, kann man auch am Beispiel „Školski muzički leksikon“ des „Schullexikons für Musik“ geschrieben von serbischen Autoren und 1971 in Zagreb veröffentlicht, sehen: Alle serbischen

Musiker und Komponisten werden im Lexikon Serben genannt, die serbische Musik geschrieben haben. Alle kroatischen Künstler sind Jugoslawen. Hätte sich der Zagreber Herausgeber gegen die Veröffentlichung eines solchen Buches gewehrt, wäre dies, als eine Attacke auf „unser sozialistisches Vaterland“ scharf verurteilt worden.

In diesem Kontext ist zu erwähnen, dass sich das nationale Bewusstsein in den 19 Jh. wie auch in anderen Ländern in Kroatien entwickelt hat. Es beginnt mit romantischen Vorstellungen kroatischer Intellektueller und Adliger als Illyrische Bewegung (1835 - 1848), bei der sie sogar auf den eigenen nationalen Namen verzichteten. Als ein führender Kopf setzt sich Ljudevit Gaj für einen Staat aller südslawischen Völker ein. In diesem Sinne gründet der Bischof von Đakovo Josip Juraj Strossmayer (1815 - 1905) 1866 in Zagreb die „Jugoslawische Akademie der Wissenschaften und Kunst“. So bleibt Kroatien bis zur Gründung der Republik Kroatien die einzige Republik mit einer Akademie ohne einen eigenen nationalen Namen.

Die theoretischen Grundlagen für ein „Großserbien“ waren nicht ausreichend. Durch Terrorismus und Verschwörung sollte dies realisiert werden. So wurde am 29.05.1903 die geheime Organisation „Crna ruka“ „Schwarze Hand“ von einer Gruppe serbischer Offiziere gegründet. Ein Mitglied dieser Organisation Dragutin Dimitrijević Apis, der die Position des Chefs des serbischen Geheimdienstes inne hatte, war maßgebend am Attentat von Sarajewo 1914 beteiligt.

Am 09.05.1911 ändert sich der Name der Organisation in „Vereinigung oder Tod“. Diese Terrororganisation hat den damaligen serbischen König Obrenović umgebracht, und die Dynastie Karadordević auf den Thron gebracht. Freund und Unterstützer dieser Organisation war auch Prof. Jovan Cvijić, ein Mitglied der SANU (1865 - 1927) und ein Geograph und Anthropogeograph, mit einer großen wissenschaftlichen Reputation in Europa als Forscher des Karstgebietes.

Seine Autorität hat er für die Verbreitung rassistischer Ideen missbraucht, die der Großserbischen Idee dienlich waren. Zitat: „Die Serben sind historisch, ethnologisch und anthropogeographisch die wertvollste Bevölkerung am Balkan und aus diesem Grund haben sie das Recht auf einen eigenen Staat inklusive aller Länder, in denen Serben leben. Den Serben gehört das Recht, über die anderen Länder zu regieren“. In seinen Texten beschreibt er die Kroaten als Katholiken mit serbischer Sprache ohne den Begriff „kroatisch“ zu nennen. Er hat seine Ansichten durch viele wissenschaftliche Kontakte verbreitet.

Als Experte hatte er den Vorsitz der Kommission für territoriale Fragen bei der Friedenskonferenz. Diese Konferenz war eine Vorbereitung für den Frieden von Versailles 1919. Man muss sich nicht wundern, dass viele europäische „Kenntnisse“ noch heute auf seinen Schriften basieren.

Der Wunsch zur Gründung eines Staates, der alle südslawischen Völker am Balkan vereinigt, hat mit dem 1. Weltkrieg seine Chance bekommen. 1915 wurde in Paris der Jugoslawische Ausschuss“ (jugoslavenski odbor) von südslawischen Emigranten gegründet. Die kroatischen Vertreter Supilo und Trumbić waren die führenden Köpfe. Der Sitz war in London. Die Arbeit des Ausschusses wurde in den USA von kroatischen Emigranten mit Begeisterung unterstützt.

Der damalige serbische Premier Nikola Pašić, ein Vertreter der Großserbischen Idee, war erst mit der russischen Niederlage und der damit ausbleibenden Unterstützung bereit zu einem Kompromiß mit dem Ausschuss, (bekannt geworden als die Deklaration von Korfu 1917) zur Gründung eines gemeinsamen Staates. Beschlossen wurde die Gründung eines Königreiches mit einem Parlament und einer Verfassung, das Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen, ausgerufen am 01.12.1918. Schon am 29.10.1918 hat das kroatische Parlament - Sabor -die Unabhängigkeit ganz Kroatiens von der K.u.K. Monarchie erklärt, jedoch nicht den Beitritt zum neuen Königreich ratifiziert.

Der neugegründete Staat hat sich in kürzester Zeit als ein Großserbischer Polizeistaat entpuppt, der keine Rücksicht auf andere im Staat lebende Völker nimmt. Damit waren in diesem Staat schon Konflikte, Ungerechtigkeit, Terror und Gesetzlosigkeit vorprogrammiert. Zur Verdeutlichung: Vor der Gründung war die Krone ein Zahlungsmittel in Slowenien und Kroatien und dem Dinar in Serbien gleichwertig. Nach der Gründung hat man einen Wechselkurs von 1 Dinar zu 4 Kronen eingeführt.

Der Terror des Staatsapparates und die wirtschaftliche Ausbeutung der nicht serbischen Bevölkerung, hat die Gründung einer antizentralistischen Opposition unter der Führung des Vorsitzenden der größten kroatischen Partei „Kroatische Republikanische Bauern Partei“ (HRSS) unter Stjepan Radić (1871 - 1928) zur Folge gehabt. Er verlangte die Umformung des Königreiches in eine Konföderation. Nach mehreren Verhaftungen zeigt Radić 1925 Kompromissbereitschaft an und akzeptiert die Monarchie. Er ändert den Namen seiner Partei in „Kroatische Bauernpartei“ (HSS). Die HSS koalitiert anschließend mit einer demokratischen serbischen Partei. In Moskau wird seine Partei in die Bauern Internationale aufgenommen. Leider wird dieses linke Spektrum der kroatischen Geschichte nur selten erwähnt, obwohl Radić bis zu 80% der

kroatischen Stimmen bei den Wahlen bekam. In einer Atmosphäre der Intoleranz und Gewalt schießt am 20.06.1928 im Belgrader Parlament ein serbischer Abgeordneter und Agent des Hofes, Puniša Račić am und tötet 2 kroatische Abgeordnete (P. Radić und S. Basariček). Stjepan Radić wird dabei schwer verletzt und stirbt zwei Tage später.

Wer jemals zu Allerheiligen, am 1. November, die sich immer wiederholende Prozession miterlebt hat, in der Tausende von Kroaten am Zagreber Friedhof am Grab von Radić vorbeigehen, schweigend und nachdenklich und ein Meer von brennenden Kerzen und Berge von Blumen hinterlassend, der weiß von der Trauer eines unterdrückten Volkes Bescheid, aber auch über die politische Richtung der Kroaten. Wer diese bewegenden Momente erlebt hat, wird sicher nicht vom Nationalismus im negativen Sinne reden.

Merkwürdigerweise wird das Attentat auf Radić in proserbischen Schriften kaum erwähnt.

Die Antwort des Königs Aleksander war (am 06.01.1929) die Auflösung des Parlaments und die Einführung der Diktatur. Die Verfolgung der politischen Gegner verschärft sich.

Am 06.05.1931 wurde in der „New York Times“ ein Brief von Albert Einstein und Heinrich Mann an die Menschenrechtsliga in Paris veröffentlicht. Der Brief wurde auch von der Deutschen Sektion der Liga unterzeichnet. Man verlangte eine rasche Aktion gegen die „Horrible brutality“ den Belgrader Regimes gegen Kroaten. Dieser Brief wurde nach der Ermordung (18.02.1931) des Zagreber Uni Prof. Milan Suflyay veröffentlicht. Suflyay war ein bedeutender Historiker. Er wurde in Zagreb auf offener Straße erschlagen. Der Mörder war Nikola Jukić. Den Zeitungen wurde verboten darüber zu berichten, Kondolenztelegramme wurden nicht ausgehändigt und die Trauerflagge am UNI-Gebäude wurde verboten. Der Mörder hat der Organisation „Junges Jugoslawien“ angehört, welche noch am Abend der Tat ein Treffen beim Militärchef (einem Serben) hatte. Am nächsten Tag hat die Polizei behauptet, dass der Mörder nicht bekannt sei. Einstein schreibt weiter, dass beim Besuch des Königs in Zagreb im Januar 1931 bedeutende Kroaten Drohbriefe mit der Unterschrift „Für König und Vaterland“ erhalten haben. Dies war auch ein Werk der Organisation „Junges Jugoslawien“. Einstein schreibt: „Tötung als politisches Mittel darf man nicht tolerieren und politische Mörder dürfen nicht als nationale Helden gefeiert werden. Die Liga muss alle mögliche Hilfe leisten um dieses kleine friedfertige und hoch zivilisierte Volk zu verteidigen.“

Am 09.10.1934 stirbt der König Aleksander durch ein Attentat. Ende der dreißiger Jahre nähert sich Jugoslawien durch Premier

Stojadinović an Hitlers Deutschland an und die Regimepartei „Jugoslovenska radikalna zajednica“ wird faschistisch.

Vasa Čubrilović (1897 - 1990) einer der Attentäter von Sarajewo (verurteilt auf 16 Jahre Gefängnis jedoch schon nach kurzer Zeit freigelassen) hält eine Rede (7.3.1937) im Serbischen Kultur Club mit dem Thema die „Aussiedlung der Arnauten“ (Albaner).

Er setzt sich für brutale Gewalt, Terror und staatliche Repressalien ein, um die Albaner zu vertreiben. Um es klarzustellen, Herr Čubrilović war ein Uniprofessor in Belgrad, ein Mitglied der Akademie und nach 1945 mehrfacher Minister der Regierung FNJR.

Die „Brüderlichkeit und Einigkeit“ im sozialistischen Jugoslawien hat mit solch rassistisch denkenden Menschen begonnen.

1938 finden neue Wahlen in Jugoslawien statt, und am 26.08.1939 kommt es zu einer Vereinbarung, der „Cvetković - Maček Vereinbarung“. Maček war der Nachfolger von Radić. Die Banschaft Kroatien wird gegründet. Man hat eingesehen, dass die Kroaten zur Rettung Jugoslawiens doch gewisse Rechte bekommen müssen.

Am 25.03.1941 tritt Jugoslawien dem „Dreimächtepakt“ bei und serbische Offiziere putschen mit Unterstützung des britischen Geheimdienstes.

Am 06.04.1941 greift Hitler Jugoslawien an. Italien, Ungarn und Bulgarien, alles faschistisch regierte Länder, greifen ebenfalls an und erobern Teile des Landes.

Zwei Wochen später (17.04.1941) kapituliert Jugoslawien. Das Land wird aufgeteilt und in Serbien und Kroatien entstehen Quisling Marionetten Staaten, unter General Nedić (1879-1946) in Serbien und unter Pavelić in Kroatien. Verfolgung, Tötungen und andere Gräueltaten gehören zum Alltag. Es entstehen die Kz's: in Kroatien Stara Gradiška und Jasenovac und in Serbien Sajmište und Banjica.

Am 22.06.1941 greift Hitler die UDSSR an, und die Kommunisten unter Tito (1892-1980) rufen die Bevölkerung zum Aufstand auf.

Die jugoslawische Exilregierung forciert die Četnik-Verbände. Im September 1941 führen die deutschen Truppen mit Unterstützung von Četniks und Nedić's Quisling Truppen eine Offensive in Serbien und vertreiben die Partisanen. Ab diesem Zeitpunkt wird der Partisanenkrieg nur noch in Bosnien und Herzegowina, Slowenien und Kroatien geführt.

1943 hat Churchill genug Beweise für die Kollaboration der Četnik's mit den deutschen Besatzern und bricht die Unterstützung ab. Ab diesem Zeitpunkt werden nur noch Tito und die Partisanen unterstützt. 1943 zählen die Partisanen bereits 300 000 Mitglieder die auf 26 Divisionen, davon 2 serbische, 1 montenegrinische, 7 bosnische, 11 kroatische und 5 slowenische verteilt sind. Wem der

Partisanenkrieg ein Begriff ist, der weiß, dass dieser nicht ohne die Unterstützung des Volkes bestehen kann.

Dies sollte eigentlich ausreichend Aufschluss über die Einstellung der Kroaten geben. Trotzdem behauptete die Propaganda etwas anderes.

In erbitterten Kämpfen mit den deutschen und italienischen Besatzern, die von den Quisling Einheiten der Četniks und Ustaša unterstützt wurden, haben die Patrioten und Antifaschisten bald die Hälfte des Landes befreit. Auf diesem befreiten Territorium ist 29.11.1943 das neue Jugoslawien, als ein föderativer Staat mit 6 Republiken, 4 Sprachen und 2 Schriften gegründet worden. In der Verfassung wurden die Gleichberechtigung und das Selbstbestimmungsrecht der Völker verankert.

Theoretisch war Jugoslawien ein Vielvölkerstaat mit gleichen Rechten für alle. In der Praxis jedoch, war dies erneut ein zentralistisch regierter Staat, der von Serben dominiert wurde. Die offizielle Propaganda verbreitete das Gerücht, die nationalen Probleme seien gelöst. Wie gut sie gelöst waren, sah man am Beispiel eines der führenden kroatischen Partisanenführer Andrija Hebrang, der unter mysteriösen Umständen sein Leben im Belgrader Gefängnis beendete. Seine Kinder wuchsen dann unter anderen Namen und mit größten Schwierigkeiten auf. Der Sohn ist heute Gesundheitsminister der Republik Kroatien.

Die Darstellung der Geschichte wird in die notwendigen Bahnen gelenkt, um damit die Verfolgungen und Repressalien sowie die wirtschaftliche Ausbeutung zu rechtfertigen. Die Geschichtsbücher werden manipuliert und Straßennamen werden umgeändert, sofern die Namen mit der kroatischen Geschichte zu tun haben.

Anfang der sechziger kommt es bereits innerhalb der Kommunistischen Partei zu Diskussionen über die Verteilung der Gelder im Bund. Schon in den 50iger Jahren kommt es zu einer massenhaften Aussiedlung der Moslems und in den 60igern der Kroaten.

Serbisch wird die Sprache der Behörden und Armee und das Resultat dessen ist noch heute, sogar bei vielen westlichen Intellektuellen, spürbar.

Obwohl sich normalerweise noch nicht einmal ein etwas weniger Gebildeter trauen würde von einer „kanadischen“, „belgischen“ oder „schweizerischen“ Sprache zu reden, benutzen so manche Gebildete hartnäckig die Begriffe „jugoslawische“ oder „serbokroatische Sprache“.

Bei fehlenden Argumenten zieht man dann dieses Thema ins Lächerliche. Ohne sich hier in die Linguistik zu vertiefen, muss man doch wenigstens von gebildeten Menschen erwarten können, dass sie soviel demokratisches und liberales Verständnis und Toleranz mitbringen um zu akzeptieren „dass ein Volk für seine Sprache einen eigenen

Namen haben will.

Als vorletzter Akt der jugoslawischen Agonie findet die Entmachtung des allmächtigen Innenministers Aleksander Ranković (1966) durch Tito statt. Ranković ist ein in Serbien sehr beliebter und in anderen Teilen sehr gefürchteter Politiker.

Zum ersten Mal wird über Missstände, über die Ausbeutung und den Polizeiterror berichtet. Die Öffentlichkeit erfährt, dass sämtliche Betriebe und Hotels an der kroatischen Küste in den Händen zweier Belgrader Militärfirmen sind. Es finden die ersten Proteste gegen die Unterdrückung der kroatischen Sprache (1967) statt. In anderen Teilrepubliken wächst ebenfalls die Unzufriedenheit. Die Republiken verlangen mehr Selbständigkeit vom Zentrum und mehr Demokratie. Die wirtschaftliche Lage hat sich währenddessen verschlechtert.

In Kroatien, aber auch in Serbien, wachsen innerhalb der Kommunistischen Partei liberale, demokratische und marktwirtschaftlich orientierte Kräfte; man redet offener. Kroatien erlebt wie auch Prag einen „kroatischen Frühling“, aber auch wie dort werden mit Gewalt die Wünsche des Volkes unterdrückt. Verhaftungen und Verfolgungen häufen sich. Viele der heute führenden Politiker Kroatiens werden auf mehrjährige Gefängnisstrafen verurteilt.

Die serbische Propaganda ist wieder sehr aktiv.

Man konstruiert angebliche Verbindungen der KP Führung Kroatiens mit Ustaša Emigranten. Diese Aktivitäten laufen über die jugoslawische Botschaft in Sofia ab. Verblüffend ist, dass bis zu 90% der angeblichen Exilustaschas tatsächlich Agenten des jugoslawischen Geheimdienstes sind. Das Ergebnis ist, dass die kroatische KP Führung, unter der Beschuldigung des Nationalismus, abgesetzt wird. Dass Tito dies damals als Argument benutzte, kann man noch verstehen, dass aber heute noch im Westen das Streben nach Freiheit als Nationalismus beschimpft wird, damit habe ich große Verständnisprobleme. Die demokratischen Bestrebungen der Völker in Jugoslawien werden als reaktionär, nationalistisch, faschistisch und separatistisch beschimpft. Um ein Gleichgewicht zu schaffen, wird auch die serbische liberale Führung abgesetzt, dessen einziges Vergehen der Einsatz für Demokratie und Marktwirtschaft war.

In Kroatien verstärkt sich ein Regime der Bespitzelung und Verfolgung und daraus resultiert das sogenannte „kroatische Schweigen“. Kroatien zieht sich zurück und man lebt möglichst unauffällig in kleinen Kreisen. Kroatien wandern verstärkt aus, insbesondere viele Intellektuelle verlassen Kroatien.

Trotz des Widerstandes bekommt Jugoslawien 1974 eine neue Verfassung mit größeren Kompetenzen für die Republiken

und die autonomen Gebiete. Die Aufgaben des Bundes begrenzen sich auf die Außen- und Wirtschaftspolitik sowie die Verteidigung, die Geheimdienste, die Gesetzgebung und die Gerichtsbarkeit. Die Republiken bekommen ein Veto - Recht.

Eine andere Entwicklung wäre auf der Basis dieser Verfassung vielleicht möglich gewesen, wenn die demokratischen und liberalen Kräfte in Serbien nicht entmachtet worden wären und die Betonköpfe und nationalistisch orientierten Politiker in Serbien nicht so im Aufwind gewesen wären. 1980 entfällt mit Titos Tod die dominierende Person und in der Folge wird offen gegen die Verfassung verstoßen.

1981 knüpelt die serbische Polizei mit größter Brutalität einen Aufstand in Kosovo nieder, wo 2 Millionen Albaner seit Jahrzehnten unterdrückt werden. Albanische Schulen und Universitäten werden geschlossen. Die albanischen Arbeitnehmer werden entlassen. Die antialbanische Propaganda und der Terror gehören zum Tagesgeschehen. Jeglicher Wunsch nach Freiheit wird als Kontrarevolution beschimpft.

In Serbien werden die Mythen über das eigene Volk und die eigene Geschichte öffentlich gepflegt. Der Mythos über Opfer, das Heldentum, die Schlacht von Kosovo polje und die Bedrohung des Serbentums durch andere Völker, sollen das eigene Volk integrieren und aufhetzen. Man ruft sich wieder den 2. Weltkrieg in Erinnerung und spricht vom damaligen Genozid über den Serben in Kroatien und 1981 in Kosovo. Mit dieser Politik versucht man den eigenen Chauvinismus zu verbergen. Schon am 29.03.1977 lanciert D. Čosić in einer Rede: „Die Serben sind Sieger im Krieg und Verlierer im Frieden.“ Ich frage mich was mit dieser Äußerung gemeint war? War das vielleicht schon 1977 ein Hinweis auf den folgenden Krieg?

Gleichzeitig wird die Verbreitung von diesen falschen Informationen im Ausland durch die Lobby intensiviert, Vorurteile und Lügen werden verbreitet.

1986 verfassen serbische Intellektuelle das „Memorandum der SANU“ und geben damit eine theoretische Grundlage für alles, was dann passiert. Es wird die schlechte serbische Lage im Bund beklagt, und die politische und wirtschaftliche Dominanz Sloweniens und Kroatiens wird angeprangert. Merkwürdigerweise sehen ihre Lösungswünsche nicht mehr Eigenständigkeit und Stärkung des konföderativen Staates vor, was eine logische Konsequenz wäre, und was auch der Wunsch der anderen Völker war, sondern die Intellektuellen sehen das größte Problem des Staates gerade in der Eigenständigkeit und dem Mitspracherecht der Republiken. Nach ihrer Meinung ist die Verfassung von 1974 der Verursacher dieser Probleme. Eine Lösung

sehen sie ausschließlich im Zentralismus und in einem starken Staatsapparat.

Die Kroaten und Slowenen setzen sich für eine Konföderation und für die Verfassung von 1974 ein, als einzige Möglichkeit um in einem gemeinsamen Staat nicht majorisiert zu werden.

Die serbischen Intellektuellen beklagen des Weiteren die Gefahr der Assimilierung der Serben in Kroatien, durch die Übernahme der kroatischen Sprache und Lebensart. Ich frage mich wo die Gefahr der Assimilierung ist, wo es doch angeblich keine kroatische Sprache gibt.

Obwohl die Serben die autonomen Gebiete nicht anerkennen, bedienen sie sich doch der Stimmen dieser Gebiete, so dass Serbien effektiv 3 Stimmen im kollektiven Staatspräsidium hat. Mit ihren 3 Stimmen und der Stimme des gleichgesinnten Montenegro haben die Serben die Möglichkeit alle Versuche den Bund demokratisch zu reformieren, durch eine Pattsituation 4:4 blockiert.

Zu dieser Zeit verkündet der serbische Führer in Kroatien Rašković, dass die Serben auch gegen andere Völker Krieg führen können.

Die Geschichte bringt in entsprechenden Momenten die passenden Persönlichkeiten hervor. Diese politischen Missstände brachten einen bis dahin kleinen Parteifunktionär und Banker Slobodan Milošević hervor. Von Draža Marković, einem der führenden Politiker Serbiens, wird er als ein intoleranter, aggressiver Mensch beschrieben, der den Wunsch hat alleine zu herrschen. Seine „Qualitäten“ sind der Sinn für Taktik und Rücksichtslosigkeit, aber auch der Umgang mit den Massen. Eine weitere Qualität Miloševićs, ist die seit Mitte der 70er bestehende Freundschaft zum US Botschafter in Belgrad, Lawrence Eagleburger.

Als Milošević einmal im Sattel war, hat er in kürzester Zeit die Kontrolle über die Medien übernommen und skrupellos den Hass gegen die Albaner geschürt.

Herr Eageberger begibt sich nach Beendigung seines Dienstes in Belgrad in Pension und arbeitet künftig für die Consulting Firma Henry Kissinger Associates. Alle staatlichen Aufträge Serbiens laufen seit dem über diese Firma.

Milošević organisiert große Kundgebungen und Demonstrationen, und verstärkt den Druck auf die Albaner in Kosovo. Im Jahre 1989 organisierte er große Feierlichkeiten zum 600-jährigen Jubiläum der Schlacht am Amselfeld und kommt so zu seinem großen Moment. Ein Zitat aus seiner Rede: „Nach 600 Jahren führen wir wieder Schlachten bzw. wir befinden uns vor Schlachten, die zwar noch nicht mit Waffen geführt werden, aber dies ist auch nicht auszuschließen.“

Im vollen Bewusstsein seiner Stärke und seiner direkten und indirekten Unterstützung aus dem Ausland erhebt Milošević noch

innerhalb Jugoslawiens Zölle für Waren aus Kroatien und Slowenien, konfisziert Firmeneigentum der Firmen aus diesen Republiken, führt diskriminierenden Steuern ein und usurpiert Emissionen der jugoslawischen Nationalbank. Dieses neu gedruckte Geld der Nationalbank tauscht er in 800 Millionen US \$ ein und vereinsamt sie für den Bedarf Serbiens.

Die Völker der anderen Republiken verlangen daraufhin freie Wahlen, was zur Folge hat, dass die Armeeführung (1990) androht die Wahlen als eine antikommunistische Verschwörung und Kontrarevolution zu unterbinden.

Serbien setzt das Verfassungssystem ab und hebt in Wojwodina und Kosovo die Autonomie auf. Dieser verfassungswidrige Akt wird in Serbien sogar noch gefeiert. Am 30.05.1990 wird in Kroatien nach freien Wahlen der Sabor, das Parlament konstituiert. Am 17.08.1990 entnehmen Serben mit Gewalt Waffen aus Polizeistationen in Kroatien und stören die touristischen Verbindungswege. Am 02.05.1991 werden im Osten Kroatiens, in Borovo Selo, 12 kroatische Polizisten umgebracht.

Im Mai 1991 muss Kroatien eine weitere Demütigung ertragen. Serbien blockiert das Rotationsverfahren im kollektiven Staatspräsidium, wo turnusgemäß der Kroat Stipe Mesić den Vorsitz übernehmen sollte.

Als Antwort auf diese neueste Attacke auf die Verfassung Jugoslawiens, erklären sich Kroatien und Slowenien nach einem erfolgten Referendum am 25.06.1991 als unabhängige Staaten.

Die entstandenen Probleme in der UDSSR haben Europa und die USA zum Entschluss gebracht, sich in diesem Fall nicht zu engagieren.

Das Pentagon vertritt die Meinung das Jugoslawien friedlich auseinander gehen müsse, damit es der UDSSR als Beispiel diene. Schon 1990 ist die CIA zu dem Entschluss gekommen, dass es keine Alternative zum Zerfall Jugoslawiens gibt.

Herr Egelberger kehrt als stellvertretender Außenminister in die Politik zurück. Als sein Sicherheitsberater wird Brend Scowcroft, früherer Luftwaffenattache in Belgrad, ernannt. Beide bekleideten hohe Positionen im „Yugo - America“ und sprechen serbisch miteinander. Nach Roy Gutmans Aussage gehören sie auch beide zur „Belgrad - Mafia im US Außenministerium“.

Am 21.06.1991, fünf Tage vor dem Zerfall Jugoslawiens, besucht der US Außenminister James Baker Belgrad. Seine Äußerung, dass sich der Westen einen einheitlichen jugoslawischen Staat wünscht und die Drohung an die Slowenen und Kroaten, dass eine Anerkennung durch Washington nicht erfolgen wird gaben Milošević Grund sich bestätigt zu fühlen. Europa zeigt sich in diesem Fall uneinig. Einen Tag nach der Unabhängigkeitserklärung der Slowenen und

Kroatien fängt Restjugoslawien den Krieg gegen Slowenien an. Als ein national homogener Staat haben die Slowenen die Waffen der territorialen Verteidigung rechtzeitig bei Seite geschafft und haben daraufhin Widerstand geleistet. Nach 10 Tagen zieht sich die JNA aus Slowenien zurück. Dies war auch verständlich, da die Serben keine territorialen Ansprüche auf Slowenien hatten. Des Weiteren wäre den Serben im Präsidium bei einer Abstimmung ohne die Slowenen ein Resultat von 3: 4 zu ihren Gunsten sicher gewesen.

In Kroatien suchen die Serben den „Casus belli“.

Die Waffen der territorialen Verteidigung wurden den Kroaten zuvor von der JNA weggenommen. Die Serben organisieren paramilitärische Einheiten und mit der Waffenunterstützung der JNA greifen sie Ostslowenien an. Ab August 1991 ist die JNA auch direkt beteiligt.

Die Serben behaupten, gegen den kroatischen Faschismus vorzugehen, um die Aggressionen gegen Kroatien zu rechtfertigen, sogar dort wo die Kommunisten bei den Wahlen die Mehrheit bekommen haben. Als Beweis für den kroatischen Faschismus verwenden die Serben den Bombenanschlag vom 19.08.1991 auf das jüdische Gemeindehaus und den jüdischen Friedhof in Zagreb. Die ganze Welt wird darüber informiert und ist entsetzt und der gewünschte Effekt dieser Propaganda ist erreicht. Dass über zehntausend Kroaten in Zagreb, am gleichen Tag gegen solche Schandtaten demonstrieren, wird kaum berichtet. Einige Zeit nach diesem Anschlag, stellt sich heraus, dass der Anschlag nicht von den Kroaten durchgeführt wurde, sondern die Täter aus den Reihen des jugoslawischen Geheimdienstes stammen. Über die Verurteilung der Täter sogar durch ein Belgrader Gericht wird kaum berichtet.

Man verbreitet auch die Nachricht, dass in Kroatien wieder Juden ermordet werden nachdem eine angeblich jüdische Frau tot aufgefunden wurde. Genaue Nachforschungen ergaben allerdings, dass die Nachricht falsch war und die Ermordete keine Jüdin war.

Tudmans Buch, das 1988 ohne negative Kritik erschien, wird böswillig auf 17 Seiten zusammengefasst mit Zitaten die aus dem Kontext gerissen sind, und erlebt eine sehr schlechte Presse. Leider machen sich nur sehr wenige Menschen die Mühe, das ganze Buch zu lesen. Einer der dies getan hat, ist der Prof. Dr. Igor Primorac von der Hebrew University in Jerusalem. Er versuchte mit seinem Artikel in der Jerusalem Post Klarheit zu schaffen.

Im September 1991 verhängt der UN Sicherheitsrat auf verlangen der USA und Englands das Waffenembargo über dem ganzen Territorium des früheren

Jugoslawiens. Serbien das sämtliche Waffen Jugoslawiens vereinnahmt hatte, war damit zufrieden.

Die neugegründeten unbewaffneten Staaten wurden jedoch vom Embargo getroffen und waren daraufhin den Serben völlig ausgeliefert. Aufgrund dieser serbischen Übermacht sind auch relativ schnell 30% des kroatischen Territoriums erobert worden. Man bombardierte die „Perle der Adria“, Dubrovnik, die unter dem Schutz der UNESCO stand und zerstörte die schöne Barockstadt, Vukovar. Patienten aus dem Vukovarer Krankenhaus wurden verschleppt und umgebracht. Der Oberst Šljivančanin, der für diesen feigen Akt verantwortlich war, wurde nie dafür verurteilt und es ist eine Frage, ob er jemals deswegen angeklagt wird. Am 18.09.1991 veröffentlicht der jugoslawische Premier Marković, dass der Verteidigungsminister Gesamtjugoslawiens am 31.03.1991 in Moskau gewesen war und geheime Gespräche mit Marshall Jazow geführt hat, ohne die Regierung oder die KP darüber in Kenntnis zu setzen. Es wurde beschlossen gleichzeitig einen Putsch in der UDSSR und in Jugoslawien durchzuführen. Im August schlug der sowjetische Putsch jedoch fehl.

Deutschland entscheidet sich im Dezember 1991 nach langem zögern, die neuen Staaten diplomatisch anzuerkennen.

Im Januar 1992 hört der Krieg in Kroatien aufgrund der diplomatischen Anerkennung Kroatiens auf. Die JNA Truppen ziehen sich nach Bosnien und Herzegowina zurück.

Im Februar 1992 wird in BuH ein Volksentscheid über die Unabhängigkeit durchgeführt und die Kroaten und Moslems bekunden so, dass sie in einem Staat mit Miloševićs Prägung nicht leben wollen. Die Serben boykottieren dies.

Am 06.04.1992 wird BuH von den USA anerkannt. Wie schon gesagt, die JNA tauscht ihre Uniform in die der bosnischen Serben ein und fängt mit Verhaftungen, Vertreibungen, Folterungen, Tötungen und Vergewaltigungen an. Städte werden angegriffen, Kulturdenkmäler, Kirchen und Moscheen werden zerstört. Die Propaganda wird wieder sehr intensiv betrieben und die Moslems werden der Weltöffentlichkeit als Fundamentalisten und Mudschaheddin dargestellt. In Wahrheit sind dies aber westlich orientierte Europäer mit muslimischem Glauben.

Die Friedensbewegung in Europa diskutierte und relativierte die Geschehnisse und versagte darüber hinaus kläglich.

Die kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Moslems und Kroaten waren dann ein willkommene Geschenk für die Propaganda. Für die Öffentlichkeit wurden wieder alle gleich dargestellt und keiner machte sich mehr Gedanken über die Kz's, die Tötungen und Vergewaltigungen. Kein Gedanke wurde mehr an diese unwürdigen Bilder, wo Erwachsene und Kinder unter dem

Feuer der serbischen Scharfschützen die Straßen rennend überquerten, verschwendet. Die weißen UNO-Panzer eskortierten die Passanten, statt in Richtung der Scharfschützen zu feuern. Es entstanden tragikomische Situationen, in denen trotz modernster Mittel ballistische Untersuchungen keinen Erfolg brachten. Wir dürfen auch den kanadischen General Mc Kenney nicht vergessen, der sich laut Anklage der bosnischen Regierung aus serbischen Zwangsbordellen bedienen ließ. Hat irgendjemand etwas darüber gehört, dass ihm ein Prozess in Kanada gemacht wurde?

Die UNO Truppen und alle anderen nachfolgenden Verbände erzielten trotz riesigen Aufwands relativ wenig. Die Konvois mit Nahrungsmitteln, erreichten ihre Ziele nur noch mit den Nahrungsmitteln die von den Serben nicht beschlagnahmt wurden. Die Friedensapostel beharrten dennoch weiterhin auf ihrer Position gegen den Waffeneinsatz.

Während die Medien von einer Krise, einem Bürgerkrieg und ähnlichem reden, zieht die vertreibende, mordende und vergewaltigende Soldateska von Karadžić und Mladić, die verlängerten Hände von Milošević, durch Bosnien.

Im August 1992 wird der Vorstandsvorsitzende der „Yugo - America“, unser alter Bekannte Lawrence Egelberger, US Außenminister und negiert die CIA Bericht über massenhafte Tötungen der Moslems.

Der Englische Premier Major organisiert eine der zahlreichen Konferenzen über das frühere Jugoslawien, in der Herr Egelberger über die endlosen Leiden der Serben in der Geschichte berichtet.

Am 19.02.1992 veröffentlicht die „Washington Post“ eine bezahlte Anzeige mit dem Slogan: „Serbs Fear Croations Return to Fascim“.

Nach langem Zögern werden doch am 30.05.1992 Wirtschaftssanktionen gegen

Serbien verhängt. Europa schickt Kriegsschiffe in die Adria, um das Embargo gegen Serbien buchhalterisch zu kontrollieren. Sämtliche Schiffsbewegungen werden ordnungsgemäß registriert ohne die Belieferung Serbiens mit notwendigen Waren zu unterbinden.

Am 09.10.1992 verhängt der Sicherheitsrat ein Flugverbot über das gesamte Gebiet von BuH. Die teuren AWAC's registrieren daraufhin in 6 Monaten 465 Flüge wobei außer den Serben keiner Flugzeuge hatte; erneut ein teures Alibi.

1993 wird Clinton US Präsident und setzt eine neue Richtung in der US-Politik über das ehemalige Jugoslawien fest. Er droht mit dem Einsatz der Waffen gegen Serbien.

Vance und Owen organisieren mit Frankreich und England eine Kampagne gegen die Anwendung die Waffengewalt. Man will die Serben auf Verhandlungen vorbereiten und klagt die Bombardements auf ein paar Waffenlager als Angriffe auf die unschuldige serbische Bevölkerung an.

Die Uneinigkeit und Rivalität zwischen den europäischen Ländern ist während dieser Kriegsjahre deutlich zum Ausdruck gekommen. Alle namhaften Politiker haben sich für die Unverletzlichkeit der Grenzen ausgesprochen und betont, dass Kriegseroberungen nicht anerkannt werden.

Was ist aus diesem Versprechen geworden? Nachdem sich die USA in den Krieg eingemischt hat, wurde am 21.11.1995 nach der Parafierung des Abkommens von Dayton, der Krieg in Bosnien als beendet erklärt.

Trotzdem wurde das Abkommen erst im Dezember 1995 in Paris feierlich unterzeichnet. Es wird deutlich, dass sogar bei solch ersten Fragen der nationale Stolz der Großmächte Vorrang hat vor dem Leiden der Menschen.

Nach diesem Abkommen entfallen 51% des bosnischen Territoriums auf die kroatisch

-moslemische Föderation und 49% auf die Serben. Es wurde weiterhin vereinbart, dass alle Flüchtlinge das Recht haben, in ihre ehemaligen Wohnstätten zurückzukehren. Wir haben jetzt Mai 1997 und was ist damit passiert?

*In meinem Vortrag habe ich versucht die Geschichte des Krieges in früherem Jugoslawien darzustellen, ohne auf die sekundären Faktoren einzugehen. Ich wollte zeigen, dass sich das nationalistische Serbien schon seit über 150 Jahren in Konflikten und im Krieg mit seinen Nachbarvölkern befindet und das Kroatien nur eines der Opfer ist.*

*Die Zukunft dieser Region mit den neugegründeten Staaten ist sicherlich schwer zu prophezeien. Eine der Voraussetzungen für eine friedliche Nachbarschaft ist sicherlich die Verurteilung der Kriegs-verbrecher; was im Moment jedoch eher nach einer Utopie aussieht. Genauso wichtig erscheint mir die gegenseitige Akzeptanz der neugegründeten Staaten, aber auch die Akzeptanz von Seiten der Großmächte.*

*Die existierenden Probleme mit der schlecht funktionierenden Wirtschaft, der Demokratieentwicklung und der Rechtsstaatlichkeit, sind Probleme, die alle postkommunistischen Staaten haben. Ich sehe eine Lösung der Probleme im Vergleich mit der 40 jährigen Wanderung durch die Wüste. Erst wenn eine neue Generation demokratisch Denkender die Staatsführungen übernimmt können die Probleme gelöst werden.*

*Ein Anfang sollte jetzt gemacht werden.*

© Dipl. Ing. Milan Červinka

## Literaturverzeichnis:

- [1] Benz, Wolfgang (Herausgeber), Legenden, Lügen, Vorurteile - Ein Lexikon zur Zeitgeschichte, Moos, München, 1990
- [2] Bilten Židovske općine, Zagreb, September 1991
- [3] Borić, Gojko, S inozemnog vidikovca, Erasmus, Zagreb, 1995
- [4] Cović, Bože (Herausgeber), Izvori velikosrpske agresije, August Cesarea, Zagreb, 1991
- [5] Glasnik AMAC, Frankfurt, 1994
- [6] Grmek, M., Gjidara, M., Šimac, N., Etničko čišćenje, Nakladni zavod Globus, 1993
- [7] Grulich, Rudolf, Hampel, Adolf, Maastricht starb in Sarajevo, Fachbereich 07 der Justus-Liebig-Universität, Gießen, 1993
- [8] Gutman, Roy, Augenzeugen des Völkermordes - Reportagen aus Bosnien, Seidl Verlag, Göttingen, 1994
- [9] Jüdische Gemeindezeitung, Frankfurt, April / Mai 1992
- [10] Knezovic, Anto, Mitovi i zbilja,
- [11] Milardović, Anđelko, Srbijanski masovni pokret i hrvatsko pitanje, Globus, Zagreb, 1991
- [12] Novakovic, Alexandar, Školski muzički leksikon, Tehnička knjiga, Zagreb, 1991
- [13] Pilar, Ivo, Eine Geschichte Kroatiens, Serbiens und Bosniens, Heiligenhof - Bad Kissingen, 1995
- [14] Radić, Cović (Herausgeber), Hrvatske između rata i samostalnosti, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 1991
- [15] Štefan, Ljubica, From Fairy tale to Holocaust, Zagreb, 1993
- [16] Stefanov, N., Werz, M. (Herausgeber), Bosnien und Europa, Fischer Taschenbuch Verlag GmbH, Frankfurt, 1994

*- Vjerujem da će sunce izlaziti i grijati zemlju. Vjerujem da će žene rađati djecu i polja urod. Ja vjerujem da će ljubav i žuljevite ruke uvijek graditi i nikada uništavati. Samo bezumni i paraziti uništavaju. Vjerujem da zli ljudi neće sprječavati dobre. Vjerujem da znanost neće uništiti, ali ni voditi spasenju čovječanstva. Ja vjerujem da napredak nije glavni pokretač svijeta i da burze, banke i granice neće donijeti slogu, bogatstvo ni pravdu...*

Ivan Meštrović, Zagreb, 1932.  
Predgovor katalogu za izložbu

## Hrvatski majstor povodom 50-te godišnjice smrti Ivana Meštrovića

Ivan Meštrović preminuo je prije pedeset godina, u noći sa 16. na 17. siječnja u South Bendu, USA, a sahranjen 24.1.1962. u obiteljskom mauzoleju Otavice kraj Drniša.

Ivan Meštrović je rođen 15. kolovoza 1883. u Vrpolju kod Županje u željezničkom vagonu, za vrijeme berbe kukuruza, na koju su mu roditelji, kao sezonski radnici, došli trbuhom za kruhom. Korijeni obitelji Meštrovića sežu u susjednu Bosnu i Hercegovinu, točnije. Poznat mu je predak bio Ivan Meštrović – Aga koji se doselio iz Fojnice u Dalmatinsku zagoru oko 1630. godine. Djetinjstvo provedeno u neznanju, pučkoj pobožnosti i neimaštini prekida se odlaskom na klesarski zanat. Školu nije pohađao, tek s dvanaest godina savladao je, samouk, vještinu čitanja. Zahvaljujući lokalnom klubu za potporu odlazi na studij u Beč gdje je pohađao umjetničku akademiju i predavanja na arhitekturi. Diploma mu je bila uskraćena, ali to uz njegovu stvaralačku radinost i umjetnički talent nije bila prepreka za uspješnu karijeru. Ne bez odricanja, opasnosti po život i razočaranja. Ljubav i nadahnuće nalazi u vezi s Rosom (Ružom) Klein, Hrvaticom židovskog porijekla koju upoznaje u 1904. u Beču. Ruža Klein, iako tragična epizoda u Meštrovićevom životu, postigla je kao samostalna umjetnica međunarodna priznanja. Njezina prerana smrt u Zagrebu 1942. godine ostaje u sjeni tragedije obitelji Klein, čijih je 30 članova izgubilo živote u logorima smrti.

### Literatura:

Jelena Grabovac: „Ivan Meštrović und Wien. Entstehung der modernen Skulptur“, Wien, 2010.  
Joseph E. O'Connor: „Vatra i pepeo“, The unpublished memoirs of Ivan Meštrović, Journal of Croatian Studies, XXIV, 1983, Annual Review of the Croatian Academy of America, Inc. New York, N.Y., Electronic edition by Studia Croatica.

I sam Ivan Meštrović, tek bijegom iz ustaškog zatočeništva u Italiju spašava život. Poslije II svjetskog rata nastanio se u Sjedinjenim Državama radeći za međunarodnu publiku, ali šaljući svoja djela i u tadašnju socijalističku Jugoslaviju (npr. spomenik Petru P. Njegošu na Lovčenu, spomenik Neznamom junaku na Avali, Grgur Ninski u Splitu, Niklola Tesla, Ruđer Bošković, Umjetnički paviljon (Džamija) u Zagrebu i brojni drugi).

Kao prvom živom umjetniku u muzeju Metropolitan u New Yorku organizirana je njegova samostalna izložba 1947. godine, poslije čega mu je predsjednik Eisenhower u Bijeloj kući osobno uručio dekret kojim je Ivan Meštrović postao američki državljanin.

*- ...Odmah nakon Balkanskog Rata, i još više nakon Prvog svjetskog rata uvjerio sam se da su ideali jedne države premali... Slijedeći nit ovih ideja i osjećaja došao sam do Biblije. Osjećaj opće patnje čovjeka postao je snažniji od osjećaja patnje jednog naroda. Potreba da se nadvlada jedno konkretno zlo, naše zlo, proširila se u potrebu nadvladavanja zla općenito, gdje god i štogod bilo...*

Ivan Meštrović,  
"O mojoj umjetnosti",  
Kolo, NY, 1924.

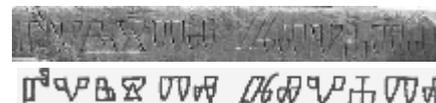
Naslovnici ovog broja RIJEČI posvećujemo, u spomen pedesete godišnjice smrti, sigurno jednog od najslavnijih Hrvatskih iseljenika i hrvatskog majstora. Prikazana je

skulptura **Povijest Hrvata**, čije brončani odljev nalazi ispred zgrade Pravnog fakulteta, Trg maršala Tita 14, u Zagrebu. Ta skulptura također je simbol Sveučilišta u Splitu. Ovaj kip izrađen je 1932. godine iz bračkog „mramora“.



Foto: I. Košak

Kip prikazuje staricu s rupcem na glavi kakav nose udovice u Dalmatinskoj zagori. Izborano lice gleda u daljinu, ruke su sklopljene na molitvu, a masivna ploča na krilu nosi staroslavenski natpis pisan glagoljicom:



(PO)V(LJE)ST' (HR)'VAT'

ili u suvremenom hrvatskom jeziku:

**POVIJEST HRVATA.**

Priredio: Ivica Košak

## Od poticaja i priprema do glagoljičkoga Novoga testamenta (1562./63.)



Kad je riječ o hrvatskome protestantskom tiskarstvu u 16. stoljeću, onda se u prvom redu misli na tiskaru koja je djelovala (1561. – 1565.) izvan Hrvatske u Urachu (Njemačka) što ju je 1561. utemeljio, u dogovoru s Primožem Trubarom, Stipanom Konzulom i württembergškim vojvodom Krištofom, barun Ivan Ungnad Weissenwolf od Soneka /Žinek, Koruška/ (1493. – 1564.), koji ju je najviše novčano podupirao. U hrvatskoj povijesti Ungnad je poznat kao bivši zemaljski kapetan štajerske i hrvatsko-slavonske vojne granice (1543.) u službi Ferdinanda I. (1503. – 1564.), boreći se 37 godina protiv Turaka. Naginjući reformaciji, i napustivši svoje dužnosti i časti u službi Ferdinanda I., Ungnad se uputio 1555. u Württemberg (Njemačka) gdje ga je 1556. domicilno ugostio tamošnji vojvoda Krištof (1515. – 1568.), davši mu na raspolaganje dvorac Amandenhof u Urachu, bivši samostan sv. Amada u kojemu su prije boravili članovi reda „Braće zajedničkoga života“, koji su u smislu pokreta devotio moderna znanstveno i dušobrižnički djelovali od 1477. do 1517. godine.

...  
Na temelju opće prevodilačke djelatnosti u Urachu (1561. – 1565.), usmjerene na hrvatsko prevođenje

Biblije i drugih tekstova, tiskaru je u svojim pismima Ivan Ungnad nazivao: Windische, Chrobatische und Cirulische Trukheray (Zimmermann, 1937:45) – slovenska, hrvatska/glagoljička i ćirilica tiskara koju je novčano, s ostalim njemačkim knezovima, najviše podupirao i spomenuti vojvoda Krištof, a povremeno im se pridružio i kralj Maksimilijan II. (1564. – 1576.).

...  
S obzirom na tiskarsku produkciju spomenute tiskare u Urachu, bez pretjerivanja se može reći da je to bila najstarija hrvatska tiskara izvan Hrvatske u 16. stoljeću, koja je bila u funkciji od 1561. do 1565. U njoj je otisnuto više od 30 tisuća primjeraka knjiga (uključujući i latinička djela na talijanskom i slovenskom jeziku) u trima pismima: latinici, glagoljici i ćirilici, i to: 14 hrvatskih knjiga na glagoljici, osam na ćirilici i šest knjiga na latinici (Bučar, 1910; Vorndran, 1976:294-295). Zasluga i briga za hrvatske tiskane knjige pripada Stipanu Konzulu i Antunu Dalmatinu koji su izdavački projekt ostvarivali sa suradnicima, od kojih su neki bili mahom glagoljaši (Crnković, 1985:97-105), kao što su: Juraj Juričić iz Vinodola, Juraj Cvečić iz Pazina, Leonard Merčerić iz Cresa, Matija Živčić u Pazinu, Ivan Fabijanić iz Pazina, Frane Hlej (Klej) u Gradišću (Gračišću), Ivan Lamella iz Pazina, Vinko Verneković, Matija Pomazanić iz Berma (Istra) i drugi koji su pomagali kod korektura hrvatskih knjiga tiskanih glagoljicom, ćirilicom i latinicom u

Urachu.

...

Danas kad se u povijesti hrvatske kulture nastoji vrednovati svaki segment koji je njezin integralni dio, onda se iz takva vrednovanja nikako ne smije izlučiti tiskarsko i knjižno blago hrvatsko-uraške tiskare u 16. stoljeću, koje svoje mjesto ima u (višestrukom) obzorju znanstvenoga interesa i to:

1. u povijesti reformacije kod Hrvata i u Europi;
2. u povijesti glagoljice;
3. u povijesti prijevoda Biblije na hrvatski jezik;
4. u povijesti hrvatskoga jezika;
5. u povijesti hrvatskoga leksika;
6. u povijesti tiskarstva u Hrvatskoj i Europi;
7. u povijesti književnosti u današnjih gradišćanskih Hrvata (Austrija);
8. u povijesti hrvatske književnosti iz razdoblja reformacije;
9. u povijesti iluminacije tiskane hrvatske knjige u 16. stoljeću;
10. u povijesti europskoga knjižarstva.

Upravo iz tih razloga prišlo se izdanju glagoljičkoga pretiska Novoga testamenta (1562./63.) koji čitatelj ima u rukama, jer će i proučavateljima povijesti hrvatskoga jezika i leksika biti od velike koristi, pogotovo kad se zna da je to prvi, uopće, cjeloviti hrvatski prijevod NT. Stoga će mnogi bibliofili koji skupljaju prijevode Biblije na raznim jezicima svijeta, moći upotpuniti svoju dragocjenu kolekciju još jednim vrijednim hrvatskim prijevodom dijela Biblije, Novim zavjetom.<sup>1</sup>

Alojz Jembrih

1. Alojz Jembrih: Pogovor uz pretisak glagoljičkoga Novoga testamenta (1562./1563.), Teološki fakultet "Matija Vlačić Ilirik", ZAGREB, 2007.

**Pretisak iz pogovora uz ljubaznu dozvolu autora i izdavača.**

*Hrvatska kulturna zajednica u Wiesbadenu se zahvaljuje Ružici i Stjepanu Lice iz Zagreba za donaciju primjerka pretiska glagoljaškog izdanja NT.*



## Oto Reisinger

*Povodom 85. obljetnice rođenja i (gotovo) 70. obljetnice karikaturističkog djelovanja velikog hrvatskog karikaturiste*

**Oto Reisinger**, karikaturist, kronist, socijalnokritični komentator, glasnogovornik pučkog razmišljanja, a time i masovni psihoterapeut rođen je 1927. u Rankovcima kraj Murske Sobote (Slovenija). Odrasta u Zagrebu, gdje je završio osnovnu i srednju školu i apsolvirao studij arhitekture. Prve karikaturističke radove objavio je još kao srednjoškolac u humorističkom tjedniku "Šilo". Nakon 2. Svjetskog rata - bio je sudionik NOP-a (borac *Zagorske brigade i Desetog zagrebačkog korpusa*) - nastavlja crtati u džepnim i zidnim novinama. Od 1946. pa sve do gašenja 1958. radi za humoristički tjednik „*Kerempuh*“ kao stalni suradnik, a neko vrijeme i kao gl. urednik.

Godine 1950. postaje članom uredništva „*Vjesnika*“, u kojemu kao karikaturist i kronist (socijalno-kritični komentator) djeluje do odlaska u mirovinu 1986. No karikaturoom se intenzivno nastavlja baviti do danas.

Od 1960. do 1993. svakodnevno je u „*Vjesniku*“ objavljivao popularnu rubriku „**Pero**“, kojom je duhovito komentirao aktualne događaje i prilike u društvu. Oto Reisinger obradio je i objavio sve naše misli, naše zamjerke politici i zvaničnom društvu, dokumentirao sjajnim umjetničkim kreacijama gotovo sve situacije našeg života. Vesele i tužne. I tragične i smiješne. Rekao bih: zna pogoditi, a svaki crtež je jedna cijela priča, često i essay. Poznato je da jedna ideja rađa

drugu i tako je stvorena i cijela obitelj: Pero, Klara i Štefek. Štefek je nastupao i u, starijoj generaciji poznatom „*Plavom vjesniku*“.



Po osobnom mišljenju Reisinger je do sada kreirao oko 30000 karikatura i radi još uvijek, iako ne više za *Vjesnik*.

Oto je poznat i u Europi. Nizozemska „*Panorama*“, švicarski „*Nebelspalter*“, njemački „*Quick*“ i poznati britanski „*Punch*“ domaćini su njegovim radovima. Tako je neizbježno postao dobitnikom više nacionalnih i internacionalnih nagrada. Vrijedno je (ma vrijedno bi bilo spomenuti još mnogo toga što je stvorio Oto Reisinger), dakle vrijedno je spomenuti i da je komentirao i Domovinski rat u albumu „*Rati i mir*“ i da je 1997. objavljena knjiga „*Pero*“ (izbor iz *Vjesnikove* rubrike *Pero*).

„Još uvijek želim i mogu raditi, veseli me, slušaju me i ruka i glava. Zapravo sam ostao

polovičan – sastojao sam se od fizičke osobe i od onoga što radim; cijeli život mi se sastojao od crtanja.“ (*Globus*, 2011. 02. 15 br. 796)\*

Jedinstvo fizičke osobe umjetničkog rada se očituje i Otovom brigom glede budućnosti mladih kolega i dolazećih naraštaja. Kako i izdavački segment privrede sve svodi na profitabilnost produkta, tako karikatura nije u stanju konkurirati oglasima ekonomske propaganda. Zato citiramo s interneta nedavno objavljenu vijest: „*karikaturist i diplomirani arhitekt Oto Reisinger svojim će radovima otvoriti udrugu "Umjetnost osmijeha" u Radićevoj ulici sutra u 10 sati. Reisinger je ujedno i dopredsjednik udruge čijih će 60-ak karikatura stalno krasiti zidove udruge, a ondje će svoje radove imati priliku izložiti i mladi autori kojima se želi pomoći da što lakše dopru do publike. Cilj udruge je stvoriti mjesto gdje će Zagrepčani uvijek biti dočekani s osmijehom na licu, a u takvome ambijentu ondje će se moći i družiti uživajući u umjetnosti.*

A ja bih još dodao: Ako zaboravimo kako se smije, ako zaboravimo kako smijati se samom sebi (dakle i cijelom društvu čiji smo dio) i našim manama, strahovima i boljkama, bojim se da nećemo preživjeti.

Ranko Četković,  
travanj 2012.

\*Ovaj citat Ota Reisingera povodom prestanka, već 60-godišnje suradnje s *Vjesnikom*.

KROATISCHE KULTURGEMEINSCHAFT e.V.

*HKZ-Wiesbaden, Postfach 3747, 65027 Wiesbaden*

**S A T Z U N G\***

**§1 §2 §3 §4**

**§1 Allgemeine Bestimmungen**

1. Die „Kroatische Kulturgemeinschaft“ (e.V.) mit Sitz in Wiesbaden verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige und mildtätige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke der Abgabenordnung“.
2. Zweck des Vereins ist die Förderung internationaler Gesinnung, der Toleranz auf allen Gebieten der Kultur und des Völkerverständigungsgedankens. In diesem Zusammenhang ist Vereinszweck auch die Vermittlung von materieller Hilfe zwischen dem deutschen und dem kroatischen Volk. Hierdurch verfolgt der Verein mildtätige Zwecke unter den in § 53 der Abgabenordnung genannten Voraussetzungen.
3. Der Satzungsweg wird auf dem Gebiet der Kultur verwirklicht:
  - durch die Bildung von Gesangs-, Literatur- und Theaterkreisen
  - durch das Organisieren von Vorträgen über Kunst, Geschichte und Literatur
  - durch die Pflege von Beziehungen und Zusammenarbeit
    - ◆ mit den heimischen und heimatlichen kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Organisationen
    - ◆ mit den kroatischen Vereinen in der BRD und in der Welt
    - ◆ mit den deutschen und nicht nur deutschen kulturellen, religiösen und gesellschaftlichen Vereinigungen
  - durch die Herstellung von Verbindungen zwischen den Menschen der beiden Nationen zum Zwecke gegenseitigen Verstehens und gegenseitiger Hilfe.
4. Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. Seine mildtätigen Ziele verfolgt der Verein in dem er Spendenaktionen, Basare, Flohmärkte u. ä. durchführt, und die so erzielten Einnahmen der materiellen Hilfe zwischen dem deutschen und dem kroatischen Volk zuführt. (gem. § 53 AO)
5. Mittel der Gemeinschaft dürfen nur für satzungsmäßige Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln der Gesellschaft.
6. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Gemeinschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
7. Bei Auflösung oder Aufhebung der Gemeinschaft oder bei Wegfall ihres bisherigen Zwecks fällt das Vermögen an die Kroatische katholische Gemeinde in Wiesbaden, Holsteinstr. 15, 65187 Wiesbaden, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke zu verwenden hat.

**§2 Die Mitgliedschaft**

1. Jede Person die, die Bestimmungen dieser Satzung bejaht, kann Mitglied der Gemeinschaft werden, wenn dem keine gesetzlichen Hindernisse entgegenstehen.
2. Die Rechte der Mitglieder sind:
  - das aktive und passive Wahlrecht in der Gemeinschaft auszuüben
  - über die Aktivitäten der Gemeinschaft informiert zu werden
  - initiativ zu werden für die Arbeit in der Gemeinschaft
3. Die Pflichten der Mitglieder sind:
  - sich für die Ziele der Gemeinschaft einzusetzen
  - das Ansehen der Gemeinschaft zu schützen und zu bewahren
  - den Mitgliedsbeitrag zu zahlen
4. Mitglied der Gemeinschaft wird man durch die Unterzeichnung der Beitrittserklärung.
5. Die Mitgliedschaft erlischt:
  - durch eigenen Austritt
  - durch ein der Satzung und den Interessen der Gesellschaft entgegenstehendes Handeln
  - durch höhere Gewalt

**§3 Der Aufbau der Gemeinschaft**

1. Die Organe der Gemeinschaft sind:
  - die Vollversammlung
  - der Vorstand

2. Die Vollversammlung ist das höchste Organ der Gemeinschaft. Alle Mitglieder der Gemeinschaft bilden die Vollversammlung.
3. Die Vollversammlung verabschiedet und ändert die Satzung, das Programm und andere Beschlüsse, die wichtig für die Arbeit der Gemeinschaft sind, insbesondere:
  - Sie wählt die Organe der Gemeinschaft und setzt sie ab
  - Sie bewilligt den Finanzplan und den Kassenbericht.
  - Sie berät und bewilligt den Arbeitsbericht
  - Sie entscheidet über Beschwerden.
  - Sie beschließt die Höhe des Mitgliedsbetrages.
  - Sie entscheidet über die Auflösung der Gemeinschaft.
4. Die Vollversammlung tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Die Mitglieder werden schriftlich eingeladen. Die Vollversammlung fasst ihre Beschlüsse durch offene Abstimmung und mit einfacher Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Die Mitglieder können jederzeit verlangen, dass der Vorstand eine außerordentliche Vollversammlung einberuft.
5. Die Vollversammlung schlägt den Vorstand vor und wählt ihn in geheimer Wahl. Im ersten Wahlgang wird die/der Vorsitzende gewählt mit einfacher Mehrheit der Anwesenden. Bei Stimmengleichheit wird die Abstimmung wiederholt. Bei erneuter Stimmengleichheit gilt der Ältere als gewählt. Im zweiten Wahlgang werden die weiteren 8 Vorstandsmitglieder gewählt. Die Kandidaten mit der höchsten Zahl der Stimmen sind gewählt. Wenn wegen Stimmengleichheit nicht alle acht Vorstandsmitglieder gewählt wurden, wird die Wahl wiederholt nur für diejenigen Kandidaten, die gleiche Stimmenzahl bekommen haben. Bei erneuter Stimmengleichheit gilt der Ältere (gelten die Älteren) als gewählt.
6. Der Vorstand besteht aus:
  - dem Vorsitzenden
  - zwei stellvertretenden Vorsitzenden
  - dem Sekretär
  - dem Kassierer
  - vier Beiräten

Beide stellvertretenden Vorsitzenden, der/die Sekretär/in und der/die Kassierer/in werden vom neu gewählten Vorstand bei seiner ersten Sitzung nach ihren Fähigkeiten einvernehmlich bestimmt.
7. Der Vorstand führt alle laufende Geschäfte, insbesondere:
  - Er erarbeitet den Satzungsvorschlag, den er der Vollversammlung unterbreitet
  - Er erarbeitet die Programmanschläge und Arbeitspläne
  - Er verwaltet das Vermögen der Gemeinschaft
  - Er unterbreitet der Vollversammlung den Bericht über die Arbeit
  - Er ernennt die Ausschüsse und Kommissionen für spezielle Arbeitsgebiete
8. Die Gemeinschaft wird gerichtlich und außergerichtlich von je zwei Vorstandsmitgliedern gemeinsam vertreten.
9. Der Vorstand fasst die Beschlüsse bei den Sitzungen des Vorstandes. Die Sitzung wird vom Vorsitzenden oder im Falle seiner Verhinderung vom ersten stellvertretenden Vorsitzenden einberufen. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens fünf Mitglieder des Vorstands anwesend sind. Bei fehlendem Quorum wird eine neue Sitzung mit derselben Tagesordnung einberufen. Bei dieser Sitzung ist der Vorstand beschlussfähig ohne Rücksicht auf die Anzahl der anwesenden Mitglieder.
10. Der Vorstand fasst die Beschlüsse mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet der Sitzungsleiter.
11. Der Vorstand wird auf zwei Jahre gewählt. Die wiederholte Wahl ist möglich.
12. Der Kassierer verwaltet die Kasse und führt Buch über die Einnahmen und Ausgaben. Zahlungsanweisungen dürfen von dem/der Kassenwart/in oder Vorsitzenden oder einem der stellvertretenden Vorsitzenden alleine unterzeichnet werden.
13. Bei vereinschädigendem Verhalten kann der Ausschluss eines Mitglieds durch den Vorstand verfügt werden. § 2.5.
14. Der Vorstand kann auf Antrag ein Mitglied von den Mitgliedsbeiträgen befreien, oder den Beitrag vermindern.

#### **§4 Auflösung der Gemeinschaft**

1. Über die Auflösung der Gemeinschaft entscheidet die Vollversammlung mit Dreiviertelmehrheit.
2. Wenn bei dieser Vollversammlung weniger als ein Drittel der Mitglieder anwesend ist, ist der Beschluss über die Auflösung erst bei einer neuen Vollversammlung möglich, und dann unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder.

*\*Redaktion 2012. Siehe das Protokoll der Jahresversammlung 2012 auf Seite 5.*



*Objavljeno uz ljubaznu dozvolu autora. / Veröffentlichung mit freundlicher Genehmigung des Autors.*

*Oto Reisinger (Vorname auch Oton Antun oder Otto; Nachname auch Rajzinger; ★ 4. Oktober 1927 bei Murska Sobota, Königreich der Serben, Kroaten und Slowenen) ist ein kroatischer Karikaturist.*



**Josip Ruđer Bošković**  
(✠Dubrovnik, 1711. - †Milano, 1767.)

FRG  
Riječ

Vol. XXII, Nr. 42, Wiesbaden MMXII